

Ilias 11

[1] ἤ^{Pt} ὧς δ' ἐκ^{Prp} λεχέ^{ων} παρ' ἐξ^{Prp} ἀ^γ γαυοῦ^{AdjG} Τιθω^{νοῖο}
 aber aus von bei erhabenen
 but out of from beside of noble

[2] ὄρνυθ' ἔ^{ImpMed} ἵν' ἐκ^{Kon} ἀθανά^{τοισι} φό^{ως} φέροι^{PräAktOp} ἡδὲ^{Kon} βρο^{τοῖσι}
 erhob sich, damit den Unsterblichen brächte
 rose, so that to immortals might bring und
 and

[3] Ζεὺς δ' ἐ^{Pt} ἔ^{ImpAkt} προί^{αλλε} θο^{ᾶς} ἐπὶ^{Prp} νῆας Ἀ^{χαιῶν}
 aber sandte vor schnelle auf
 but sent forth swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρ^L γαιλῆι^{ηνL}(Adj)(A), ποι^L λῆι^{μοιL}(G) τέι^{ραςL}(A) μει^{τὰι}(Prp) | χερ^L σῶνι^(D) ἔι^{χουL} σαν^L(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des Keges Wundezichen mt den Händen haltend.
 grievous, of war portent with hands holding.

[5] στῆ^{AorSAkt} δ' ἐπ' ὀ^δ δουσση^{ος} μεγα^{κήτει} νηὶ με^{λαίνῃ}
 stellte sich aber auf tief bauchigem schwarzen,
 stood but upon deep hullled black,

[6] ἡ^N ῥ' ἐν^{Prp} μεσσάτῳ^{ᾶς} ἔσκε^{ImpAkt} γε^{γωνέμεν} ἀμφοτέ^{ρωσε}
 die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten,
 which then in midmost was to be loud to both sides,

[7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαν^{τος} κλισί^{ας} Τελα^{μωνιά} δαο^ο
 einmal bei
 both upon

[8] ἡδὲ ἐπ' Ἀ^{χιλλῇ} ος, τοί^N ῥ' ἐσχάτα^{Adv} νῆας ἐ^{ίσας}
 und bei die zwei ja am äußersten wohl gebauten
 and upon those then outermost well balanced

[9] εἴρυσαν ἡ^{νορέ} η^{πίσου} νοι^{καὶ} κάρτεϊ^{χειρῶν}
 zogen vertrauend und
 drew up trusting and

[10] ἐνθα^{Adv} σταῶσ' ἡ^{ῦσε} θε^ᾶ μέγα^{Adv} τε^{Pt} δει^{νόν} τε^{Pt}
 dort gestanden habend schrie sehr und furchtbar
 there having stood cried aloud greatly and terribly und
 and

[11] ὄρθι^{Adv} Ἀ^{χαιοῖ} σιν δὲ^{Pt} μέ^{γα} σθένος^ἔ μβαλ' ἐ^κ κάστῳ^ω
 laut, aber sehr warf hinein
 on high, but greatly threw in

[12] καρδίῃ ἄ^{λη} κτον^{πολε} μίζειν ἡδὲ^{Kon} μά^χ εσθαι^{PräMedInf}
 un aufhörlich Krieg zu führen und sich schlagen.
 unceasing to make war and to fight.

[13] τοῖσι^D δ' ἄ^{φαρ} πόλε^{μος} γλυκί^{ων} γένετ'^ἡ ἐ^{σθαι}
 ihnen aber sofort süßer wurde oder nach Hause zu kehren
 to them but straightway sweeter became or to go home

[14] ἐν^{Prp} νηυσὶ γλαφυρῇσι^{AdjD} φίλην^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα γαῖαν.
in in hohl gefügten hollow lieb gewonnene dear in to

[15] Ἀτρεΐδης δ'^{Pt} ἐβόησεν^{AorAkt} ἰδὲ^{Kon} ζών^N νυσσθαι^{PräMedInf} ἄνωγεν^{AorAkt}
aber but rief shouted und and sich gürteten to gird gebot ordered

[16] Ἀργεῖους· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αὐτὸς^N ἐδύσετο^{AorMed} νώροπα^{AdjA} χαλκόν.
in in aber but selbst himself schlüpfte er in put on blitzenden flashing

[17] κνημίδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμησιν ἔθηκε^{AorAkt}
zwar indeed zuerst first um around legte er placed

[18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις ἀραρυίας·^A PerPas
schöne fair silbernen with silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θῶρηκα περὶ^{Prp} στήθεσιν ἔδυνε^{AorAkt}
zweitens secondly wieder again um around zog er an, put on,

[20] τὸν^A ποτέ^{Pt} οἱ^D Κινύρης δῶκε^{AorSAkt} ξεινήιον^{AdjA} εἶναι·^{PräInf}
den that einst once ihm to him gab gave gast geschenk lich zu sein. to be.

[21] πεύθετο^{AorMed} γὰρ^{Pt} Κύπρον δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος οὐνεκ^{Kon} Ἀχαιοὶ
erfuhr learned denn for aber but großes great weil because

[22] ἐς^{Prp} Τροίην νῆεσσιν ἀναπλεύσασθαι^{FuMedInf} ἔμελλον·^{ImpAkt}
nach to hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten· were about·

[23] τοῦνεκά^{Kon} οἱ^D τὸν^A δῶκε^{AorSAkt} χαριζόμενος^N βασιλῆϊ.
darum for this cause to him den it gab gave gefällig seiend pleasing

[24] τοῦ^G δ'^{Pt} ἤτοι^{Pt} δέκα^{Adj} οἷμοι ἔσαν^{Imp} μέλανος^{AdjG} κυάνοιο,
dessen of it aber but freilich indeed zehn ten waren were dunkel blauen of black

[25] δώδεκα^{Adj} δὲ^{Pt} χρυσοῖο καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο·
zwölf twelve aber but und and zwanzig twenty

[26] κυάνεοι^{AdjN} δὲ^{Pt} δράκοντες ὀρωρέχασαν^{PlqMed} πρὸς^{Prp} δειρὴν
dunkel blaue blue black aber but waren empor gerankt had risen zu towards

[27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθ^{Adv} ἱρισσιν ἐοικότες^N ἅς^A τε^{Pt} Κρονίων
drei three beiderseits on each side gleich geworden, having resembled, welche und which and

[28] ἐν^{Prp} νέφεⁱ στήⁱ ριξε^{AorAkt} τέⁱ ρας μερόⁱ πων^{AdjG} ἀνⁱθρώπων.

in
in stellte,
set, der sterblich redenden
of mortal

[29] ἀμφι^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὧμοιⁱ σιν βάλε^{AorMed} τοⁱ ξίφοςⁱ ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ἦλοι^{Pr}

um aber ja
around but then warf sich
cast round in aber ihm
in but for him

[30] χρύσει^{oi} AdjN πάμⁱ φαινον^{ImpAkt} ἀⁱ τὰρ^{Pt} περὶ^{Prp} κουλεὸνⁱ ἦεν^{Imp}

goldene
golden leuchteten,
were all shining, aber
but um
around war
was

[31] ἀργύρε^{ον} AdjA χρυσέⁱ οἰσιν^{AdjD} ἀⁱ ορτήⁱ ρεσσιν ἀⁱ ρηρός^N PerPas

silbern
silver mit goldenen
with golden gefügt.
fitted.

[32] ἂν^{Adv} δ^{Pt} ἐλετ^{AorSMed} ἀμφιβρό^{την} AdjA πολυⁱ δαίδαλον^{AdjA} ἀσπίδαⁱ θοῦριν^{AdjA}

dann
then aber
but nahm sich
took menschen umgreifende
all covering kunst reiche
well wrought stürmische
furious

[33] καλήν^{AdjA} ἣν^A Pr περί^{Prp} μὲν^{Pt} κύⁱ κλοι δέκα^{Adj} χάλκεοι^{AdjN} ἦσαν^{Imp}

schöne,
beautiful, welche
which um
around zwar
indeed zehn
ten eherne
bronze waren,
were,

[34] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ὄμφαλοιⁱ ἦσαν^{Imp} ἐⁱ εἴκοσι^{Adj} κασσιτέⁱ ροιοⁱ

in
in aber
but ihr
for it waren
were zwanzig
twenty

[35] λευκοί^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μέⁱ σοισιν ἐⁱ ην^{Imp} μέλαⁱ νος^{AdjG} κυάⁱ νοιοⁱ.

weiße,
white, in
in aber
but war
was des dunklen
of black

[36] τῇ^D Pr δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} Γορⁱ γῶ βλοσυⁱ ρώπις^{AdjN} ἐστεφάⁱ νωτο^{PlqMed}

ihr
on her aber
but auf
upon zwar
indeed finster äugig
grim eyed war bekrönt
had been crowned

[37] δεινὸν^{Adv} δερκομέ^{νη} N Präm/P περί^{Prp} δέ^{Pt} Δεῖⁱ μός τε^{Pt} Φόⁱ βος τε^{Pt}.

schrecklich
terribly blickend,
looking, um
around aber
but und
and und.
and.

[38] τῆς^G Pr δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀργύρε^{ος} AdjN τελαⁱ μών ἦν^{Imp} αὐτὰρ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτοῦ^G Pr

deren
of her aber
but aus
out of silbern
silver war
was doch
but auf
upon ihm
on it

[39] κυάνε^{ος} AdjN ἐλέⁱ λικτο^{PlqMed} δράⁱ κων, κεφαⁱ λαι δέ^{Pt} οἱ^D ἦσαν^{Imp}

dunkel blauer
dark blue war gekringelt
had coiled aber
but ihm
for it waren
were

[40] τρεῖς^{Adj} ἀμⁱ φιστρεφέ^{ες} AdjN ἐνός^{AdjG} αὐχένοςⁱ ἐκπεφυⁱ υῖαι^N PerAkt

drei
three rings gewendete
twining around eines
of one heraus gewachsen.
grown out.

[41] κρατὶ δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀμφίφα^{λον} AdjA κυνέⁱ ην θέτο^{AorMed} τετραφάⁱ ληρον^{AdjA}

aber
but auf
upon rings schützenden
double bossed setzte
set vier kammigen
four crested

[42] ἵππου^N ριν^{AdjA} δει^{Pt} νὸν^{Adv} δὲ^{Pt} λό^N φος καθύ^{Adv} περθεν^{Adv} ἔ^{Pt} νευεν^{ImpAkt}
 pferde schweifig· horse tailed· schrecklich terribly aber but von oben from above nickte. nodded.

[43] εἴλετο^{AorSMed} δ^{Pt} ἄλκιμα^{AdjA} δοῦρε δύο^{Adj} κεκο^{Pas} ρυθμένα^A χαλκῶ^N
 nahm sich took aber but starke valiant zwei two gekappt wordene pointed

[44] ὀξεά^{AdjA} τῆλε^{Adv} δὲ^{Pt} χαλκὸς ἀπ^{Prp} αὐτόφιν^{Adv} οὐρανὸν εἴσω^{Adv}
 scharfe· sharp· weit far aber but von from der Spitze straight off hinein within

[45] λάμπ^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἐγδοῦ^N πησαν^{AorAkt} Ἀ^N θηναί^N ἡ τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἡ^N ρη^N
 glänzte· shone· auf upon aber but donnerten rumbled und and also

[46] τιμῶ^Nσαι^{PräAkt} βασι^N λῆα πο^N λυχρὺ σοιο^{AdjG} Μυ^N κήνης^N
 ehrend honoring der gold reichen of much gold

[47] ἦνιό^N χω^N μὲν^{Pt} ἔ^{Pt} πειτα^{Adv} ἔ^{Pt} ὦ^{AdjD} ἐπέ^N τελλεν^{ImpAkt} ἔ^{Pt} καστός^N
 zwar indeed dann then eigenen to his own befahl commanded

[48] ἵππους^N εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^N ἐ^{Pt} ρυκέμεν^{PräAktInf} αὖθ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τάφρω^N
 gut well nach according to zurück zuhalten to hold back wieder again an upon

[49] αὐτοῖ^N δὲ^{Pt} πρυλέ^N ἐς σὺν^{Prp} τεύχεσι^N θωρηχ^N θέντες^N αὐ^N πασ^N
 sie selbst themselves aber but mit with gerüstet having armed

[50] ῥώνον^{ImpAkt} ἄσβε^N στος^{AdjN} δὲ^{Pt} βο^N ἡ γένετ^N αὐ^N μεδ^N ἡ^N ὦ^N τι^N πρό^{Adv}
 eilten· were rushing· un löschar unquenchable aber but Geschrei shout im Morgen at dawn vorhin. before.

[51] φθάν^{Adv} δὲ^{Pt} μέγ^{Adv} ἱππῆ^N ὦν ἐπὶ^{Prp} τάφρω^N κοσμη^N θέντες^N αὐ^N πασ^N
 früher having anticipated aber but weit greatly am at geordnet, having been marshalled,

[52] ἱππῆ^N ἐς δ^{Pt} ὀλί^N γον^{Adv} μετε^N κίαθον^N αὐ^N πασ^N ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυ^N δοιμόν^N
 aber but wenig a little folgten nach· went after· in in aber but

[53] ὤρσε^{AorAkt} κα^N κόν^{AdjA} Κρονί^N δης^N κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ὑπόθεν^{Adv} ἦκεν^{AorAkt} ἐ^{Pt} ἔρσας^N αὐ^N πασ^N
 erregte stirred up übel evil herab down aber but von oben from on high sandte sent regnen lassend having drenched

[54] αἵματι^N μυδαλέ^{AdjA} ἀς^{AdjA} ἐξ^{Prp} αἰθέρος^N οὐνεκ^N ἔ^{Pt} μελλε^{ImpAkt}
 tropfige wet aus out of weil because im Begriff war was about

[55] πολλὰς^{AdjA} ἰφθί^N μους^{AdjA} κεφα^N λὰς Ἄ^N ἰδι^N προῖ^N ἀψειν^N αὐ^N πασ^N
 viele many starke valiant vor zusenden. to send forth.

[56] Τρῶες δ'Pt αὖθ'Adv ἐτέρωθενAdv ἐπὶPrp θρωσὶ μῶ πεδίοιο
 aber but wieder again von drüben from the other side an on

[57] Ἑκτορά τ'Pt ἀμφὶPrp μέγανAdjA καὶKon ἀμύμοναAdjA Πουλυδάμαντα
 und and um around großen great und and untadeligen blameless

[58] Αἰνείαν θ',Pt ὃςN Pr Τρῳσὶ θεὸς ὥςAdv τίετοImpMed δῆμῳ,
 und, and, der who wie as geehrt wurde was honored

[59] τρεῖςAdj τ'Pt Ἀντηνορίδας Πόλυβον καὶKon Ἀγήνορα δῖονAdjA
 drei three auch and und and strahlenden radiant

[60] ἦϊθε ὄν τ'Pt Ἀκάμαντ' ἐπὶ εἰκελόνAdjA ἀθανάτοισιν.
 auch and gleich seiend like

[61] Ἑκτώρ δ'Pt ἐνPrp πρῶτοισι φέρ'ImpAkt ἀσπίδα πάντοσ'Adv ἐΐσην,AdjA
 aber but in among trug was bearing allseits on all sides gleiche, even,

[62] οἷοςN Pr δ'Pt ἐκPrp νεφέων ἀναφαίνεταιPräM/P οὐλῖοςAdjN ἀστήρ
 wie einer such as aber but aus out of erscheint appears unheilvoller baleful

[63] παμφαίνων,N PräAkt τοτὲAdv δ'Pt αὖτιςAdv ἔδυAorAkt νέφεα σκιάεντα,AdjA
 ganz leuchtend, all shining, einmal at times aber but wieder again tauchte went down schattige, shadowy,

[64] ὥςAdv Ἑκτώρ ὅτεAdv μένPt τεPt μετὰPrp πρῶτοισι φάνεσκεν,ImpAkt
 so so einmal at times zwar indeed auch and bei among erschien, kept appearing,

[65] ἄλλοτεAdv δ'Pt ἐνPrp πυμάτοισι κελεύων,N PräAkt πᾶςAdjN δ'Pt ἄραPt χαλκῷ
 ein andermal at other times aber but in in befehlend· urging· all all aber then indeed

[66] λάμψ' AorAkt ὥςAdv τεPt στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγίοχοιο,AdjG
 blitzte flashed wie as und also des Aigis tragenden. of aegis bearing.

[67] οἱN Pr δ',Pt ὥςAdv τ'Pt ἀμνητῆρες ἐναντίοιAdjN ἀλλήλοισινD Pr
 die aber, they but, wie as auch also entgegen opposed einander to each other

[68] ὄγμον ἐλαύνουσινPräAkt ἀνδρὸς μάκαροςAdjG κατ'Prp ἄρουραν
 treiben drive seligen blessed über down over

[69] πυρῶν ἢKon κριθῶν· τὰA Pr δέPt δράγματα ταρφέαAdv πίπτει·PräAkt
 oder or die the aber but dicht thick and fast fallen· fall·

[70] ὥς^{Adv} Τρώ^{Kon} ἐς καὶ^{Kon} Ἀ^{Kon}χαιοὶ ἐπ'^{Prp} ἀλλή^Dλοισι^{Pr} θο^Nρόντες^{PräAkt}
 so und auf einander springend
 so and upon each other leaping

[71] δῆουν^{ImpAkt} οὐδ'^{Pt} ἔτε^{AdjN}ροι μιν^N οὐτ'^{ImpMed} ὅλο^{AdjG}οῖο φό^Nβοιο.
 wüteten, nicht einmal andere gedachten des verderblichen
 were slaying, nor others were mindful of destructive

[72] ἴσας^{AdjA} δ'^{Pt} ὑσμί^Nνη κεφα^Nλὰς ἔχεν^{ImpAkt} οἱ^N δὲ^{Pt} λύ^Nκοι ὥς^{Adv}
 gleiche aber but hielt, die aber but wie
 equal but held, who but as

[73] θύνον^{ImpAkt} ἔ^{Pt}ρις δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἔ^{Pt}χαιρε^{ImpAkt} πο^Nλύστονος^{AdjN} εἰσορό^Nωσα^{PräAkt}
 eilten· aber ja freute sich vielklagend schauend·
 raged· but then was rejoicing much groaning looking upon·

[74] οἷ^{AdjN} γάρ^{Kon} ῥά^{Pt} θε^Nῶν παρε^Nτύχχανε^{ImpAkt} μαρναμέ^Nνοισιν^{PräM/P}
 allein denn ja then war zufällig bei den Kämpfenden,
 alone for then happened to be present to those fighting,

[75] οἱ^N δ'^{Pt} ἄλ^{AdjN}λοι οὐ^{Pt} σφιν^D παρέ^Nσαν^{ImpAkt} θεοί^N, ἀλλὰ^{Kon} ἔ^{Pt}κηλοι^{AdjN}
 die aber andere nicht ihnen waren zugegen sondern sorglose
 who but other not to them were present but at ease

[76] σφοῖσιν^D ἐ^Nνὶ^{Prp} μεγά^Nροις κα^N θήατο^{ImpMed} ἧ^{Adv}χι ἐ^Nκάστῳ^D
 ihren eigenen in in saßen, wo jedem
 their own in in were sitting, where for each

[77] δώματα^N καλὰ^{AdjN} τέ^Nτυκτο^{PlqM/P} κα^N τὰ^{Prp} πτύχας^N Οὐλύμ^N ποιο.
 schöne waren bereit über
 fair had been made throughout

[78] πάντες^{AdjN} δ'^{Pt} ἥτιό^Nωντο^{ImpMed} κε^N λαινεφέ^{AdjA}α Κρονί^Nωνα
 alle aber gaben schuld schwarz bewölkten
 all but were blaming dark clouded

[79] οὐνεκ^{Kon} ἄ^{Pt}ρα^{Pt} Τρώ^N εἰσιν ἐ^Nβούλετο^{ImpMed} κύδος ὁ^N ρέξαι^{AorAktInf}
 weil ja then wollte dar reichen.
 because then was wishing to reach out.

[80] τῶν^G μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀλέ^Nγιζε^{ImpAkt} πα^Nτήρ^N δὲ^{Pt} νόσφι^{Adv} λι^Nασθεῖς^{AorM/P}
 deren zwar ja nicht kümmerte sich der aber abseits zurück gewichen
 of them indeed then cared he but apart having drawn aside

[81] τῶν^G ἄλ^{AdjG}λων ἀπά^{Adv}νευθε^{Adv} κα^N θέζετο^{ImpMed} κύδει^N γαίων^{PräAkt}
 der anderen fern saß sich freuend
 of the others far away was sitting rejoicing

[82] εἰσορό^Nων^{PräAkt} Τρώ^Nων τε^{Pt} πό^Nλιν καὶ^{Kon} νῆας^N Ἀ^Nχαιῶν^N
 hin schauend und und
 looking upon and also

[83] χαλκοῦ^N τε^{Pt} στερο^Nπήν, ὅλ^N λύντάς^{PräAkt} τ'^{Pt} ὀλλυμέ^Nνους^{PräM/P} τε^{Pt}
 und tötend seiende und getötet werdende und.
 and destroying and being destroyed and.

[84] ὥφρα^{Kon} μὲν^{Pt} ἤως ἦν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἄ^{Kon} ἔξετο^{ImpMed} ἱερὸν^{AdjN} ἡμαρ,
 solange zwar indeed war was und wuchs grew heiliges sacred

[85] τόφρα^{Adv} μάλ',^{Adv} ἀμφοτέρων^{AdjG} βέλε', ἥπτετο^{ImpMed} πίπτε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} λαός.
 so lange sehr very beider of both hafteten, were fastening, fiel was falling aber but

[86] ἦμος^{Kon} δὲ^{Pt} δρυτόμος περ^{Pt} ἄ^{Kon} νῆρ' ὁ^{Kon} πλίσσατο^{AorMed} δεῖπνον
 als when aber but auch even bereitete prepared

[87] οὔρεος ἐν^{Prp} βῆσ' σῆσιν, ἐ^{Kon} πεί^{Kon} τ',^{Pt} ἐκο^{Kon} ρέσσατο^{AorMed} χεῖρας
 in in nachdem when auch and sättigte had sated

[88] τάμνων^N δένδρεα μακρά,^{AdjA} ἄ^{Kon} δος τέ^{Pt} μιν^A ἴκετο^{AorMed} θυμόν,
 schneidend cutting lange, long, und and ihn him erreichte came

[89] σίτου τε^{Pt} γλυκεροῖο^{AdjG} περὶ^{Prp} φρένας ἴμερος αἰρεῖ,^{PräAkt}
 und and süßen sweet um around ergreift, seizes,

[90] τῆμος^{Adv} σφῆ^D πρ^{Pr} ἄρε^{Kon} τῇ Δαναοὶ ῥήξαντο^{AorMed} φάλαγγας
 dann then mit eigener with their own brachen broke

[91] κεκλόμενοι^N ἐτάροισι κατὰ^{Prp} στίχας· ἐν^{Prp} δ',^{Pt} Ἀγαμέμνων
 gerufen habend having called entlang along bei in aber but

[92] πρῶτος^{AdjN} ὄρουσ',^{AorSAkt} ἔλε^{AorSAkt} δ',^{Pt} ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
 zuerst first sprang, leapt, fällte took aber but

[93] αὐτόν,^A πρ^{Pr} ἔ^{Kon} πειτα^{Adv} δ',^{Pt} ἔ^{Kon} ταῖρον ὅ^{Kon} ἰλῆα πλήξιπον.^{AdjA}
 ihn selbst, him, dann then aber but Roß schlagenden. whip driving.

[94] ἦτοι^{Pt} ὅ^N πρ^{Pr} γ',^{Pt} ἐξ^{Prp} ἵππων κατεπάλμενος^N ἀντίος^{AdjN} ἔστη.^{AorSAkt}
 freilich indeed der he ja aus then out of hinab gesprungen having leapt down entgegen opposite stellte sich· stood·

[95] τὸν^A πρ^{Pr} δ',^{Pt} ἰ^{Kon} θὺς^{Adv} μεμαῶτα^A πρ^{Pr} μετώπιον^{AdjA} ὀξεί^{AdjD} δουρὶ
 den him aber but gerade straight eilenden eager stirn wärts forehead scharfen with sharp

[96] νύξ',^{AorSAkt} οὐ^{Kon} δὲ^{Kon} στεφάνη δόρυ οἱ^D πρ^{Pr} σχέθε^{AorSAkt} χαλκοβά^{AdjN} ρεια,
 stach, pierced, und nicht nor ihm for him hielt auf checked erz schwere, bronze weighted,

[97] ἀλλὰ^{Kon} δι',^{Prp} αὐτῆς^G πρ^{Pr} ἦλθε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ὅστέου, ἐγκέφαλος δὲ^{Pt}
 sondern but durch through sie selbst of it ging went und and aber but

[98] ἔνδον^{Adv} ἅ^{Pr} πας^{AdjN} πεπὰ^{PerM/P} λακτο·^{PerM/P} δά^{PerM/P} μασσε^{AorAkt} δέ^{Pt} μιν^A μεμα^{Pr} ὤτα·^A PerAkt
innen ganz war durch geschüttelt· überwand aber ihn eilenden.
within all had been shaken· tamed but him eager.

[99] καὶ^{Kon} τοὺς^A μὲν^{Pt} λίπεν^{AorSAkt} αὐθι^{Adv} ἅ^{Pr} ναξ^A ἀν^{Pr} δρῶν^A ἄγα^{Pr} μέμνων^A
und die zwar ließ zurück vor Ort
and them indeed left there

[100] στήθεσι^A παμφαί^{PräAkt} νοντας^A ἐ^{Pr} πει^{Kon} περί^{Pr} δυσε^{AorAkt} χι^{Pr} τῶνας·^A
all glänzende, als zog aus
all shining, when stripped off

[101] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N βῆ^{AorSAkt} ἰ^{Pr} σόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄν^{Pr} τιφον^A ἐξενά^{Pr} ρίξων^N FuAkt
aber er ging und also zu entwaffnen
but he went and also about to strip

[102] οὗτε^{Adv} δύο^{Adj} Πριά^{Pr} μοιο^{Pr} νό^{Pr} θον^{AdjA} καὶ^{Kon} γνήσιον^{AdjA} ἄμφω^{AdjDu}
zwei unehelichen und echten
two bastard and legitimate
both

[103] εἰν^{Prp} ἐνὶ^{Adv} δίφρῳ^{Adv} ἐ^{Pr} ὄντας·^A PräAkt ὃ^N μὲν^{Pt} νόθος^{AdjN} ἦνιό^{Pr} χευεν^{ImpAkt}
in einem seiend· der zwar uneheliche lenkte,
in in one being· the one indeed bastard was driving,

[104] ἄν^{Pr} τιφος^A αὖ^{Adv} παρέ^{Prp} βασκε^{ImpAkt} πε^{Pr} ρικλυτός·^{AdjN} ὥ^{Kon} ποτ^{Pt} Ἀ^{Pr} χιλλεύς^A
wieder trat daneben viel berühmt· wie einst
again kept riding beside very famous· as once

[105] Ἰδης^A ἐν^{Prp} κνη^{Prp} μοῖσι^{Prp} δί^{Prp} δη^{Prp} μόσ^{Prp} χοισι^{Prp} λύ^{Prp} γοισι^{Prp},
in
in in

[106] ποιμαί^{Pr} νοντ^A ἐπ^{Prp} ὅ^{Prp} εσσι^{Prp} λα^{Prp} βών^N καὶ^{Kon} ἔ^{Prp} λυσεν^{AorAkt} ἀ^{Prp} ποίνων^A.
hütend auf genommen habend, und ließ frei
tending upon having taken, and released

[107] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γ^{Pt} Ἀτρεί^{Prp} δης^{Prp} εὐ^{Prp} ρὺ^{AdjN} κρεί^{Prp} ὦν^{Prp} ἄγα^{Prp} μέμνων^A
ja damals ja weit
indeed then at least wide

[108] τὸν^A μὲν^{Pt} ὑ^{Prp} πέρ^{Prp} μα^{Prp} ζοῖο^{Prp} κα^{Prp} τὰ^{Prp} στή^{Prp} θος^{Prp} βάλε^{AorSAkt} δουρί^{Prp},
den zwar über hinab traf
him indeed over down struck

[109] ἄν^{Pr} τιφον^A αὖ^{Adv} παρὰ^{Prp} οὗς^{Prp} ἔλα^{Prp} σε^{AorAkt} ξίφει^{Prp}, ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἔβαλ^{AorAkt} ἵππων^A.
wieder an stieß aus aber warf
again beside smote out of but cast

[110] σπερχόμε^{Pr} νος^N δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τοῖν^{DuG} ἐ^{Prp} σύλα^{AorAkt} τεύχεα^{Prp} καλὰ^{AdjA}
eilig seiend aber von der beiden raubte schöne
being hasty but from of the two stripped fair

[111] γιγνώ^{Pr} σκων^N καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφε^A πά^{Prp} ρος^{Adv} παρὰ^{Prp} νηυσὶ^{Prp} θο^{Prp} ἤσιν^{Adv}
erkennend· und denn sie früher bei schnellen
knowing· and for them before beside swift

[112] εἶδεν, AorAkt ὅτ', Kon ἐξ' Prp ἰδης ἄγα γεν, AorSAkt πόδας ὠκύς AdjN A χιλλεύς.

sah, als von brachte schneller
saw, when out of led swift

[113] ὥς Kon δε' Pt λέων ἐλάφοιο ταχείης AdjG νήπια AdjA τέκνα

wie aber schnellen unmündige
as but swift infant

[114] ῥηϊδίως Adv συνέαξε AorAkt λαβών AorSAkt κρατεροῖσιν AdjD ὁδοῦσιν

leicht raffte zusammen ergriffen habend starken
easily seized up having taken with strong

[115] ἐλθὼν AorSAkt εἰς Prp εὐνὴν, ἀπαλόν AdjA τέ Pt σφ' A Pr ἧτορ ἀπηύρα AorAkt

gekommen seiend in into zartes und ihr raubte
having come into tender and of them took away

[116] ἡ N Pr δ' Pt εἰ Kon πέρ Pt τε Pt τύχησι KnjAkt μάλα Adv σχεδόν, Adv οὐ Pt δύναται Präm/P σφι D Pr

die aber wenn auch und gerate sehr nahe, nicht vermag ihnen
she but if indeed and may happen very near, is able for them

[117] χραίσμεϊν PräAktInf αὐτήν A Pr γάρ Kon μιν A Pr ὑπὸ Prp τρόμος αἰνὸς AdjN ι κάνειν PräAkt

zu nützen· sie selbst denn sie unter schreckliches erreicht·
to help herself for her under terrible reaches

[118] καρπαλίμως Adv δ' Pt ἡ ἵξε AorAkt διὰ Prp δρυμὰ πυκνὰ AdjA καὶ Kon ὕλην

eilends aber eilte durch dichte und
swiftly but darted through dense and

[119] σπεύδουσ' N PräAkt ἰδρώουσα N PräAkt κραταιοῦ AdjG θηρὸς ὑφ' Prp ὁρμῆς

eilend schwitzend mächtigen unter
hastening sweating of mighty under

[120] ὥς Adv ἄρα Pt τοῖς D Pr οὐ Pt τις N Pr δύνατο ImpM/P χραίσ μῆσαι AorAktInf ὃ λεθρον

so ja diesen nicht jemand vermochte zu helfen
so then to them not anyone was able to help

[121] Τρώων, ἀλλὰ Kon καὶ Kon αὐτοῖς N Pr ὑπ' Prp Ἀργεῖοιςι φέβοντο ImpM/P

sondern auch sie selbst unter fürchteten sich.
but also themselves under were fleeing.

[122] αὐτὰρ Kon δ' N Pr Πείσανδρόν τε Pt καὶ Kon Ἴππόλοχον μενεχάρμην AdjA

aber er und und kampf tüchtigen
but he and also battle steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαίφρονος, AdjG ὅς N Pr ῥά Pt μάλιστα Adv

kriegs verständigen, der ja am meisten
war minded, who then most

[124] χρυσὸν A λεξάνδροιο δεδεγμένος N PerMed ἀγλαὰ AdjA δῶρα

angenommen habend glänzende
having received splendid

[125] οὐκ Pt εἰσ' ImpAkt ἑλένην δόμεναι AorMedInf ξανθῶ AdjD μενελάω,

nicht ließ zu zu geben dem blonden
not allowed to give to fair haired

[126] τοῦ^G _{Pr} περ^{Pt} δὴ^{Pt} δύο^{Adj} παιῖδε λάβε^{AorSAkt} κρείων Ἀγαμέμνων
 dessen auch ja zwei nahm
 of him indeed indeed two took

[127] εἰν^{Prp} ἐνὶ^{AdjD} δίφρῳ ἐόντας, ^A _{PräAkt} ὁμοῦ^{Adv} δ^{Pt} ἔχον^{ImpAkt} ὠκέας^{AdjA} ἵππους.
 in in einem one seiend, zugleich aber hielten schnelle
 in in one being, together but were holding swift

[128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G _{Pr} χειρῶν φύγον^{AorAkt} ἡνίασι γαλόεντα, ^{AdjN}
 aus denn ihren entglitten
 out of for their fled glänzende,
 shining,

[129] τῷ^{DuN} _{Pr} δὲ^{Pt} κυκηθὴτην^{Du} ^{AorPas} ὃ^N _{Pr} δ^{Pt} ἐναντίον^{Adv} ὥρτο^{AorMed} λέων ὥς^{Adv}
 die zwei aber gerieten durcheinander· der aber entgegen sprang auf wie
 the two but were confused· he but opposite arose as

[130] Ἀτρεΐδης· τῷ^{DuN} _{Pr} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφρου γούναζεσθην^{Du} ^{ImpM/P}
 die zwei aber wieder aus knieten nieder·
 the two but again out of supplicated·

[131] ζῶγρει^{ImvAkt} Ἀτρέος υἱέ, σὺ^N _{Pr} δ^{Pt} ἄξια^{AdjA} δέξαι^{AorMedImv} ἅποινα·
 nimm lebend du aber würdige nimm an
 take alive you but worthy receive

[132] πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται ^{PräM/P}
 viele aber in liegen
 many but in lie

[133] χαλκός τε^{Pt} χρυσός τε^{Pt} πολύκμητός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος,
 und und mühe kostender und
 and and much wrought and

[134] τῶν^G _{Pr} κέν^{Pt} τοι^{Pt} χαρίσαιτο^{AorMedOp} πατὴρ ἀπειρίσι^{AdjA} ἅποινα,
 davon wohl dir würde gewähren unzählige
 of these would for you would grant countless

[135] εἰ^{Kon} νῶϊ^{Du} _{Pr} ζῶουσ^{AdjA} πεπύθοιτ^{PerM/POp} ἐπὶ^{Prp} νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 wenn uns beide lebendig erfahre should learn bei
 if us two alive should learn at

[136] ὥς^{Adv} τῷ^{DuN} _{Pr} γε^{Pt} κλαίοντε^{DuN} ^{PräAkt} προσαυδήτην^{Du} ^{ImpAkt} βασιλῆα
 so die zwei doch weinend sprachen an
 thus the two indeed weeping addressed

[137] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσιν· ἄμειλικοι^{AdjA} δ^{Pt} ὅπ^{Pt} ἄκουσαν·^{AorAkt}
 sanften unbittliche aber hörten·
 with gentle unrelenting but they heard·

[138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} Ἀντιμάχοιο δαίφρονος^{AdjG} υἱέες ἐστέον, ^{Du} ^{PräAkt}
 wenn zwar ja kriegs verständigen seid,
 if indeed indeed battle minded are,

[139] ὅς^N _{Pr} ποτ^{Adv} ἐνὶ^{Prp} Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἅνωγεν^{AorAkt}
 welcher einst in befahl
 who once in ordered

[140] ἀγγελίην ἔλθόντα^A AorSAkt σὺν^{Prp} ἀντιθέω^{AdjD} Ὀδοσῆϊ
 gekommen seiend mit gott ähnllichem
 having come with god like

[141] αὐθι^{Adv} κατακτεῖναι^{AorAktInf} μηδ'KonPt ἐξέμεν^{PräAktInf} ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} Ἀχαιοῦς,
 hier töten und nicht hinaus gehen wieder zu den
 on the spot to kill and not to go out back again into

[142] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦ^G πατρὸς ἀεικέα^{AdjA} τίσετε^{FuAkt} λώβην.
 nun zwar ja des schändliche werdet bezahlen
 now indeed indeed of shameful you will pay

[143] ἧ^{Pt} καὶ^{Kon} Πείσανδρον μὲν^{Pt} ἀφ'^{Prp} ἵππων ὥσε^{AorSAkt} χαμαῖ^{Adv}
 so, und zwar von stieß zur Erde
 so, and indeed from pushed to the ground

[144] δοῦρι βάλων^N AorSAkt πρὸς^{Prp} στήθος· ὃ^N δ'Pt ὑπτιος^{AdjN} οὔδεις ἐρείσθη·^{AorPas}
 getroffen habend gegen der aber rücklings wurde gestützt.
 having thrown towards he but on the back was pressed.

[145] Ἴππόλοχος δ'Pt ἀπὸ^{Prp} ρουσε, AorSAkt τὸν^A αὖ^{Adv} χαμαί^{Adv} ἐξενάριξε^{AorAkt}
 aber sprang hinab, den wiederum am Boden entwaffnete er
 but leapt off, him again to the ground stripped

[146] χεῖρας ἀπὸ^{Prp} ξίφεϊ τμήξας^N AorAkt ἀπὸ^{Prp} τ'Pt αὐχένα κόψας,^N AorAkt
 von abgeschnitten habend und auch abgehauen habend,
 from having cut having cut and having chopped,

[147] ὄλμον δ'Pt ὥς^{Adv} ἔσσευε^{ImpAkt} κυλίνδεσθαι^{PräM/PlInf} δι'Prp ὁμίλου.
 aber so trieb er an zu rollen durch
 but thus was urging to roll through

[148] τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} ἔασ'· AorAkt ὃ^N δ'Pt ὅθι^{Adv} πλεῖσται^{AdjSupN} κλονέοντο^{ImpM/P} φάλαγγες,
 jene zwar ließ er· der aber wo die meisten in Aufruhr waren
 them indeed left· he but where most were in uproar

[149] τῇ^D Pr ῥ'Pt ἐνὸ^{Prp} ρουσ', AorAkt ἅμα^{Adv} δ'Pt ἄλλοι^{AdjN} ἐϋκνήμιδες^{AdjN} Ἀχαιοί.
 dorthin ja sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige
 there then leapt in, together but other well greaved

[150] πεζοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} ὄλεκον^{ImpAkt} φεύγοντας^A PräAkt ἀνάγκη,
 Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten fliehende
 foot soldiers indeed foot soldiers were slaying fleeing

[151] ἱππεῖς δ'Pt ἱππῆας^A ὑπὸ^{Prp} δέ^{Pt} σφισιν^D Pr ὥρτο^{AorM/P} κοινίη
 aber ἱππῆς unter aber ihnen erhob sich
 but warriors under but for them arose

[152] ἐκ^{Prp} πεδίου, τὴν^A Pr ὥρσαν^{AorAkt} ἐρίγδουποι^{AdjN} πόδες ἵππων
 aus die ὥρσαν dröhnende
 out of it set in motion loud thundering

[153] χαλκῷ δὴ^{Adv} ὄντων^N PräAkt ἀτὰρ^{Kon} κρείων^{AdjN} Ἀγαμέμνων
 kämpfend· aber herrschender
 making war· but ruling

[154] αἰὲν^{Adv} ἅ^{Kon} ποκτεῖ^N νων^{PräAkt} ἔπετ'^{ImpM/P} Ἀργεῖ^N οἰσι^{Kon} κε^N λεύων.^{PräAkt}
 stets tödend folgte befehlend.
 always killing was following commanding.

[155] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} πῦρ αἶ^N δηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἄξύλῳ^{AdjD} ἐμπέση^{AorAktKmj} ὕλη.^N
 wie aber wenn unsichtbares in holz armem Gehölz
 as but when destructive in uncut should fall in

[156] πάντῃ^{Adv} τ'^{Pt} εἰλυφό^N ων^{PräAkt} ἄνε^N μοσ^N φέρει^{PräAkt} οἱ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} θάμνοι^N
 überall und einhüllend trägt, die aber und
 everywhere and enwrapping carries, which but and

[157] πρὸρρι^N ζοι^{AdjN} πίπ^N τουσιν^{PräAkt} ἐ^N πειγόμε^N νοι^{PräM/P} πυρὸς^N ὁρμή^N.
 mit Wurzeln fallen angetrieben seiend
 uprooted fall being pressed

[158] ὥς^{Adv} ἄρ'^{Pt} ὑπ'^{Prp} Ἀτρεΐ^N δὴ Ἀγα^N μέμνονι^N πίπτε^{ImpAkt} κά^N ρηνα^N
 so ja unter fielen
 so then under were falling

[159] Τρώων^N φευγόν^N των^G πολ^N λοῖ^{AdjN} δ'^{Pt} ἐρι^N αὐχενες^{AdjN} ἵπποι^N
 fliehenden, viele aber hoch halsige
 fleeing, many but high necked

[160] κείν^A ὅχ^{Pr} α^N κροτά^N λίζον^{ImpAkt} ἀ^N νὰ^{Prp} πτολέ^N μοιο^N γε^N φύρας^N
 jene rasselten über
 those were rattling along

[161] ἡνιό^N χους^N ποθέ^N οντες^N ἀ^N μύμονας^{AdjA} οἱ^N δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γαίῃ^N
 begehrend untadelige· die aber auf
 longing for blameless· who but upon

[162] κείατο^{ImpM/P} γύπεσ^N σιν πολὺ^{Adv} φίλτεροι^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} ἀλό^N χοισιν.^N
 lagen, weit lieber
 lay, much dearer
 als than

[163] Ἑκτορα^N δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} βελέ^N ων ὕπα^N γε^{AorAkt} Ζεὺς^N ἐκ^{Prp} τε^{Pt} κο^N νίης^N
 aber aus führte weg auch aus
 but out of led away out of and

[164] ἐκ^{Prp} τ'^{Pt} ἀν^N δροκτασί^N ης ἐκ^{Prp} θ'^{Pt} αἵματος^N ἐκ^{Prp} τε^{Pt} κυ^N δοιμοῦ.^N
 aus auch aus und aus auch
 out of and out of and out of and

[165] Ἀτρεΐ^N δὲ^{Pt} δὴ^N ἐπε^N το^{ImpM/P} σφεδα^N νόν^{Adv} Δανα^N οἷσι^N κε^N λεύων.^N
 aber folgte heftig befehlend.
 but was following impetuously commanding.

[166] οἱ^N δέ^{Pt} παρ'^{Prp} Ἰλου^N σῆμα^N πα^N λαιοῦ^{AdjG} Δαρδανί^N δαο^N
 die aber an des alten
 who but beside old

[167] μέσσον^{AdjA} κατ'^{Prp} πεδί^N ον παρ'^{Prp} ἐ^N ρινεδόν^N ἐσσεύ^N οντο^{ImpM/P}
 mitten hinab auf an eilten sie
 middle down on beside were rushing

[168] **ἰέμενοι**^{N PräM/P} **πόλιος**^{N Pr} **δὲ**^{Pt} **κεκλήγων**^{N PerAkt} **ἔπετ'**^{ImpM/P} **αἰεὶ**^{Adv}
begehrend striving der he aber but rufend shouting folgte was following stets always

[169] **Ἀτρεΐδης** **λύθρων**^{Pt} **παλάσσετο**^{ImpM/P} **χεῖρας ἀάπτους**^{AdjA}
Blut but besprengte sich was smearing unantastbare. invincible.

[170] **ἀλλ'**^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **σκαί**^{AdjA} **τάς**^{Pt} **πύλας** **καὶ**^{Kon} **φηγὼν** **ἵκοντο**^{AorM/P}
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaean und and und and erreichten sie, came,

[171] **ἐνθ'**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **δὴ**^{Pt} **ἵσταντο**^{ImpM/P} **καὶ**^{Kon} **ἀλλήλους**^{A Pr} **ἀνέμιμνον**^{ImpAkt}
dort there ja then denn indeed standen sie were standing und and einander each other erwarteten sie. were awaiting.

[172] **οἱ**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **καὶ**^{Prp} **μέσσον**^{AdjA} **πεδίον** **φοβέοντο**^{ImpM/P} **βόες** **ὥς**^{Adv}
die they aber but noch still hinab durch down through Mitte middle fürchteten sich were fearing wie, as,

[173] **ἃς**^{A Pr} **τέ**^{Pt} **λέων** **ἐφόβησε**^{AorAkt} **μολῶν**^{N AorSAkt} **ἐν**^{Prp} **νυκτὸς** **ἀμολγῶ**
welche und which and in Furcht setzte frightened gekommen seiend having come im in

[174] **πάσας**^{AdjA} **τῇ**^{D Pr} **δὲ**^{Pt} **τῇ**^{Pt} **ἱᾷ**^{AdjD} **ἀναφαίνεται**^{PräM/P} **αἰπὺς**^{AdjN} **ὁ** **λεθρός**
alle· all· ihr to her aber but auch and the same erscheint appears steiler sheer

[175] **τῆς**^{G Pr} **δ'**^{Pt} **ἐξ**^{Prp} **αὐχέν'** **ἔαξε**^{AorAkt} **λαβὼν**^{N AorSAkt} **κρατεροῖσιν**^{AdjD} **ὁ** **δοῦσι**
deren of her aber but von out from dem Nacken neck zerbrach er broke ergriffen habend having taken mit starken with strong

[176] **πρῶτον**^{Adv} **ἔπειτα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **θ'**^{Pt} **αἶμα** **καὶ**^{Kon} **ἔγκατα** **πάντα**^{AdjA} **λαφύσσει**^{PräAkt}
zuerst, first, danach then aber but und and und and alle all schlabbert er· laps up·

[177] **ὥς**^{Adv} **τοὺς**^{A Pr} **Ἀτρεΐδης** **ἔφεπε**^{ImpAkt} **κρείων**^{AdjN} **ἄγαμέμνων**
so so jene them Atride was pursuing herrschender ruling

[178] **αἰὲν**^{Adv} **ἀποκτείνων**^{N PräAkt} **τὸν**^{A Pr} **ὀπίσταντον**^{AdjSupA} **οἱ**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **ἐφ' ἑβοντο**^{ImpM/P}
stets always tödend killing den the hintersten· hindmost· sie they aber but flohen scheu. were fleeing.

[179] **πολλοὶ**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **πρηνεῖς**^{AdjN} **τέ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ὑπτίον**^{AdjN} **ἐκπεσον**^{AorAkt} **ἵππων**
viele many aber but bäuchlings prone und and auch and rücklings supine fielen heraus fell out

[180] **Ἀτρεΐδew** **ὑπὸ**^{Prp} **χερσὶ** **περὶ**^{Adv} **πρὸ**^{Prp} **γὰρ**^{Pt} **ἔγχεϊ** **θῦεν**^{ImpAkt}
unter unter gar around sehr before vor for tobte er. was raging.

[181] **ἀλλ'**^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **τάχ'**^{Adv} **ἔμελλεν**^{ImpAkt} **ὕπὸ**^{Prp} **πτόλιν** **αἰπύ**^{AdjA} **τέ**^{Pt} **τείχος**
aber but sobald when ja bald quickly im Begriff war was about unter under steiles steep und and

[182] ἵξεσθαι, ^{FuMedInf} τότε ^{Adv} δὴ ^{Pt} ῥά ^{Pt} πατὴρ ἀνδρῶν τε ^{Pt} θεῶν τε ^{Pt}
zu erreichen, dann ja gewiss und und
to reach, then indeed then and and

[183] Ἰδης ἐν ^{Prp} κορυφῇσι καθέζετο, ^{ImpM/P} πιδηέσσης ^{AdjG}
auf on setzte sich viel quellig
of many springs

[184] οὐρανὸθεν ^{Adv} καταβάς, ^N ἔχε ^{ImpAkt} δ', ^{Pt} ἀστεροπὴν μετὰ ^{Prp} χερσίν.
vom Himmel herab gekommen· hielt aber
from heaven having come down· was holding but in with

[185] Ἴριν δ', ^{Pt} ὄτρυνε ^{AorAkt} χρυσόπτερον ^{AdjA} ἀγγελέουσαν· ^A ^{PräAkt}
aber trieb an gold geflügelt boten seiend·
but urged golden winged announcing·

[186] βάσκι' ^{ij} ἴθι ^{ImvAkt} Ἴρι ταχεῖα, ^{AdjV} τὸν ^A ^{Pr} Ἑκτορι μῦθον ἐνίσπες· ^{AorAktImv}
auf den Weg geh schnelle, den sprich aus·
go on go swift, the speak·

[187] ὥφρ', ^{Kon} ἀν ^{Pt} μὲν ^{Pt} κεν ^{Pt} ὁ ^{ῥα} ^{PräAktKnj} ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl er sehe
so that ever indeed would sees

[188] θύνοντ', ^A ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} προμάχοισιν ἐναίροντα ^A ^{PräAkt} στίχας ἀνδρῶν,
wütend in tödend
raging among slaying

[189] τόφρ' ^{Adv} ἀναχωρεῖτω, ^{PräAktImv} τὸν ^A ^{Pr} δ', ^{Pt} ἄλλον ^{AdjA} λαὸν ἀνέχθω ^{PräM/Plmv}
so lange ziehe er sich zurück, das aber übrige werde angewiesen
so long let him withdraw, the but other let him command

[190] μάρνασθαι, ^{PräM/Plmf} δὲ ^{οἰσι} ^{AdjD} κατὰ ^{Prp} κρατερὴν ^{AdjA} ὕσμίνην.
zu kämpfen den feindlichen entlang starke
to fight in hostile through down strong

[191] αὐτὰρ ^{Kon} ἐπεὶ ^{Kon} κ', ^{Pt} ἢ ^{Kon} δουρὶ τυπείσῃ ^N ^{AorPas} ἢ ^{Kon} βλήμενος ^N ^{AorPas} ἰῶ
aber wenn wohl entweder getroffen worden oder getroffen worden
but when then or having been struck or having been hit

[192] εἰς ^{Prp} ἵππους ἅλεται, ^{AorMedKnj} τότε ^{Adv} οἱ ^D ^{Pr} κράτος ἐγγυαλίξω ^{FuAkt}
zu into er springe, dann ihm werde ich in die Hand legen
into will leap, then for him I will put in hand

[193] κτείνειν ^{PräAktInf} εἰς ^{Prp} ὅ ^A ^{Pr} κε ^{Pt} νῆας ἐϋσσέλμους ^{AdjA} ἀφίκηται ^{AorMedKnj}
zu töten bis daß wohl wohl bankige er erreiche
to kill until that would well benched may arrive

[194] δύη ^{AorAktKnj} τ', ^{Pt} ἥελιός καὶ ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} κνέφας ἱερὸν ^{AdjA} ἔλθη· ^{AorAktKnj}
untergehe und und auf heiliges komme.
may set and and upon sacred may come.

[195] ὥς ^{Adv} ἔφατ', ^{ImpMed} οὐδ' ἀπὶθῆσε ^{AorAkt} ποδὴν ^{AdjN} ὠκέα ^{AdjN} Ἴρις,
so sprach er, und gehorchte nicht fuß flink schnelle
so was speaking, and not disobeyed foot swift swift

[196] βῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} κατ'^{Prp} Ἰδαί^{ων} ἄρε^{ων} εἰς^{Prp} ἱλίον ἱρήν.^{AdjA}
ging aber hinab der Idäischen nach into heiliges.
went but down from of Idaean into sacred.

[197] εὗρ'^{AorSAkt} υἱὸν Πριάμοιο δαΐφρονος^{AdjG} Ἑκτορα δῖον^{AdjA}
fand kriegs verständigen strahlenden
found battle minded Hector shining

[198] ἑσταότ'^A ἐν^{Prp} θ'^{Pt} ἵπποισι καὶ^{Kon} ἄρμασι κολλητοῖσιν.^{AdjD}
stehend in und und zusammen gefügten.
standing in in and and joined.

[199] ἀγχοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἵσταμένη^N προσέφη^{AorAkt} πόδας ὠκέα^{AdjA} Ἴρις.
nahe aber sich aufstellend redete an schnelle
nearby but standing addressed swift

[200] Ἑκτορ υἱὲ Πριάμοιο Διὶ μὴ τιν' ἀτάλαντε^{AdjV}
gleich an Klugheit
equal

[201] Ζεὺς με^A πατήρ προέηκε^{AorAkt} τὲν^D τάδε^A μυθεῖσθαι.^{AorMedInf}
mich sandte dir dieses zu sagen.
me sent forth to you these to speak.

[202] ὅφρ' αὖ^{Pt} μὲν^{Pt} κεν^{Pt} ὁρᾷς^{PräAktKnj} ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl du siehest
so that ever indeed would you see

[203] θύνοντ'^A ἐν^{Prp} προμάχοισιν, ἐναίροντα^A στίχας ἀνδρῶν,
wütend in tödend
raging among slaying

[204] τόφρ'^{Adv} ὑπὸ εἰκε^{PräAktImv} μάχης, τὸν^A δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν ἄνωχθι^{PräM/Plmv}
dann weiche das aber übrige befiehl du
so long yield the but other urge

[205] μάρνασθαι^{PräMedInf} δηῖοις^{AdjD} κατὰ^{Prp} κρατερῇ^{AdjA} ὑσμίνην.
kämpfen mit den feindlichen entlang starke
to fight with foemen through down strong

[206] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κ'^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ τυπεί^N ἢ^{Kon} βλήμενος^N ἰῶ
aber als wohl entweder getroffen worden oder getroffen worden
but when ever or having been struck or having been hit

[207] εἰς^{Prp} ἵππους ἄλειτουργοῖς^{AorMedKnj} τότε^{Adv} τοι^{Pt} κράτος ἐγγυαλίξει^{FuAkt}
auf springe, dann dir wird in die Hand legen
into will leap, then to you will put in hand

[208] κτείνειν^{PräAktInf} εἰς^{Prp} ὅ^A κε^{Pt} νῆας ἐϋσέλμους^{AdjA} ἀφίκηαι^{AorMedKnj}
zu töten, bis zu das wohl wohl bankige du erreichst
to kill, until that ever well benched may arrive

[209] δύη^{AorAktKnj} τ'^{Pt} ἥελιός καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κνέφας ἱερὸν^{AdjA} ἔλθῃ^{AorAktKnj}
untergehe und auch auf heiliges komme.
may set and and upon sacred may come.

[210] ἡ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὡς^{Adv} εἰ^{Adv} ποῦς^N _{AorSAkt} ἀπέ^{Adv} βη^{AorSAkt} πόδας ὠκέα^{AdjA} ἴρις,

die zwar ja so gesagt habend ging weg schnelle
she indeed then thus having said went off swift

[211] Ἐκτὼρ δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὀχέ^{Adv} ὧν σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἄλτο^{AorSMed} χα^{Adv} μᾶζε^{Adv},

aber aus mit sprang zur Erde,
but out of with leapt to the ground,

[212] πάλλων^N _{PräAkt} δ^{Pt} ὀξεῖα^{AdjA} δοῦρα κα^{Adv} τὰ^{Prp} στρατὸν ὥχετο^{ImpM/P} πάντη^{Adv}

schwingend aber scharfe durch hin ging dahin überall
brandishing but sharp down through was going everywhere

[213] ὀτρύνων^N _{PräAkt} μαχέ^{Adv} σασθαι^{AorMedInf} ἔ^{Adv} γειρε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} φύλοπιν αἰνήν^{AdjA}

antreibend sich schlagen, erregte aber schreckliche.
urging to fight, was rousing but terrible.

[214] οἱ^N _{Pr} δ^{Pt} ἔλε^{Adv} λίχθησαν^{AorPas} καὶ^{Kon} ἐ^{Adv} ναντίοι^{AdjN} ἔσταν^{AorSAkt} Ἀχαιῶν,

die aber zitterten und entgegen stellten sich
they but were shaken and opposite stood

[215] Ἀργεῖοι δ^{Pt} ἐτέ^{Adv} ρωθεν^{Adv} ἐ^{Adv} καρτύ ναντο^{AorMed} φά^{Adv} λαγγας.

aber von der anderen Seite stärkten sich
but from the other side made strong themselves

[216] ἀρτύνθη^{AorPas} δὲ^{Pt} μά^{Adv} χη, στὰν^{Du} _{AorSAkt} δ^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἐν^{Prp} δ^{Pt} Ἀγα^{Adv} μέμνων

wurde zugerichtet aber standen aber entgegen bei aber
was arrayed but stood but opposite among but

[217] πρῶτος^{AdjN} ὁ^{Adv} ρου^N _{AorSAkt} ἔθε^{Adv} λεν^{ImpAkt} δὲ^{Pt} πο^{Adv} λυ^{Adv} προμά^{Adv} χεσθαι^{PräMedInf} ἅ^{Adv} πάντων^{AdjG}

zuerst sprang, wollte aber sehr vorne kämpfen aller.
first leapt, was willing but much to fight in front of all.

[218] ἔσπετε^{AorAktImv} νῦν^{Adv} μοι^D _{Pr} Μοῦσαι Ὀ^{Adv} λύμπια^{AdjA} δώματ' ἔ^{Adv} χουσαι^N _{PräAkt}

sagt nun mir olympische habend
tell now to me Olympian holding

[219] ὅς^N _{Pr} τις^N _{Pr} δὴ^{Pt} πρῶ^{Adv} τος^{AdjN} Ἀγα^{Adv} μέμνονος ἀντίον^{Adv} ἦλθεν^{AorSAkt}

wer jemand ja zuerst entgegen kam
who someone indeed first against came

[220] ἢ^{Kon} αὐ^{Adv} τῶν^G _{Pr} Τρώων ἢ^{Kon} ἐ^{Adv} κλει^{Adv} τῶν^{AdjG} ἐπὶ^{Adv} κούρων.

entweder selbst oder berühmten
or of themselves or of renowned

[221] Ἰφιδά^{Adv} μας ἄ^{Adv} ντηνορί^{Adv} δης ἢ^{Kon} ὅς^{Adv} _{AdjN} τε^{Pt} μέ^{Adv} γας^{AdjN} τε^{Pt}

stattlich und groß und
goodly and great and

[222] ὅς^N _{Pr} τράφη^{AorPas} ἐν^{Prp} Θρή^{Adv} κη ἐρι^{Adv} βώλακι^{AdjD} μητέρι^{Adv} μήλων^{Adv}

der wurde aufgezogen in fruchtbaren
who was reared in rich soiled

[223] Κισσῆς τόν^A _{Pr} γ^{Pt} ἔ^{Adv} θρεψε^{AorAkt} δό^{Adv} μοις ἐν^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἐ^{Adv} όντα^A _{PräAkt}

den ja nährte in klein seiend
him indeed reared in little being

[224] μητροπάτωρ, ὃς^N Pr τίκτε^{ImpAkt} Θεανῶ καλλιπάρηρον·^{AdjA}
 der who zeugte begot schön wangige· fair cheeked·

[225] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ἤβης ἐρικυδέος^{AdjG} ἵκετο^{AorSM/P} μέτρον,
 aber but als when ja then ruhm starken very glorious erreichte came

[226] αὐτοῦ^{Adv} μιν^A Pr κατέρυκε, ^{ImpAkt} δίδου^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ὃ^N Pr γέ^{Pt} θυγατέρα ἤν·^A Pr
 dort there ihn him hielt zurück, kept back, gab was giving aber but der he ja indeed die· whom·

[227] γήμας^N AorAkt δ' ^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλάμοιο μετὰ^{Prp} κλέος ἵκετ' ^{AorSM/P} Ἀχαιῶν
 geheiratet habend having married aber but aus out of mit after erreichte came

[228] σὺν^{Prp} δυοκαίδεκα^{Adj} νηυσὶ κορωνίσιν, ^{AdjD} αἱ^N Pr οἱ^D Pr ἔποντο·^{ImpM/P}
 mit with zwölf twelve bug gekrümmten, curved, welche which ihm to him folgten. were following.

[229] τὰς^A Pr μὲν^{Pt} ἐπειτ' ^{Adv} ἐν^{Prp} Περκῶ τηλίπε^{AorSAkt} νῆας ἐΐσας, ^{AdjA}
 die them zwar indeed dann then in in ließ zurück left wohl gebauten, well balanced,

[230] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N Pr πεζὸς^{AdjN} ἐὼν^N PrᾶAkt ἐς^{Prp} ἴλιον εἰληλούθει·^{PlqAkt}
 aber but er he zu Fuß on foot seiend being in to war hingegangen· had come·

[231] ὃς^N Pr ῥά^{Pt} τότε^{Adv} Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνονος ἀντίον^{Adv} ἦλθεν·^{AorSAkt}
 der who ja then damals then entgegen against kam. came.

[232] οἱ^N Pr δ' ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἦσαν^{ImpAkt} ἐπ' ^{Prp} ἀλλήλοισιν^D Pr ἰόντες, ^N PrᾶAkt
 die they aber but als when indeed ja nahe near waren were auf towards einander each other gehend, going,

[233] Ἀτρεΐδης μὲν^{Pt} ἄμαρτε, ^{AorSAkt} παρὰ^{Prp} δέ^{Kon} οἱ^D Pr ἐτράπετ' ^{AorSMed} ἔγχοι,
 zwar indeed verfehlte, missed, seitwärts beside aber but ihm for him wandte sich turned

[234] Ἰφιδάμας δέ^{Pt} κατὰ^{Prp} ζώην θώρηκος ἐνερθε^{Adv}
 aber but gegen down unten beneath

[235] νύξ', ^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} δ' ^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἔρεισε^{AorAkt} βαρεῖη^{AdjD} χειρὶ πιθήσας·^N AorAkt
 stach, stabbed, darauf upon aber but selbst himself drückte pressed schwerer with heavy vertrauend· relying·

[236] οὐδ' ^{KonPt} ἔτορε^{AorAkt} ζωστήρα παναίολον, ^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πρὶν^{Adv}
 und nicht and not durchbohrte bored through ganz bunten, all gleaming, sondern but weit much zuvor before

[237] ἀργύρῳ ἀντομένη^N PrᾶM/P μόλιβος ὥς^{Adv} ἐτράπετ' ^{AorSM/P} αἰχμή·
 entgegen stehend resisting wie as wandte sich turned

[238] καὶ^{Kon} τό^A γε^{Pt} ^{Pr}χειρὶ λαβὼν^N ^{AorSAkt}εὐρὺ^{AdjN} κρεί^{AdjN} ἄγα^{AdjN} μέμνων

und dieses ja genommen habend weit herrschender

[239] ἔλκ' ^{ImpAkt}ἐπὶ^{Prt} οἷ^D μεμα^N ὥς^{Kon} ^{Pt}τε λίσ, ^{Prp}ἐκ δ' ^{Pt}ἄρα^{Pt} ^{Pt}χειρὸς

zog was dragging auf zu sich begehrend wie und aus aber ja

[240] σπάσσατο^{AorMed} τὸν^A δ' ^{Pt}ἄο^{Pt} ρι πλῆξ' ^{AorAkt}αὐχένα, ^{AorAkt}λύσε δ' ^{Pt}γυῖα.

riß· drew· den him aber but schlug smote löste loosened aber but

[241] ὥς^{Adv} δ' ^Nμεν^{Pt} ^{Adv}αὐθι^{Pt} πε^N σὼν^N ^{AorSAkt}κοιμή^{AorMed}σατο ^{AdjA}χάλκεον ^Nὑπνον

so thus der he inderd vor Ort there gefallen seiend having fallen schlief slept ehernen brazen

[242] οἰκτρὸς^{AdjN} ἄ^{Prt} πό^{Prt} μνη^{AdjG} στῆς ^Nἀλό^N χου, ^Nἀ^{Prt} στοῖσιν ^Nἀ^{Prt} ρήγων, ^{PräAkt}

jämmerlich piteous fern von away from verlobten wedded helfend, helping,

[243] ^{AdjG}κουριδί^G ης, ^Gἧς ^{Pr}οὐ^{Pt} τι^A ^{Pr}χά^N ριν ἴδε, ^{AorSAkt}πολλά ^{AdjN} δ' ^{Pt}ἔ^{Pt} δωκε^{AorSAkt}

rechtmäßigen, lawful, deren of whom nicht irgend sah, saw, vieles many aber but gab· gave·

[244] ^{Adv}πρῶθ' ^{Adv}ἐκα^{Adj} τὸν^{Adj} βου^N ὧκεν, ^{AorSAkt}ἔ^{Adv} πειτα^{Adv} δ' ^{Pt}χίλι' ^{Adj} ὑ^Nπέστη ^{AorSAkt}

zuerst first hundert hundred gab, gave, danach then aber but tausend thousand verpflichtete undertook

[245] αἶγας ὁ^{Adv} μου^{Adv} καὶ^{Kon} ὅ^N ἰς, ^Nτά^N οἱ^D ^{Pr}ἄ^Nσπετα^{AdjN} ^{ImpM/P}ποιμαίνοντο.

zusammen together und and die ihm unzählige numberless wurden geweidet. were pastured.

[246] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γ' ^{Pt}Ἀτρεί^N δης ἄγα^{AdjN} μέμνων ^{AorAkt}ἐξενάρ^Nιξε,

ja indeed dann then at least entwaffnete, stripped off arms,

[247] βῆ^{AorSAkt} δ' ^{Pt}φέ^N ρων^N ^{PräAkt}ἀν' ^{Prp}ὁ^N μιλον ^NἈ^N χαιῶν ^Nτεύχεα ^{AdjA}καλά.

ging went aber but tragend bearing durch hin up through schöne. fair.

[248] τὸν^A δ' ^{Pt}ὥς^{Kon} οὐ^Nν ^{Pt}ἐνό^N ησε ^{AorAkt}κό^N ων ἀρι^N δείκετος ^{AdjN} ἀνδρῶν

den him aber but when nun then merkte noticed sehr berühmter very famous

[249] ^{AdjN}πρεσβυγε^N νης ^Nἄν^N τηνορί^N δης, ^Nκρατε^N ρόν^{AdjA} ῥά^{Pt} ἐ^A ^{Pr}πένθος

erstgeborener eldest born starken strong ja then him

[250] ὄφθαλ^N μοὺς ἐκά^N λυψε ^{AorAkt}κα^N σιγνή^N τοιο^N πε^N σόντος. ^Gἄ^N ^{AorSAkt}

bedeckte covered gefallen seienden. having fallen.

[251] ^{AorSAkt}στῆ ^{Pt}εὐ^N ρά^{Adv} σὺν^{Prp} δουρί ^Nλαθῶν^N ^{AorSAkt}ἄγα^{AdjN} μέμνονα ^{AdjA}δῖον,

trat stood aber but seitlich at the side mit with unbemerkt having lain hid strahlenden, brilliant,

[252] **νύξε**^{AorSAkt} **δέ**^{Kon} **μιν**^A_{Pr} **κατὰ**^{Prp} **χείρα μέσην**^{AdjA} **ἀγ**^{Kon} **κῶνος** **ἐ**^{Kon} **νερθε**^{Adv}
 stach stabbed aber but ihn him an down mittlere middle unterwärts, beneath,

[253] **ἀντι**^{Kon} **κρὺ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **δι**^{Kon} **έσχε**^{AorSAkt} **φαεινοῦ**^{AdjG} **δουρὸς ἀκωκή**^{Kon}
 durch und durch right through aber but ging hindurch passed des glänzenden of bright

[254] **ρίγη**^{Kon} **σέν**^{AorAkt} **τ**^{Pt} **ἄρ**^{Pt} **ἐ**^{Kon} **πειτα**^{Adv} **ἄ**^{Kon} **ναξ** **ἀν**^{Kon} **δρῶν** **Ἄγα**^{Kon} **μέμνων**^{Kon}
 erschauerte shuddered und and ja then dann thereafter

[255] **ἀλλ**^{Kon} **οὐδ**^{KonPt} **ὥς**^{Adv} **ἀπέ**^{Kon} **ληγε**^{ImpAkt} **μά**^{Kon} **χης** **ἡ**^{Kon} **δὲ**^{Kon} **πτολέ**^{Kon} **μοιο**^{Kon}
 sondern but und nicht and not so thus ließ ab ceased und and

[256] **ἀλλ**^{Kon} **ἐπό**^{Kon} **ρουσε**^{AorAkt} **Κό**^{Kon} **ῶνι** **ἐ**^{Kon} **χων**^N<sub>PräAkt **ἀνε**^{Kon} **μοτρεφές**^{AdjA} **ἐγχος**^{Kon}
 sondern but stürzte hin rushed upon haltend holding wind genährten wind nurtured</sub>

[257] **ἦτοι**^{Pt}_{Pr} **ἃ**^N_{Pr} **ἰφιδά**^{Kon} **μαντα** **κα**^{Kon} **σίγνη** **τον**^{AdjA} **καί**^{Kon} **ὁ**^{Kon} **πατρον**^{AdjA}
 freilich indeed der he Bruder brother und and gleichen Vater of one father

[258] **ἔλκε**^{ImpAkt} **πο**^{Kon} **δὸς** **μεμα**^{Kon} **ώς**^N<sub>PerAkt **καί**^{Kon} **ἄ**^{Kon} **ύτει**^{PräAkt} **πάντας**^{AdjA} **ἄ**^{Kon} **ρίστους**^{AdjA}
 zog was dragging begehrend, eager, und and ruft auf shouts alle all Besten· best·</sub>

[259] **τὸν**^A_{Pr} **δ**^{Pt} **ἔλ**^{Kon} **κοντ**^A<sub>PräAkt **ἀν**^{Pt}_{Prp} **ὁ**^{Kon} **μίλον** **ὑπ**^{Pt}_{Prp} **ἀσπίδος** **ὀμφαλο**^{Kon} **έσσης**^{AdjG}
 den him aber but ziehend dragging durch hin through up unter under buckel bewehrten bossed</sub>

[260] **οὔτη**^{Kon} **σε**^{AorAkt} **ξυ**^{Kon} **στῶ** **χαλ**^{Kon} **κήρεϊ**^{AdjD} **λύσε**^{AorAkt} **δὲ**^{Pt} **γυῖα**^{Kon}
 verwundete wounded erz gerandet, bronze fitted, löste loosed aber but

[261] **τοῖο**^G_{Pr} **δ**^{Pt} **ἐπ**^{Pt}_{Prp} **ἰφιδά**^{Kon} **μαντι** **κά**^{Kon} **ρη** **ἀπέ**^{Kon} **κοψε**^{AorAkt} **πα**^{Kon} **ραστάς**^N<sub>AorSAkt
 dessen of him aber but an over hieb ab cut off seitlich hin tretend. having stood beside.</sub>

[262] **ἐνθ**^{Adv} **ἀν**^{Kon} **τήνορος** **υῖες** **ὑπ**^{Pt}_{Prp} **Ἀτρεί**^{Kon} **δη** **βασι** **λῆϊ**^{Kon}
 dort then unter under

[263] **πότμον** **ἄ**^{Kon} **ναπλή**^{Kon} **σαντες**^N<sub>AorAkt **ἐ**^{Kon} **δυν**^{AorSAkt} **δόμον** **Ἄϊδος** **εἴσω**^{Adv}
 erfüllend having fulfilled tauchten hinab went down hinein. within.</sub>

[264] **αὐτὰρ**^{Kon} **ὃ**^N_{Pr} **τῶν**^G_{Pr} **ἄλ**^{Kon} **λων**^{AdjG} **έπε**^{Kon} **πωλεῖ** **το**^{ImpM/P} **στίχας** **ἀνδρῶν**^{Kon}
 aber but er he der of the anderen others ging umher was going through

[265] **ἐγχεί**^{Kon} **τ**^{Pt} **ἄορί** **τε**^{Pt} **μεγά**^{Kon} **λοισί**^{AdjD} **τε**^{Pt} **χερμαδί** **οισιν**^{Kon}
 und and und and großen great und and

[266] ὥφρα^{Kon} οἱ^D _{Pr} αἶμ' ἔτι^{Adv} θερμὸν^{AdjN} ἀνῆνοθεν^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὧ τειλῆς.

solange bis ihm noch warm hinauf gestiegen ist aus

[267] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὸ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ἔλκος ἐτέρσετο^{AorM/P} παύσατο^{AorM/P} δ'^{Pt} αἶμα,

aber but als when die zwar trocknete ab, dried up, hörte auf ceased aber but

[268] ὄξεϊ αἱ^{AdjN} δ'^{Pt} ὁδὺ ναι δῦνον^{AorSAkt} μένος Ἄτρεϊ δαο.

scharfe sharp aber but drangen ein sank

[269] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτ'^{Kon} ἂν^{Pt} ὠδί νουσαν^A _{PräAkt} ἔχῃ^{PräAktKnj} βέλος ὄξυ^{AdjN} γυναι κα

wie as aber but wenn wohl an Geburtswehen leidende habe may hold scharfes sharp

[270] δριμύ^{AdjN} τό^N _{Pr} τε^{Pt} προῖ εἰσι^{PräAkt} μογοστόκοι^{AdjN} Εἰλείθυιαι

beißend, piercing, das which und and senden voran send forth geburts mühende toil in childbirth

[271] Ἥρης θυγατέ ρες πι κρὰς^{AdjA} ὦ δῖνας ἔχουσai^N _{PräAkt}

bittere bitter haltend, having,

[272] ὥς^{Adv} ὁ ξεῖ^{AdjN} ὁδὺ ναι δῦνον^{AorSAkt} μένος Ἄτρεϊ δαο.

so thus scharfe sharp sanken sank

[273] ἐς^{Prp} δίφ ρον δ'^{Pt} ἀνόρουσε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἡνιόχω ἐπέτελλε^{ImpAkt}

in into aber but sprang auf, leapt up, und and befahl was ordering

[274] νηυσὶν ἐπι^{Prp} γλαφυρῇσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν^{PräAktInf} ἥχθετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} κῆρ.

auf upon hohl gefügten hollow zu fahren· to drive· denn was vexed war verdrossen for

[275] ἦ σεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} δι απρύσιον^{AdjA} Δαναοῖσι γε γωνῶς^N _{PerAkt}

rief laut cried aloud aber but durch dringend piercingly laut redend· having voiced·

[276] ὦ φίλοι^{AdjV} Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^V _{PräAkt}

o O Freunde dear und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς^N _{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Adv} νηυσὶν ἀμύνετε^{PräAktImv} ποντοπόροιςι^{AdjD}

ihr you zwar indeed now wehrt ab defend see fahrenden sea going

[278] φύλοπιν ἀργαλέην^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμέ^A _{Pr} μητίετα Ζεὺς

mühseligen, grievous, da since nicht not mich me

[279] εἶ σε^{AorAkt} Τρώεσσι πανημέριον^{AdjA} πολεμίζειν^{PräAktInf}

ließ zu allowed den ganzen Tag all day Krieg zu führen. to make war.

[280] ὥς^{Adv} ἔφαθ'·^{AorM/P} ἡνίοχος δ'·^{Pt} ἵμασεν^{AorAkt} καλὸν λίτριχας^{AdjA} ἵππους

so thus sprach er, was saying, aber but geißelte whipped schön mähnige fair maned

[281] νῆας ἐπὶ^{Prp} γλαφυράς·^{AdjA} τῶ^{DuN} δ'·^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀέκοντες^{AdjDuN} πετέσθην·^{Du}

auf upon hohl gefügte· hollow· die beiden the two aber but nicht not un willige unwilling flogen· flew·

[282] ἄφρεον^{ImpAkt} δέ^{Pt} στήθεα, ῥαῖνοντο^{ImpM/P} δέ^{Pt} νέρθε^{Adv} κοινίη

schäumten foamed aber but wurden besprengt were sprinkled aber but unten below

[283] τειρόμενον^A βασιλῆα μάχης ἀπὰ^{Adv} νευθε^{Adv} φέροντες·^N

gequält werdenden being worn fern away tragend, carrying.

[284] Ἐκτὼρ δ'·^{Pt} ὥς^{Kon} ἐνόησ'·^{AorSAkt} Ἀγαμέμνονα νόσφι^{Adv} κινόντα^A

aber but als when bemerkte perceived abseits apart gehenden going

[285] Τρωσὶ τε^{Pt} καὶ^{Kon} Λυκίοισιν^{AdjD} ἐκέκλετο^{ImpM/P} μακρὸν^{AdjA} αὔσας·^N

und and auch also den Lykiern to Lycians rief zu was calling lang hin loud schreiend· having shouted·

[286] Τρῶες καὶ^{Kon} Λύκιοι καὶ^{Kon} Δάρδανοι ἀγχιμαχῆται

und and und and

[287] ἄνδρες ἔστε^{PräAktImv} φίλοι, ^{AdjV} μνήσασθε^{AorM/Plmv} δέ^{Pt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς·

seid be Freunde, dear, gedenkt remember aber but stürmischen of fierce

[288] οἴχεται^{ImpM/P} ἀνὴρ ὠρίστος, ^{AdjSupN} ἐμοὶ^D δέ^{Pt} μέγ^{Adv} εὖχος ἔδωκε^{AorSAkt}

fort ist is gone bester, best, mir to me aber but sehr greatly gab gave

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ'·^{Kon} ἰθύς^{Adv} ἐλαύνετε^{PräAktImv} μώνυχας^{AdjA} ἵππους

sondern but geradeaus straight treibt drive ein hufige single hoofed

[290] ἰφθίμων^{AdjG} Δαναῶν, ἵν'·^{Kon} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} εὖχος ἄρῃσθε·^{AorM/PKnl}

der kräftigen of valiant damit so that größeren higher erringt. you may get.

[291] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N ὅτρυνε^{ImpAkt} μένος καὶ^{Kon} θυμὸν ἐκάστου·^G

so thus gesagt habend having said stachelte an urged und and eines jeden. of each.

[292] ὥς^{Kon} δ'·^{Pt} ὅτε^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N θηρὴ τῆρ κύνας ἀργιόδοντας^{AdjA}

wie as aber but wenn irgendwo jemand weiß zähnige bright toothed

[293] σεύη^{PräAkt} ἐπ'·^{Prp} ἀγροτέρω^{AdjD} σοὶ^N καπρίῳ ἢ^{Kon} λέοντι,

treibst los drives auf against wildem wild oder or

[294] ὥς^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀ^Aχαιοῖ^s σιν σεῦ^{ImpAkt} ἔ^s Τρῶ^s ας μεγα^s θύμους^{AdjA}
so so auf against hetzte was driving groß mütige great souled

[295] Ἔκτωρ Πριαμί^s δης βροτο^s λοιγῷ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} Ἄ^s ρηϊ.
mensen verderbendem to man slaying gleich equal

[296] αὐτὸς^N Pr δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρῶ^s τοισι^{AdjD} μέ^s γα^{Adv} φρονέ^s ων^N PräAkt ἐβε^s βήκει^{PlqAkt}
selbst himself aber but in den Ersten foremost sehr greatly hoch mütig seiend war geschritten, had gone,

[297] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔπεσ'^{AorSAkt} ὕσμι^s νη ὑπε^s ραεῖ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} ἄ^s ἔλλη^s
in in aber but stürzte sich fell über luftigem lofty gleich equal

[298] ἧ^N Pr τε^{Pt} κα^s θαλλομέ^s νη^N PräM/P ἰο^s ειδέα^{AdjA} πόντον ὁ^s ρίνει^{PräAkt}
die und which and hinab springend rushing down veilchen farbigen violet hued erregt. stirs.

[299] ἐνθα^{Adv} τί^s να^A Pr πρῶ^s του^{Adv} τίνα^A Pr δ'^{Pt} ὕστατον^{Adv} ἐξενά^s ριξε^{AorAkt}
dort there wen whom zuerst, first, wen whom aber but zuletzt last entwauffnete stripped of arms

[300] Ἔκτωρ Πριαμί^s δης, ὅτε^{Kon} οἱ^D Pr Ζεὺς^s κύδος ἔ^s δωκε^{AorSAkt}
als when ihm to him gab gave

[301] Ἀσαῖ^s ὄν μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} καὶ^{Kon} αὐτόνο^s ὄν καὶ^{Kon} ὁ^s πίτην
zwar indeed zuerst first und and und and

[302] καὶ^{Kon} Δόλο^s πα Κλυτί^s δην καὶ^{Kon} ὁ^s φέλτιον ἡδ^{Kon} Ἀγέ^s λαον
und and und and und and

[303] Αἴσυμ^s νό^sν τ'^{Pt} ὦ^s ρόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵππονο^s ὄν μενε^s χάρμην^{AdjA}
und and und and und and kampf tüchtigen. battle steadfast.

[304] τοὺς^A Pr ἄρ'^{Pt} ὅ^N Pr γ'^{Pt} ἡγεμό^s νας Δανα^s ὦν ἔλε^{AorSAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἔ^s πειτα^{Adv}
jene those ja then who at least nahm, took, aber but dann then

[305] πληθύν^s, ὥς^{Kon} ὁπό^s τε^{Kon} νέφε^s α Ζέφυ^s ρος στυφε^s λίξη^{AorAktKnj}
wie as wenn whenever stoße may buffet

[306] ἄργε^s στᾶσ^{AdjG} Νό^s τοιο βα^s θείη^{AdjD} λαίλαπι τύπτων^N PräAkt
des hell blasenden of bright blowing tiefer with deep schlagend smiting

[307] πολλόν^{AdjA} δέ^{Pt} τρόφι^{Adv} κύμα κυ^s λίνδεται^{PräM/P} ὕψοσε^{Adv} δ'^{Pt} ἄχνη^s
viel much aber but massig in a mass wälzt sich, rolls, nach oben upward aber but

[308] σκίδν^{PräM/P}αται ἐξ^{Prp} ἀνέ^{Prp} μοιο πο^{Prp} λυπλάγ^{AdjG} κτοιο^{AdjG} ἰ^{Prp} ῶ^{Prp} ῃς^{Prp}.
 zerstreut sich
 is scattered
 aus
 out of
 viel irrenden
 much wandering

[309] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} πυκνὰ^{AdjA} κα^{Prp} ρήαθ' ὑφ'^{Prp} Ἑκτορι^{Prp} δάμνατο^{ImpM/P} λαῶν.
 so
 so
 ja
 then
 dicht
 thick
 von
 under
 wurden gezähmt
 were tamed

[310] ἐνθά^{Adv} κε^{Pt} λοιγὸς ἔ^{Prp} ην^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἀ^{Prp} μήχανα^{AdjN} ἔργα γέ^{Prp} νοντο^{AorSM/P}.
 dort
 there
 wohl
 would
 war
 was
 und
 and
 un machbare
 unmanageable
 wurden,
 became,

[311] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἐν^{Prp} νή^{Prp} εσσι πέ^{Prp} σον^{AorAkt} φεύ^{Prp} γοντες^N ἄ^{Prp} χαιοί,
 und
 and
 nun
 now
 wohl
 would
 in
 in
 fielen
 have fallen
 fliehend
 fleeing

[312] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τυδεῖ^{Prp} δὴ Διο^{Prp} μήδεῖ^{Prp} κέκλετ'^{AorM/P} ὅ^{Prp} δυσσεύς.
 wenn
 if
 nicht
 not
 rief zu
 had called

[313] τυδεῖ^{Prp} δὴ τί^A πα^{Prp} θόντε^{DuN} ἄ^{Prp} λασμεθα^{PerM/P} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.
 was
 what
 erlitten habend
 having suffered
 haben wir vergessen
 have we forgotten
 stürmischen
 of fierce

[314] ἀλλ'^{Kon} ἄγε^{ImpvAkt} δεῦρο^{Adv} πέ^{Prp} πον, παρ'^{Prp} ἐμ'^A ἴσταο^{PräM/Plmv} δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^{Prp} λεγχος.
 sondern
 but
 komm
 come
 hierher
 hither
 bei
 beside
 mir
 me
 stelle dich
 stand
 ja
 indeed
 denn
 for

[315] ἔσσεται^{FuM/P} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} νῆας ἔ^{Prp} λη^{AorAktKnj} κορυ^{Prp} θαίολος^{AdjN} ἔκτωρ.
 wird sein
 there will be
 wenn
 if
 wohl
 would
 nimmt
 take
 helm schüttelnder
 flashing helmed

[316] τὸν^A δ'^{Pt} ἀπα^{Prp} μειβόμε^N νος^{PräM/P} προσέ^{Prp} φη^{AorAkt} κρατε^{Prp} ρος^{AdjN} Διο^{Prp} μήδης.
 den
 him
 aber
 but
 entgegenend
 answering
 sprach
 spoke
 starker
 strong

[317] ἦτοι^{Pt} ἐ^{Prp} γῶ^N μέν^{Prp} ὦ^{Prp} καὶ^{Kon} τλήσομαι^{FuMed} ἀλλὰ^{Kon} μί^{Prp} νυνθα^{Adv}.
 wahrlich
 indeed
 ich
 I
 bleibe
 remain
 und
 and
 werde ertragen
 I will endure
 aber
 but
 wenig Zeit
 a little

[318] ἡμέων^G ἔσσεται^{FuM/P} ἡδος, ἐ^{Prp} πεί^{Kon} νεφε^{Prp} ληγερέ^{Prp} τα Ζεὺς.
 unser
 of us
 wird sein
 there will be
 da
 since

[319] Τρωσὶν δὴ^{Pt} βόλε^{Prp} ται^{PräM/P} δοῦ^{Prp} ναι^{AorAktInf} κράτος^{Prp} ἢ^{Kon} περ^{Pt} ἡμῖν^D.
 ja
 indeed
 will
 wishes
 geben
 to give
 oder
 or
 doch
 indeed
 uns.
 to us.

[320] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} θυμβραῖ^{Prp} ὄν^{Prp} μὲν^{Pt} ἀφ'^{Prp} ἵππων^{Prp} ὥσε^{AorSAkt} χα^{Prp} μᾶζε^{Adv}.
 so
 so
 auch
 and
 zwar
 indeed
 von
 from
 stieß
 pushed
 zur Erde
 to the ground

[321] δουρι βα^{Prp} λών^N ἀ^{Prp} ριστερόν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ὅ^{Prp} δυσσεύς.
 getroffen habend
 having thrown
 gegen
 down
 linken
 left
 aber
 but

[322] ἀντίθεον^{AdjA} θεράποντα^{Mo} λίονα τοῖο^G ἄνακτος.
 gott gleichen jenes
 godlike of that

[323] τοὺς^A μὲν^{Pt} εἰπεί^{Adv} εἴασαν^{AorAkt} εἰπεῖ^{Kon} πολέμου^{ἀπέ} παυσαν^{AorAkt}.
 jene zwar dann ließen,
 them indeed then left,
 when

[324] τῷ^{DuN} δ' ἀν^{Pt} ὁμιλονⁱ ὄντε^{DuN} κυδοίμεον^{ImpM/P} ὥς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω
 die beiden aber durch gehend
 the two but up through going
 rühmten sich,
 were exulting,
 wie as
 when when

[325] ἐν^{Prp} κυσὶ θηρευτῇσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέοντε^{DuN} πέσητον^{Du}.
 in in jagenden
 in hunting
 sehr greatly hoch mütig seiende
 thinking stürzten beide.
 fell.

[326] ὥς^{Adv} ὅλεκον^{ImpAkt} Τρῶας^{πάλιν} ὁρμένω^D αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ
 so so töteten
 were slaying
 wieder back angetrieben seiend.
 being driven.
 aber but

[327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N ἀνέπνεον^{ImpAkt} Ἴκτορα δῖον^{AdjA}.
 freudig glädly fliehend
 fleeing holten Atem
 breathed again strahlenden.
 shining.

[328] ἐν^{Adv} ἐλέτην^{Du} δίφρον^{τε} καὶ^{Kon} ἀνέρε^{δήμου} ἀρίστω^{AdjDuA}.
 dort there nahmen beide
 they took und und
 and and besten beide
 to the best

[329] οὗτε^{δυ} ὡς^{Adj} Μέροπος^{Περ} κωσίου^{AdjG} ὅς^N περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG}.
 zwei two des Perkosiars,
 of Percote, der who über beyond
 all

[330] ἦδε^{ImpAkt} μαντοσύνας^{οὐ} δέ^{Kon} οὐς^A παῖδας^ἐ ἄσκει^{ImpAkt}.
 wusste knew noch
 nor die whom ließ zu
 used to allow

[331] στεῖχειν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} πόλεμον^{φθισήνορα} τῷ^{DuN} δέ^{Pt} οἱ^D οὐ^{Pt} τι^A.
 gehen to go in into männer verderblichen
 man destroying.
 die beiden aber ihm nicht
 et was at all

[332] πειθέσθην^{Du} κῆρες^{γὰρ} ἄγον^{ImpAkt} μέλανος^{AdjG} θανάτοιο.
 gehorchten beide.
 obeyed.
 denn for führten
 were leading schwarzen
 of black

[333] τοὺς^A μὲν^{Pt} Τυδείδης^{δου} ρικλει^{τὸς} Διομήδης
 jene zwar speer berühmter
 them indeed spear famed

[334] θυμοῦ καὶ^{Kon} ψυχῆς^{κεκα} δῶν^N κλυτὰ^{AdjA} τεύχε' ἀπήυρα^{AorAkt}.
 und and zerstreut habend
 having daunted berühmte
 famous nahm weg.
 took away.

[335] ἵπποδαμον^{δ'} Ὀδυσσεὺς^{καὶ} γ' ἑπείροχον^{ἐξενά} ριξεν^{AorAkt}.
 aber but und and
 stripped.

[336] ἐνθά^{Adv} σφιν^{D Pr} κατὰ^{Prp} ἴσα^{AdjA} μά^{χην} ἐτά^{νυσσε} ^{AorAkt} Κρο^{νίων}
dort ihnen nach gleich spannte aus stretched

[337] ἐξ^{Prp} Ἰ^{δης} καθο^{ρῶν}·^{N PräAkt} τοῖ^{N Pr} δ'^{Pt} ἀλλή^{λους}·^{A Pr} ἐνά^{ριζον}·^{ImpAkt}
von herab schauend· die aber einander entwaffneten·
out of looking down· they but each other were despoiling.

[338] ἦτοι^{Pt} Τυδέος^{υἱὸς}·^A γάστροφον^{οὔτασε} ^{AorAkt} δουρὶⁱ
wahrlich indeed verwundete wounded

[339] Παιονί^{δην} ἢ^{ρωα} κατ'^{Prp} ἰσχίον·^{οὐ}^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἵπποιⁱ
gegen nicht aber ihm
down not but for him

[340] ἐγγύς^{Adv} ἔ^{σαν} ^{ImpAkt} προφυ^{γεῖν}·^{AorAktInf} ἄ^{άσατο} ^{AorMed} δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ·ⁱ
nahe waren vor zu fliehen, verblendete sich aber sehr
near were to escape, was bewildered but greatly

[341] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} θερά^{πων} ἀπά^{νευθ}·^{Adv} ἔ^{χεν}·^{ImpAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὃ^{N Pr} πεζὸς^{AdjN}
die zwar denn fern ab hielt, aber der zu Fuß
them indeed for away was holding, but he on foot

[342] θύνη^{ImpAkt} δι^ᾶ^{Prp} προμά^{χων}·^{εἰ} ος^{Kon} φίλον^{AdjA} ὥ^{λεσε} ^{AorAkt} θυμόν·ⁱ
eilte durch bis until lieben dear verlor destroyed
was rushing through until dear destroyed

[343] Ἐκτωρⁱ δ'^{Pt} ὅξυ^{Adv} νό^{ησε} ^{AorAkt} κα^{τὰ}^{Prp} στίχας·^{ῶρτο} ^{AorSMed} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} αὐτοὺς^{A Pr}
aber scharf merkte durch stίχας, sprang auf aber gegen sie
but sharply perceived down through rose but upon them

[344] κεκλή^{γων}·^{N PerAkt} ἅ^{μα} ^{Adv} δέ^{Pt} Τρώ^{ων} εἰ^{ποντο} ^{ImpM/P} φά^{λαγγες}·ⁱ
schreiend habend· zugleich aber folgten
shouting at once but were following

[345] τὸν^{A Pr} δέ^{Pt} ἰ^{δὼν}·^{N AorSAkt} ῥί^{γησε} ^{AorAkt} βο^{ήν} ἀγα^{θὸς} ^{AdjN} Διο^{μήδης}·ⁱ
den aber gesehen habend erschauerte gut
him but having seen shuddered good

[346] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} Ὀ^{δυσσῆ}·^α προσε^{φώνεεν} ^{ImpAkt} ἐγγύς^{Adv} ἐ^{όντα}·^{A PräAkt}
sogleich aber sprach an nahe seienden·
quickly but addressed near being·

[347] νῶϊν^{DuG Pr} δῆ^{Pt} τόδε^{N Pr} πῆ^{μα} κυ^{λίνδεται} ^{PräM/P} ὄβριμος^{AdjN} Ἐκτωρ·ⁱ
auf uns beide ja dieses wälzt sich gewaltiger
of us two indeed this rolls mighty

[348] ἀλλ'^{Kon} ἄγε^{ImvAkt} δῆ^{Pt} στέω^{μεν} ^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} ἄ^{λεξώ} ^{μεσθα} ^{PräM/PKnj} μέ^{νοντες}·^{N PräAkt}
sondern auf nun lasst uns stehen und wollen abwehren
but come indeed let us stand and let us ward off remaining·

[349] ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμπεπα^{λὼν}·^{N PerAkt} προϊ^{εί} ^{ImpAkt} δολι^{χόσκιον}·^{AdjA} ἔ^{γχος}
so ja, und geschwungen habend vor sandte
indeed then, and having poised sent forth long shadowed

[350] καὶ^{Kon} βάλεν,^{AorSAkt} οὐδ',^{KonPt} ἀφά^{μαρτε}^{AorAkt} τι^{τι} τυσκόμε^{νος}^N ^{PräM/P} κεφα^{λη}^N φιν,^λ

und and traf, struck, und nicht nor verfehlte missed zielend aiming

[351] ἄκρην^{AdjA} κακ^{Prp} κόρυθα· πλάγχθη^{AorPas} δ',^{Pt} ἀπὸ^{Prp} χαλκόφι^{χαλκός},

äußerste topmost nach unten down upon wurde abgelenkt was deflected aber but von from

[352] οὐδ',^{KonPt} ἴκε^{το}^{AorSM/P} χροά^{καλόν}^{AdjA} ἐρύκακε^{AorAkt} γὰρ^{Pt} τρυφά^{λεια}

und nicht nor gelangte came to schöne· fair· hielt zurück kept off denn for

[353] τριπτυχός^{AdjN} αὐλῷ^{πισ}^{AdjN} τήν^A οἱ^D ^{Pr} πόρε^{AorAkt} φοῖβος^A πόλλων·

dreifach gefaltet triple fold rillen randig, with rim, die which ihm for him gab gave

[354] ἔκτωρ δ',^{Pt} ὥκ^{Adv} ἀπέ^{λεθρον}^{Adv} ἀνέδραμε,^{AorSAkt} μίκτο^{AorM/P} δ',^{Pt} ὁ μίλω,

aber but schnell quickly ungezügelt unharmed lief zurück, ran back, mischte sich was mingled aber but

[355] στῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} γνύξ^{Adv} ἐρί^{πῶν}^N ^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐρείσατο^{AorMed} χειρὶ πα^{χείη}^{AdjD}

stand stood aber but aufs Knie knee gestürzt habend having cast down und and stützte sich leaned dicken thick

[356] γαίης· ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} ὅσσε^{κε} ^{λαινῇ}^{AdjN} νύξ^{ἐκά} ^{λυπεν}^{AorAkt}

um around aber but dunkle black hüllte. covered.

[357] ὅφρα^{Kon} δέ^{Pt} Τυδεΐ^{δης} ^{μετὰ}^{Prp} δούρατος ὥχετ'^{ImpM/P} ἐρῶην

solange while aber but nach with ging hin went

[358] τῆλε^{Adv} διὰ^{Prp} προμά^{χων} ^ᾧ^{Adv} οἱ^D ^{Pr} καταείσατο^{AorMed} γαίης

weit far durch through wo where ihm for him sank hinab sank down

[359] τόφρ'^{Adv} ἔκτωρ ἔμπ^{νυτο}^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} δίφρον ὁ^{ρούσας}^N ^{AorSAkt}

so lange till then atmete auf, was breathing, und and wieder back in into gesprungen habend having leapt

[360] ἐξέλασ'^{AorSAkt} ἐς^{Prp} πληθύν, καὶ^{Kon} ἀλέυατο^{ImpM/P} κῆρα μέ^{λαιναν}^{AdjA}

trieb hinaus drove out in into und and wich aus was avoiding schwarzes. black.

[361] δουρὶ δ',^{Pt} ἐπαΐσ^{ων}^N ^{PräAkt} προσέ^{φη}^{AorAkt} κρατε^{ρός}^{AdjN} Διομήδης·

aber but los stürmend darting at sprach zu spoke starker strong

[362] ἐξ^{Prp} αὖ^{Adv} νῦν^{Adv} ἔφυ^{γες}^{AorAkt} θάνα^{τον} κύον· ἦ^{Pt} τέ^{Pt} τοι^D ^{Pr} ἄγχι^{Adv}

aus wieder again jetzt now entkamst you escaped wahrlich und and dir for you nahe near

[363] ἦλθε^{AorSAkt} κα^{κόν}· νῦν^{Adv} αὐτέ^{Adv} σ'^A ^{Pr} ἐρύσατο^{AorMed} φοῖβος^A πόλλων

kam came jetzt now wiederum again dich you rettete rescued

[364] ὧ^D_{Pr} μέλ^λ λεις^{PräAkt} εὖ^λ χεσθαι^{PräM/Plnf} ἰ^λ ὧν^N PräAkt ἐς^{Prp} δοῦπον ἅ^λ κόντων.

dem im Begriff bist zu beten gehend in
to whom you are about to pray going into

[365] ἦ^{Pt} θήν^{Pt} σ^A_{Pr} ἔξανύ^ω_{PräAkt} γε^{Pt} καὶ^{Kon} ὕστερον^{Adv} ἀντιβο^λ λήσας,^N AorSAkt

wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet habend,
indeed at least you I will dispatch at least and later having met,

[366] εἰ^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἔ^λ μοιγε^D_{Pr} θε^ων ἐπι^λ τάρροθός^λ ἐστι.^{PräAkt}

wenn irgendwo jemand auch mir doch ist.
if anywhere someone and for me indeed is.

[367] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλ^λ λους^{AdjA} ἐπι^λ εἰσομαι,^{FuM/P} ὅν^A_{Pr} κε^{Pt} κι^λ χεῖω.^{AorAktKnj}

jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche.
now again those others I shall go against, whom ever I may overtake.

[368] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} Παιονί^λ δην δου^λ ρὶ κλυτὸν^{AdjA} ἔξενά^λ ριζεν.^{ImpAkt}

so, und berühmten entwaffnete.
indeed, and famed was despoiling.

[369] αὐτὰρ^{Kon} ἅ^λ λέξαν^λ δρος ἑλέ^λ νης πόσις^λ ἡ^λ κός^λ μοιο^{AdjG}

aber schön gelockten
but of fair haired

[370] Τυδεί^λ δη ἐπι^{Prp} τόξα τι^λ ταῖνετο^{ImpM/P} ποιμένι^λ λαῶν,

gegen spannte
against was stretching

[371] στήλη^λ κεκλιμέ^λ νος^N_{PerM/P} ἄν^λ δροκμή^λ τω^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τύμβω

angelehnt seiend männer gearbeitetem auf
having leaned man wrought upon

[372] Ἴλου^λ Δαρδανί^λ δαο,^{AdjG} πα^λ λαιού^{AdjG} δημογέ^λ ροντος.

des Dardaniden, alten
of Dardanid, old

[373] ἦτοι^{Pt} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θώ^λ ρηκα ἅ^λ γαστρόφου^λ ἰφθί^λ μοιο^{AdjG}

wahrlich er zwar kräftigen
indeed he indeed stalwart

[374] αἴνυτ^{ImpM/P} ἅ^λ πὸ^{Prp} στή^λ θεσφι πα^λ ναίολον^{AdjA} ἀσπίδα^λ τ^{Pt} ὤμων

nahm weg von ganz bunten und
was taking from all gleaming and

[375] καὶ^{Kon} κόρυ^λ θα βρια^λ ρήν^{AdjA} ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} τόξου^λ πῆχυν ἅ^λ νελκε^{ImpAkt}

und schwer gewichtig der aber zog auf
and heavy he but was drawing

[376] καὶ^{Kon} βάλεν,^{AorSAkt} οὐδ^{KonPt} ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλι^λ ον^{AdjA} βέλος^λ ἔκφυγε^{AorSAkt} χειρός,

und schoss, und nicht ja ihn vergeblich entwich
and shot, nor then him vain escaped

[377] ταρσὸν^λ δεξιτε^λ ροῖο^{AdjG} πο^λ δός^λ διὰ^{Prp} δ^{Pt} ἀμπερὲς^{Adv} ἰὸς

des rechten hindurch aber durch und durch
of right through but clean through

[378] ἐν^{Prp} γαίῃ κατέπηκτο·^{PlqM/P} ὃ^N ^{Pr} δέ^{Pt} μάλα^{Adv} ἡδύ^{AdjN} γε λάσσας^N ^{AorSAkt}

in in saß fest· was fixed· der he aber but sehr very süß sweetly gelacht habend having laughed

[379] ἐκ^{Prp} λόχου ἀμπή^{ImpAkt} ^{AorSAkt} ^{Kon} εὐχόμε^N ^{PräM/P} ἔπος ^{ImpAkt} ^{ImpAkt} ^{ImpAkt}

aus out of sprang hervor leapt out und and sich rühmend boasting sprach· he spoke·

[380] βέβληαι^{PerM/P} οὐδ^{Kon} ἄλλ^{AdjN} ^{AdjN} βέλος ^{AorSAkt} ^{AorSAkt} ὥς^{Kon} ὅφε^{ImpAkt} ^{AorAktOp} ^D ^{Pr} τοι^D ^{Pr}

bist getroffen you are struck und nicht nor vergeblich vain entwich· escaped· daß would möge that dir for you

[381] νείατον^{AdjA} ἐς^{Prp} ^{ImpAkt} ^{AorSAkt} ^{Prp} ^{ImpAkt} ^{AorMedInf}

untersten lowest in into geworfen habend having cast aus out of zu nehmen. to take.

[382] οὕτω^{Adv} ^{Pt} ^{Kon} ^{AorAkt} ^{Adv} ^{Adv}

so thus wohl would auch also auf atmeten breathed again

[383] οἱ^N ^{Pr} ^{Pt} ^{Pr} ^{PerAkt} ^{Adv} ^{Adv} ^{Adv}

die und dich haben geschaudert wie like

[384] τὸν^A ^{Pr} ^{Pt} ^{Pt} ^{AorSAkt} ^{AorAkt} ^{Adv} ^{Adv} ^{Adv}

den him aber nicht gescheut habend sprach zu addressed starker strong

[385] τοξότα ^{Adv} ^{Adv} ^{Adv} ^{Adv} ^{Adv}

glänzender shining Mädchen blickender maiden gazer

[386] εἰ^{Kon} ^{Pt} ^{Pt} ^{Adv} ^{Prp} ^{Adv} ^{Adv} ^{Adv} ^{Adv}

wenn if indeed ja gegen über face to face mit with würdest versuchen, you should make trial,

[387] οὐκ^{Pt} ^{Pt} ^D ^{Pr} ^{Adv} ^{AorAktOp} ^{Adv} ^{Kon} ^{Adv} ^{Adv}

nicht ja dir würde nützen would avail und and dicke thick and fast

[388] νῦν^{Adv} ^{Pt} ^{Pr} ^{Adv} ^{AorSAkt} ^{Adv} ^{Adv} ^{Adv} ^{Adv}

jetzt aber mich angekratzt habend having marked rühmst dich you boast ohnehin. thus.

[389] οὐκ^{Pt} ^{Adv} ^{Kon} ^{Kon} ^{Pr} ^{Adv} ^{AorAktOp} ^{Kon} ^{Adv} ^{Adv}

nicht kümmere, I care, als as wenn if mich me würfe might throw oder or törichtes· foolish·

[390] κωφὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} βέλος ^{Adv} ^{Adv} ^{Adv} ^{Adv}

stummest blunt denn for kraftlosen without valor nichtsnutzigen. worthless.

[391] ἦ^{Pt} ^{Pt} ^{Adv} ^{Prp} ^{Adv} ^{Adv} ^{Kon} ^{Kon} ^{Adv} ^{Adv} ^{Adv} ^{Adv} ^{Adv} ^{Adv}

wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest, you may get,

[392] ὅξυ^{AdjN} βέ^{Pt}λος πέλε^{ται,PräM/P} καὶ^{Kon} ἀ^{Pt}κήριον^{AdjN} αἶψα^{Adv} τί^{Pt}θησι.^{PräAkt}
scharfes ist beschaffen, und unschädlich sogleich macht.
sharp becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ^G δὲ^{Pt} γυ^{Pr}ναικός μέν^{Pt} τ^{Pt} ἀ^{Pt}μ^{Pt} φίδρυφοί^{AdjN} εἰσι^{PräAkt} πα^{Pt}ρειαί,
dessen aber zwar und tränen nass sind
of him but indeed and tear stained are

[394] παῖδες δ^{Pt} ὀρφανί^{κοί,AdjN} ὃ^N δὲ^{Pt} θ^{Pt} αἵματι γαῖαν ἐ^{Pt}ρεύθων^N^{PräAkt}
aber verwaiste der aber und
but orphaned he but and
rötend reddening

[395] πύθεται^{PräM/P} οἷω νοὶ δὲ^{Pt} πε^{Pt}ρὶ^{Prp} πλέε^ς^{AdjN} ἢ^{Kon} γυ^{Pt}ναῖκες.
verwest, rings um voll oder
is rotting, but around full or

[396] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} τοῦ^G δ^{Pt} Ὀδυσσεὺς^{δου} ρικλυτὸς^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^N^{AorSAkt}
so sprach, dessen aber speer berühmt von nahe gekommen seiend
thus was speaking, of him but spear famed from near having come

[397] ἔστη^{AorSAkt} πρόσθ^{Adv} ὃ^N δ^{Pt} ὅ^{Pt}πισθε^{Adv} κα^{Pt}θεζόμε^{νος}^N^{PräM/P} βέλος ὥκῳ^{AdjN}
stellte sich vorn der aber hinten sich niedersetzend schnelles
stood before he but behind sitting swift

[398] ἐκ^{Prp} ποδὸς ἔλκ^{ImpAkt} ὁδὺ νη δὲ^{Pt} δι^{Pt} ἄ^{Prp}χροὸς ἦλθ^{AorSAkt} ἄλε^{Pt} γεινή^{AdjN}
aus zog heraus, aber durch kam weh tuender.
out of was drawing, but through came grievous.

[399] ἐς^{Prp} δίφ^{ρον} δ^{Pt} ἀνὸ^{Pt} ρουσε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἡνιό^{χω} ἐπέ^{Pt}τελλε^{ImpAkt}
in aber sprang auf, und befahl
into but leapt up, and was ordering

[400] νηυσὶν ἐ^{Pt}πι^{Prp} γλαφυ^{ρῇ}^{σιν}^{AdjD} ἐ^{Pt}λαυνέμεν^{PräAktInf} ἦχθετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} κῆρ.
auf hohl gefügten zu fahren war verdrossen denn
upon toward hollow to drive was vexed for

[401] οἶώ^{Pt}θη^{AorM/P} δ^{Pt} Ὀδυσσεὺς^{δου} ρὶ κλυτὸς^{AdjN} οὐδέ^{KonPt} τις^N^{Pr} αὐτῷ^D^{Pr}
blieb allein aber berühmter, und nicht jemand ihm
was left alone but famed, nor anyone with him

[402] Ἀργείων παρέ^{Pt}μεινεν^{AorAkt} ἐ^{Pt}πεί^{Kon} φόβος ἔλλαβε^{AorSAkt} πάντας^{AdjA}
blieb bei, da ergriff
remained beside, since seized
alle all

[403] ὀχθή^{σας}^N^{AorSAkt} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπε^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} ὃν^A^{Pr} μεγα^{λή}^{τορα}^{AdjA} θυμόν.
verdrießlich geworden seiend aber ja sprach zu seinen groß sinnigen
having grieved but then said to his own great hearted

[404] ὦ^{ij} μοι^D^{Pr} ἐ^{Pt} γῶ^N τί^A^{Pr} πά^{Pt}θω^{AorAktKnj} μέγα^{AdjN} μὲν^{Pt} κακὸν αἶ^{Kon} κε^{Pt} φέ^{Pt} βωμαι^{PräM/PKnj}
weh mir ich was werde erleiden großes zwar falls wohl fliehe
oh to me I what may suffer great indeed if would I flee

[405] πληθὺν ταρβή^{σας}^N^{AorAkt} τὸ δὲ^{Pt} ῥίγιον^{AdjKmpN} αἶ^{Kon} κεν^{Pt} ἀ^{Pt}λώω^{AorSM/PKnj}
gefürchtet habend aber kälter wenn wohl ich gefangen werde
having feared but colder if ever I be taken

[406] **μόῦνος**^{AdjN} **τοὺς δ'**^{Pt} **ἄλ** **λους**^{AdjA} **Δαναοὺς ἐφόβησε**^{AorAkt} **Κρο** **νίων**.

allein· alone· aber but anderen other erschreckte frightened

[407] **ἀλλὰ**^{Kon} **τί**^A **ᾗ**^{Pt} **μοι**^D **ταῦτα**^A **φί** **λος**^{AdjN} **διε** **λέξατο**^{AorMed} **θυμός**.

sondern but was why denn indeed to me diese Dinge these things lieb dear redete reasoned

[408] **οἶδα**^{PerAkt} **γάρ**^{Pt} **ὅτι**^{Kon} **κα** **κοὶ**^{AdjN} **μὲν**^{Pt} **ἄ** **ποίχον** **ται**^{PräM/P} **πολέ** **μοιο**,

ich weiß I know denn for dass that die Schlechten base zwar indeed entfernen sich go away

[409] **ὅς**^N **ᾧ**^{Pr} **δέ**^{Pt} **κ'**^{Pt} **ἄ** **ριστεύ**^{ησι}^{PräAktKmj} **μά** **χη** **ἐν**^{Prp} **τὸν**^A **ᾧ**^{Pr} **δέ**^{Pt} **μά** **λα**^{Adv} **χρεώ**.

wer who aber but wohl ever zeichnet sich aus should excel drin in den him aber but sehr very

[410] **ἐστάμε** **ναι**^{PerM/PlInf} **κρατε** **ρῶς**^{Adv} **ἢ**^{Kon} **τ'**^{Pt} **ἔβλητ'**^{ImpM/P} **ἢ**^{Kon} **τ'**^{Pt} **ἔβαλ'**^{AorAkt} **ἄλλον**^{AdjA}.

zu stehen to stand stark, strongly, entweder either and also wurde getroffen was struck oder or and also traf struck einen anderen. another.

[411] **εἶος**^{Kon} **ὃν**^N **ταῦθ'**^A **ὧρ** **μαινε**^{ImpAkt} **κα** **τὰ**^{Prp} **φρένα** **καὶ**^{Kon} **κατὰ**^{Prp} **θυμόν**,

während while er he dieses these things überlegte was pondering in down und and in down

[412] **τόφρα**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἐ** **πὶ**^{Prp} **Τρώων** **στίχες** **ἤλυθον**^{AorSAkt} **ἀσπι** **στάων**,

so lange meanwhile aber but gegen upon kamen came

[413] **ἔλσαν**^{AorAkt} **δ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **μέσ** **σοισι**, **με** **τὰ**^{Prp} **σφίσι**^D **πῆμα** **τι** **θέντες**^N **ᾧ**^{PräAkt}.

trieben went aber but in mit among ihnen selbst them selves setzend. placing.

[414] **ὥς**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ὅτε**^{Kon} **κάπριον** **ἀμφι**^{Prp} **κύ** **νες** **θαλε** **ροί**^{AdjN} **τ'**^{Pt} **αἰ** **ζηοὶ**.

wie as aber but wenn when um around kräftige stout und and also

[415] **σεύω** **ναι**^{PräM/PKmj} **ὃν**^N **ᾧ**^{Pr} **δέ**^{Pt} **τ'**^{Pt} **εἶσι**^{PräAkt} **βα** **θειῆς**^{AdjG} **ἐκ**^{Prp} **ξυλό** **χοιο**.

sich los stürzen, rush at, der who aber but and also geht goes tiefen of deep aus out of

[416] **θῆγων**^N **ᾧ**^{PräAkt} **λευκόν**^{AdjA} **ὃ** **δόντα** **με** **τὰ**^{Prp} **γναμπ** **τῆσι**^{AdjD} **γέ** **νυσσιν**,

schärfend sharpening weißen white zwischen among gekrümmten curved

[417] **ἀμφι**^{Prp} **δέ**^{Pt} **τ'**^{Pt} **αἶς** **σονται**^{PräM/P} **ὕ** **παι**^{Prp} **δέ**^{Pt} **τε**^{Pt} **κόμπος** **ὃ** **δόντων**.

rings um aber auch around but and also springen umher, dart, unter under aber auch but and also

[418] **γίγνεται**^{PräM/P} **οἷ**^N **ᾧ**^{Pr} **δέ**^{Pt} **μέ** **νουσιν**^{PräAkt} **ἄ** **φαρ**^{Adv} **δει** **νόν**^{AdjA} **περ**^{Pt} **ἐ** **όντα**^A **ᾧ**^{PräAkt}.

entsteht, arises, die who aber but verweilen remain sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] **ὥς**^{Adv} **ῥα**^{Pt} **τότ'**^{Adv} **ἀμφι**^{Prp} **Ὀδο** **σῆα** **Δι** **ὶ** **φίλον**^{AdjA} **ἔσσεύ** **οντο**^{ImpM/P}.

so so ja then damals then um around lieb dear eilten were rushing

[420] Τρῶες· ὃ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πρῶ^{Adv} τον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀ^{Adv} μύμονα^{AdjA} Δηϊο^N πίτην^N
 der aber but zuerst zwar untadeligen blameless

[421] οὐ^{Adv}τασεν^{AorAkt} ὦμον ὕ^{Adv} περθεν^{Adv} ἐ^{Adv} πάλμενος^N ΑοrMed ὁξεί^{AdjD} δουρί,^N
 verwundete wounded von oben from above aufs springend having leapt upon scharfen with sharp

[422] αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv} Θό^N ὠνα καὶ^{Kon} ἔ^{Adv} ννομον^N ἐξενά^{Adv} ριξε^{AorAkt}.
 aber but danach then und and entwaffnete. stripped.

[423] Χερσιδά^N μαντα δ^{Pt} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv} καθ^{Pp} ἵππων^N αἶ^{Adv} ξαντα^A ΑοrAkt
 aber but dann then von down from aufspringend having darted

[424] δουρί κα^{Adv} τὰ^{Pp} πρότ^{Adv} μῆσιν ὑπ^{Pp} ἀσπίδος^N ὄμφαλο^N ἐσσης^{AdjG}
 durch down unter under buckel bewehrten bossed

[425] νύξεν^{AorAkt} ὃ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐν^{Pp} κονί^N ῃσι πε^{Adv} σῶν^N ΑοrAkt ἔλε^{AorAkt} γαῖαν ἀ^{Adv} γοστῶ.^N
 stach· pierced· der aber in in gefallen seiend having fallen nahm grasped

[426] τοὺς μὲν^{Pt} ἔ^{Adv} ἀσ^N, ΑοrAkt ὃ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἵππασί^N δην Χάροπ^N οὐ^{Adv}τασε^{AorAkt} δουρί^N
 zwar indeed ließ, left, der aber ja then verwundete wounded

[427] αὐτοκα^N σίγνη^N τον^{AdjA} εὐ^N ηφενέ^N ος^{AdjG} Σῷ^N κοιό.^N
 leib eigenen Bruder own brother des Euphenes well speared

[428] τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} ἐπα^{Adv} λεξή^N σων^N FuAkt Σῷ^N κος κίεν^{ImpAkt} ἰσόθε^N ος^{AdjN} φώς,^N
 dem aber zu verteidigen about to defend ging went götter gleich equal to god

[429] στῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} μάλ^{Adv} ἐγγύς^{Adv} ἰ^N ὦν^N PrāAkt καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} πρὸς^{Pp} μῦθον ἔ^{Adv} ειπεν^{AorAkt}
 stellte sich stood aber but sehr very nah near gehend going und and ihn him zu toward sprach spoke

[430] ὧ^N Ὀδῦ^N σεῦ πολὺ^{Adv} αινε^{Adv} δό^N λων ἄτ^{Adv} ἡδὲ^{Kon} πό^N νοιο^N
 o O viel gerühmter much praised un satt an ruin und and

[431] σήμερον^{Adv} ἢ^{Kon} δοί^N οἷσιν^{AdjD} ἐ^{Adv} πεύξεαι^N FuMed ἵππασί^N δησι^N
 heute today entweder either beiden to two rühmst dich you will boast

[432] τοιῷδ^{AdjA} ἄνδρε κα^{Adv} τακτεί^N νας^N ΑοrAkt καὶ^{Kon} τεύχε^N ἀ^{Adv} πούρας^N ΑοrAkt
 solcher such erschlagen habend having killed und and weg genommen habend, having taken away,

[433] ἢ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{Adv} μῶ^{AdjD} ὑπὸ^{Pp} δουρί^N τυ^N πεις^N ΑοrPas ἀπὸ^{Pp} θυμὸν ὃ^N λέσσης^N ΑοrAktKnj
 oder or wohl ever meinem by my unter under geschlagen worden seiend having been struck weg from du verderbest. you may destroy.

[434]	ὥς ^{Adv}	εἰ ^{Pt}	πῶν ^N	οὐ ^{AorAkt}	τήσε ^{AorAkt}	κατ' ^{Prp}	ἀσπίδα	πάντοσ' ^{Adv}	ἐ ^{Pt}	ἴσην. ^{AdjA}
	so thus		gesagt habend having said		verwundete wounded	durch down against		allseits on all sides		gleich. even.

[435]	διὰ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	ἀσπίδος	ἦλθε ^{AorSakt}	φα ^{AdjG}	εινῆς ^{AdjG}	ὄβριμον ^{AdjA}	ἔγχοσ, ^{Pt}
	durch through	zwar indeed		kam went		leuchtenden shining	gewaltiges mighty	

[436]	καί ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	θῶρη ^{Pt}	κος πολυ ^{Pt}	δαιδάλου ^{AdjG}	ἡρή ^{Pt}	ρειστο, ^{Pt}
	und and	durch through			viel kunstvollen many wrought		hatte sich festgesetzt, was checked,

[437]	πάντα ^{AdjA}	δ' ^{Pt}	ἀ ^{Pt}	πὸ ^{Prp}	πλευ ^{Pt}	ρῶν χροά	ἐργαθεν, ^{Adv}	οὐδ' ^{Kon}	ἔτ' ^{Adv}	ἔ ^{Pt}	ασε ^{AorAkt}
	alles all	aber but		von from			von außen, from without,	und nicht nor	mehr yet		ließ zu allowed

[438]	Παλλὰς ^{Pt}	Ἀ ^{Pt}	θηναί ^{Pt}	ῃ ^{Pt}	μιχ ^{Pt}	θήμεναι ^{AorPasInf}	ἔγκασι	φωτός.
						vermengt zu werden to be mingled		

[439]	γνῶ ^{AorSakt}	δ' ^{Pt}	οὐδ' ^{Pt}	σεὺς ^{Pt}	ὅ ^{Kon}	οἱ ^D	οὐ ^{Pt}	τι ^A	τέ ^{Pt}	λος κατα	καίριον ^{AdjA}	ἦλθεν, ^{AorSakt}
	erkannte knew	aber but			dass that	ihm for him	nicht not	etwas at all			passendes timely	kam, had come,

[440]	ἄψ ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἀνα ^{Pt}	χωρή ^{Pt}	σας ^N	Σῶ ^{Pt}	κον πρὸς ^{Prp}	μῦθον ἔ ^{Pt}	ειπεν. ^{AorAkt}
	wieder back	aber but		zurück gewichen seiend having withdrawn			zu toward		sprach. spoke.

[441]	ἄ ^{Pt}	δείλ ^{AdjV}	ἦ ^{Pt}	μάλα ^{Adv}	δῆ ^{Pt}	σε ^A	κι ^{Pt}	χάνεται ^{PräM/P}	αἰπὺς ^{AdjN}	ὁ ^{Pt}	λεθρος.
	ach ah	Elender wretch		wahrlich indeed	sehr very	ja now	dich you	erreicht overtakes		jäh sheer	

[442]	ἦτοι ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ῥ' ^{Pt}	ἐμ' ^A Pr	ἔ	παυσας ^{AorAkt}	ἐ	πὶ ^{Prp}	Τρώ	εσσι μά	χεσθαι. ^{PräM/PInf}
	fürwahr truly	zwar indeed	ja then	mich me		hieltest ab you stopped		bei upon		zu kämpfen to fight.	

[443]	σοὶ ^D	δ' ^{Pt}	ἐγὼ ^N	ἐνθάδε ^{Adv}	φημί ^{PräAkt}	φόνον ^{Pt}	καί ^{Kon}	κῆρα μέ ^{Pt}	λαιναν ^{AdjA}
	dir to you	aber but	ich I	hier here	sage ich I say		und and		schwarzes black

[444]	ἦματι	τῷδ' ^D	ἔσ ^{Pt}	σεσθαι, ^{FuM/PInf}	ἐ ^{Pt}	μῷ ^{AdjD}	δ' ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	δουρὶ δα ^{Pt}	μέντα ^A	
		diesem this		zu sein, to be,		meinem by my	aber but	unter under		bezwungen worden seiend having been subdued	

[445]	εὖχος ἐ ^{Pt}	μοί ^D	δῶ ^{Pt}	σειν, ^{FuAktInf}	ψυ ^{Pt}	χὴν δ' ^{Pt}	Ἄ ^{Pt}	δι κλυτο	πῶλω. ^{AdjD}
		mir to me		geben zu, to give,		aber but		ross berühmten. famous for steeds.	

[446]	ἦ, ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὁ ^N	μὲν ^{Pt}	φύγαδ'	αὐτίς ^{Adv}	ὕ	ποστρέ	ψας ^N	ἔβε	βήκει, ^{PlqAkt}
	so, so,	und and	der he	zwar indeed		wieder again		umgekehrt habend having turned back		war gegangen, had gone,	

[447]	τῷ ^D	δε ^{Pt}	με ^{Pt}	ταστρεφ ^{Pt}	θέντι ^D	με ^{Pt}	ταφρένω	ἐν ^{Prp}	δόρου	πῆξεν ^{AorAkt}
	dem him	aber but		umgewandt wordenen having turned about				mit in		stieß ein fixed

[448] ὥμων μεσσηγύς, Adv διὰ Prp δε Pt στήθεσφιν ἔλασσε, AorAkt
zwischen drin, hindurch aber trieb hindurch, between, through but drove,

[449] δοῦπησεν AorAkt δε Pt πεσών, N AorAkt ὃ N Pr δ, Pt ἐπεύξατο AorMed δῖος AdjN ὁ δυσσεύς.
krachte thudded aber but gefallen seiend, der aber but rühmte sich prayed göttlicher brilliant

[450] ὦ ὦ Σῶχ' Ἰππάσου υἱὲ δαίφρονος AdjG ἵπποδάμοιο AdjG
o O kampf verständigen battle minded Ross bändigers horse taming

[451] φθῆ AorSAkt σε A Pr τέλος θανάτοιο κιχήμενον, A AorMed οὐδ, Kon ὑπάλυξας, AorAkt
zuvor kam outstripped dich you erreicht habend, having met, und nicht nor entkamst. escaped.

[452] ἄ ἰδ' εἰλ, AdjV οὐ Pt μὲν Pt σοί D Pr γε Pt πατήρ καί Kon πότνια AdjN μήτηρ
ach ah Elender wretch nicht zwar indeed dir for you doch at least und and herrliche august

[453] ὅσσε καθαίρησουσιν FuAkt θανόντι D AorAkt περ, Pt ἀλλ, Kon οἱ ὠνοῖ
werden reinigen will cleanse gestorben seiendem to the dead zwar, even, aber but

[454] ὥμησται AdjN ἐρύουσι, PräAkt περὶ Prp πτερὰ πυκνὰ AdjA βαλόντες, N AorAkt
fleisch fressende flesh eating schleppen, will snatch, über around dichte thick geworfen habend. having cast.

[455] αὐτὰρ Kon ἔμ, A Pr εἰ Kon κε Pt θάνω, AorAktKnj κτεριούσιν FuAkt γε Pt δῖοι AdjN ἄχαιοί.
aber but mich, me, wenn if wohl ever ich sterbe, I die, werden bestatten will bury doch indeed edle noble

[456] ὥς Adv εἰπὼν N AorAkt Σῶκοιο δαίφρονος AdjG ὄβριμον AdjA ἔγχος
so thus gesagt habend having said kampf verständigen battle minded gewaltigen mighty

[457] ἔξω Adv τέ Pt χροὸς ἔλκε ImpAkt καί Kon ἀσπίδος ὀμφαλὸς ἔσσης, AdjG
hinaus out und and also zog he drew und and buckel bewehrten, bossed.

[458] αἶμα δε Pt οἱ D Pr σπασθέντος G AorPas ἀνέσσυτο, AorMed κῆδε AorAkt δε Pt θυμόν.
aber but ihm for him des Heraus gezogenen of having been drawn stürzte empor, gushed up, kränkte grief aber but

[459] Τρῶες δε Pt μεγάθυμοι AdjN ὅπως Kon ἴδον AorSAkt αἶμ' Ὀδυσῆος
aber but groß mütige great souled als when sahen saw

[460] κεκλόμενοι N PerMed καθ, Prp ὁμίλον ἐπ, Prp αὐτῷ D Pr πάντες AdjN ἔβησαν, AorSAkt
zurufend calling aloud durch down through auf against ihn him alle all gingen. went.

[461] αὐτὰρ Kon ὃ N Pr γ, Pt ἐξοπίσω Adv ἀνεχάζετο, ImpM/P αὔε ImpAkt δ, Pt ἔταίρους.
aber but der he ja indeed zurück backward wich zurück, was retreating, rief shouted aber but

[462] **τρὶς**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **ἔ** **πείτ'**^{Adv} **ἣ** **ὔσεν**^{AorAkt} **ὅ** **σον**^A **πρ** **κεφαλὴ** **χάδε**^{Adv} **φωτός,**
dreimal zwar darauf schrie cried out so weit wie as far as hierher here

[463] **τρὶς**^{Adv} **δ'**^{Pt} **αἶ** **εν**^{ImpAkt} **ἰά** **χοντος**^G **πρᾶ** **κτ'**^{PrAkt} **ἄ** **ρηι** **φί** **λος**^{AdjN} **Μενέ** **λαος.**
dreimal aber hörte heard schreienden shouting lieb dear

[464] **αἶψα**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἄρ'**^{Pt} **Αἶαν** **τα** **προσε** **φώνεεν**^{ImpAkt} **ἐγγύς**^{Adv} **ἐ** **όντα**^A **πρᾶ** **κτ'**^{PrAkt}
sogleich aber ja then redete an addressed nahe near seienden being

[465] **Αἶαν** **διογε** **νὲς**^{AdjV} **Τελα** **μῶνι** **ε** **κοίρανε** **λαῶν**
zeus geborener Zeus born

[466] **ἀμφί**^{Prp} **μ'**^A **πρ** **Ὀ** **δυσσῆ** **ος** **ταλα** **σίφρονος**^{AdjG} **ἵκετ'**^{AorMed} **ἀ** **ϋτῇ**
um mich leid prüfenden enduring hearted kam came

[467] **τῷ**^D **πρ** **ἰκέ** **λη**^{AdjN} **ὥς** **κον** **εἰ**^{Kon} **ἐ**^A **πρ** **βι** **ώατο**^{OrM/P} **μοῦνον**^{AdjA} **ἐ** **όντα**^A **πρᾶ** **κτ'**^{PrAkt}
ihm to him gleich like als as wenn if ihm bedrängten were assailing allein alone seienden being

[468] **Τρῶες** **ἀ** **ποτμή** **ξαντες**^N **αορ** **κτ'**^{AorAkt} **ἐ** **νὶ**^{Prp} **κρατε** **ρῇ**^{AdjD} **ὕσ** **μίνῃ.**
abgeschnitten habend having cut off in in starken mighty

[469] **ἀλλ'**^{Kon} **ἴο** **μεν**^{PräAkt} **καθ'**^{Prp} **ὅ** **μιλον** **ἀ** **λεξέμε** **ναι**^{AorAktInf} **γὰρ**^{Pt} **ἄ** **μεινον**^{AdjKmpN}
aber but gehen wir let us go down through abzuwehren to ward off denn for besser. better.

[470] **δεῖδω**^{PerAkt} **μῇ**^{Kon} **τι**^A **πρ** **πά** **θησιν**^{AorAktKnj} **ἐ** **νὶ**^{Prp} **Τρώ** **εσσι** **μο** **νωθεὶς**^N **αορ** **πας**
ich fürchte I fear dass nicht lest etwas something er leide may suffer in among allein gelassen having been left alone

[471] **ἐσθλός**^{AdjN} **ἐ** **ὥν**^N **πρᾶ** **κτ'**^{PräAkt} **μεγά** **λη**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **πο** **θη** **Δανα** **οῖσι** **γέ** **νηται**^{AorMedKnj}
tüchtig noble seiend, being, groß great aber but werde entstehen. may become.

[472] **ὥς**^{Adv} **εἰ** **πὼν**^N **αορ** **σάκτ'**^{AorSAkt} **ὃ**^N **πρ** **μὲν**^{Pt} **ἤρχ'**^{ImpAkt} **ὃ**^N **πρ** **δ'**^{Pt} **ἄμ'**^{Adv} **ἔσπετο**^{ImpMed} **ἰσόθε** **ος**^{AdjN} **φώς.**
so thus gesagt habend having said der zwar indeed führte an, began, der aber zugleich together folgte followed Gott gleich equal to a god

[473] **εὔρον**^{AorSAkt} **ἔ** **πείτ'**^{Adv} **Ὀδυσ** **σῆα** **Δι** **ὶ** **φίλον**^{AdjA} **ἀμφί**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἄρ'**^{Pt} **αὐτὸν**^A **πρ**
sie fanden found dann then lieb dear um around aber but ja then ihn him self

[474] **Τρῶες** **ἔ** **πονθ'**^{ImpMed} **ὥς**^{Kon} **εἰ**^{Kon} **τε**^{Pt} **δα** **φοινοὶ**^{AdjN} **θῶες** **ὁ** **ρ** **εσφιν**
folgten were following wie as wenn if auch and blut rot blood red

[475] **ἀμφ'**^{Prp} **ἔ** **λα** **φον** **κερα** **ὸν**^{AdjA} **βε** **βλημένον**^A **πρ** **M/P **ὃν**^A **πρ** **τ'**^{Pt} **ἔ** **βαλ'**^{AorSAkt} **ἀνῆρ**
um around gehörtnt horned getroffen seiend, having been struck, den whom auch and traf shot**

[476] ἰὼν ἀπὸ^{Prp} νευρῆς· τὸν^A μὲν^{Pt} τ^{Pt} ἤλυξε^{AorAkt} πόδεσσι
 von dem zwar auch wich aus
 from him indeed and escaped

[477] φεύγων,^N ὅφρ^{Kon} αἶμα^{lia} ρὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} γούνατ' ὀρώρη^{PerAktKnl}
 fliehend, bis until dünn thin und and sich heben·
 fleeing, until thin and have given way·

[478] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τόν^A γε^{Pt} δαμάσσειται^{FuM/P} ὥκυν^{AdjN} ὁ ἱστός,
 aber/ but sobald/ when ja/ indeed den/ him doch/ at least bezwingt/ subdues schnell/ swift
 but when indeed him at least subdues swift

[479] ὠμοφάγοι^{AdjN} μιν^A θῶες ἐν^{Prp} οὖρεσι δαρδάπι^{τουσιν}^{PräAkt}
 roh Fleisch fressende ihn him in in zer reißen
 raw eating him in in tear to pieces

[480] ἐν^{Prp} νέμεϊ σκιερῷ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt} λῖν ἤγαγε^{AorSAkt} δαίμων
 in in schattigen· shady· auf/ upon auch/ and führte/ led
 in in shady· upon and led

[481] σίντην· θῶες μὲν^{Pt} τε^{Pt} διέτρεσαν,^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N δάπτει^{PräAkt}
 zwar auch liefen davon, aber/ but der frisst·
 indeed and fled in terror, he devours·

[482] ὥς^{Adv} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} ἀμφ^{Prp} Ὀδυσῆα δαΐφρονα^{AdjA} ποικιλομήτην^{AdjA}
 so/ so ja/ dann damals/ then um/ around kampff/ verständigen/ war minded viel planenden/ of many wiles
 so then then around kampff/ war minded viel planenden/ of many wiles

[483] Τρῶες ἔπον^{ImpMed} πολλοί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλκιμοι,^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N γ^{Pt} ἤρως
 folgten/ were following viele/ many und/ auch also tapfere, valiant, aber/ but der/ he ja/ at least
 were following many and also tapfere, valiant, but he at least

[484] αἶσων^N ὧ^D ἔγχει ἀμύνετο^{ImpMed} νηλεὲς^{AdjA} ἥμαρ.
 los stürmend mit welchem wehrte sich unbarmerherzigen pitiless
 darting with his was defending himself pitiless

[485] Αἶας δ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἦλθε^{AorSAkt} φέρον^N σάκος ἥ^{τε}^{Kon} πύργον,
 aber/ but nahe/ from near kam/ came tragend/ bearing wie/ just as
 but from near came bearing just as

[486] στῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} παρῆξ^{Adv} Τρῶες δὲ^{Pt} διέτρεσαν^{AorAkt} ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος^{AdjN}
 stellte sich stood aber/ but seitwärts·/ aside· aber/ but liefen davon/ fled asunder verschieden hin/ in different ways ein anderer·/ another.
 stood but aside· fled asunder in different ways another.

[487] ἥτοι^{Pt} τὸν^A Μενέλαος ἀρῆϊος^{AdjN} ἔξαγ^{AorSAkt} ὁ μίλου
 zwar/ indeed den/ him kriegerischer/ warlike führte/ heraus/ led out
 indeed him warlike führte/ led out

[488] χειρὸς ἔχων,^N εἰς^{Kon} θεράπων σχεδὸν^{Adv} ἤλασεν^{AorSAkt} ἵππους.
 haltend, having held, bis/ until nahe/ near trieb/ drove
 having held, until near drove

[489] Αἶας δὲ^{Pt} Τρῶες^{εισιν} ἐπάλμενος^N ἔειλε^{AorSAkt} Δόρυκλον
 aber/ but auf gesprungen seiend/ having leapt upon fällte/ slew
 but having leapt upon slew

[490] Πριαμί|δην νόθον^{AdjA} | υἱόν, ἔ|πειτα^{Adv} δέ^{Pt} | Πάνδοκον | οὔτα,^{AorAkt}
 unehelichen bastard danach then aber but verwundete, wounded,

[491] οὔτα^{AorAkt} δέ^{Pt} | Λύσαν|δρον καὶ^{Kon} | Πύρασον | ἡδέ^{Kon} | Πυ|λάρτην.
 verwundete wounded aber but und and und and

[492] ὡς^{Adv} δ' ^{Pt} | ὅπό|τε^{Kon} πλή|θων^N | ποτα|μὸς πεδί|ον δέ^{Pt} | κά|τεισι^{PräAkt}
 wie aber wenn voll strömend aber but hinab geht goes down
 as but whenever being full but goes down

[493] χειμάρ|ρους^{AdjN} κατ' ^{Prp} | ὄ|ρεσφιν ὁ|παζόμε|νος^N | Διὸς | ὄμβρω,
 winter strömend hinab begleitet seiend
 winter flowing down being attended

[494] πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} δρυῖς | ἀζαλέ|ας, ^{AdjA} πολ|λὰς^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} | πεύκας|
 viele aber viele aber auch
 many but parched, but and

[495] ἐσφέρε|ται, ^{PräM/P} πολ|λὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τ' ^{Pt} | ἀ|φυσγετὸν^{AdjA} | εἰς ^{Prp} ἄ|λα | βάλλει, ^{PräAkt}
 trägt herab, viel aber auch auf gewühltes
 is carried, much but and foamy in into wirft, throws,

[496] ὡς^{Adv} ἔφε|πε ^{ImpAkt} κλονέ|ων^N | πεδί|ον τότε^{Adv} | φαίδιμος^{AdjN} | Αἴας,
 so verfolgte auf scheuchend
 so so was smiting driving in rout damals then glänzender glorious

[497] δαί|ζων^N | ἵπ|πους τε^{Pt} καὶ^{Kon} | ἀνέρας· | οὐδέ^{KonPt} πω^{Adv} | ἔκτωρ
 mordend und auch und nicht
 cleaving and also nor yet

[498] πεύθετ', ^{ImpM/P} ἐ|πεί^{Kon} ῥά^{Pt} μά|χης ἐπ' ^{Prp} | ἀ|ριστερά^{Adv} | μάρνατο ^{ImpM/P} | πάσης^{AdjG}
 vernahm, da ja auf links kämpfte des ganzen
 was aware, since then upon left was fighting of all

[499] ὄχθας | παρ' ^{Prp} ποτα|μοῖο Σκα|μάνδρου, | τῇ^D ῥά^{Pt} μά|λιστα^{Adv}
 an wo ja am meisten
 beside there then most

[500] ἀνδρῶν | πῖπτε ^{ImpAkt} κά|ρην, βο|ῇ δ' ^{Pt} ἄ|βεστος^{AdjN} | ὁ|ρώρει ^{PlqAkt}
 fielen aber un löschar war ausgebrochen
 was falling but unquenchable had arisen

[501] Νέστορά | τ' ^{Pt} ἀμφι ^{Prp} μέ|γαν^{AdjA} καὶ^{Kon} | ἀ|ρήϊον^{AdjA} | ἴδομε|νῆα.
 auch um großen und kriegerischen
 and around great and warlike

[502] ἔκτωρ | μὲν^{Pt} μετὰ ^{Prp} | τοῖσιν^D ὁ|μίλει ^{ImpAkt} | μέρμερα^{AdjA} | ῥέζων^N ^{PräAkt}
 zwar mit diesen ging umher schlimme tuend
 indeed among these was mingling baneful doing

[503] ἔγχεί | θ' ^{Pt} ἱπποσύ|νη τε, ^{Pt} νέ|ων^{AdjG} δ' ^{Pt} ἀλά|παζε ^{ImpAkt} | φά|λαγγας·
 auch und, der Jünglinge aber verwüstete
 and, of young men but was ravaging

[504] οὐδ'KonPt ἄνPt πῶAdv χάζοντοImpM/P κελεύθουδοῖοιAdjN Ἀχαιοὶ
und nicht wohl noch wichen edle
nor indeed yet were giving way noble

[505] εἰKon μὴPt ἈλέξανδροςἙλένης πόσις ἡῦκόμοιοAdjG
wenn nicht schön gelockten
if not fair haired

[506] παῦσενAorAkt ἀριστεύονταAPräAkt Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
hielt an aus zeichnend seienden
stopped excelling

[507] ἴῳτριγλῶχινιAdjD βαλὼνNAorSAkt κατὰPrp δεξιὸνAdjA ὦμον.
drei zackigen geworfen habend gegen rechten
three barbed having thrown down right

[508] τῷDPr ῥάPt περιδείσανAorAkt μένεα πνεῖοντεςNPräAkt Ἀχαιοὶ
dem ja erschrecken atmen
for him then were greatly afraid breathing

[509] μὴKon πῶςAdv μινAPr πολέμοιο μετακλινθέντοςGAorPas ἔλοιενAorAktOp
dass nicht irgendwie ihn gewendet worden seienden sie nähmen.
lest in any way him having been turned they might take.

[510] αὐτίκαAdv δ'Pt Ἴδομενεὺς προσεφώνεεImpAkt Νέστορα δῖονAdjA
sofort aber sprach an göttlichen·
straightway but was addressing divine·

[511] ὦij Νέστορ Nηληϊάδῃ μέγαAdjN κῦδος Ἀχαιῶν
O großer
O greatly

[512] ἄρρειImvAkt σῶνAdjG ὀχέων ἐπιβήσεο,FuM/P παρPrp δὲPt Μαχάων
nimm deiner besteige du, zu aber
take of your you will mount, beside but

[513] βαίνετω,ImvAkt ἐςPrp νῆας δὲPt τάχιστ'AdvSup ἔχεImvAkt μῶνυχαςAdjA ἵππους·
soll gehen, zu aber am schnellsten führe ein hufige
let him go, into but most swiftly hold single hoofed

[514] ἢτρὸς γὰρPt ἀνὴρ πολὺνAdjG ἂντάξιοςAdjN ἄλλωνAdjG
denn vieler gleich wert anderer
for of many worth as much of others

[515] ἰούςτ'Pt ἐκτάμνεινPräAktInf ἐπὶPrp τ'Pt ἥπιαAdjA φάρμακα πᾶσσεινPräAktInf
auch heraus schneiden auf auch milde streuen auf.
and to cut out upon and gentle to sprinkle.

[516] ὥςAdv ἔφατ'ImpM/P οὐδ'KonPt ἀπίθῃσεAorAkt ΓερήνιοςAdjN ἵππóta Νέστωρ.
so sprach er, und nicht ungehorchte Gereñer
thus was speaking, nor disobeyed Gerenian

[517] αὐτίκαAdv δ'Pt ὦνGPr ὀχέων ἔπεβήσετο,AorM/P παρPrp δὲPt Μαχάων
sofort aber seiner bestieg, zu aber
at once but of his own mounted, beside but

[518] βαῖν' ^{ImpAkt} ἄσ κληπιού ^{AdjG} υἱὸς ἀμύμονος ^{AdjG} ἰητῆρος·
ging
went
tadellosen
of blameless

[519] μάστιξεν ^{AorAkt} δ' ^{Pt} ἵππους, τῷ ^{DuN} ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἄε ^{AdjDuN} κόντε ^{AdjDuN} πετέσθην ^{Du} ^{AorM/P}
peitschte
whipped
aber
but
die beiden
the two
aber
but
nicht
not
un willige
unwilling
flogen
flew

[520] νῆας ἔπι ^{Prp} γλαφυράς ^{AdjA} τῇ ^D ^{Pr} γὰρ ^{Pt} φίλον ^{AdjN} ἔπλετο ^{ImpM/P} θυμῷ·
auf
toward
hohl gefügte·
hollow·
dorthin
to there
denn
for
lieb
dear
war geworden
was becoming

[521] Κεβριόνης δὲ ^{Pt} Τρῶας ὁ ^{PräM/P} ρινομέλους ^A ἐνόησεν ^{AorAkt}
aber
but
auf gestachelte seiende
being stirred
merkte
noticed

[522] Ἑκτορι παρβεβαώς ^N ^{PerAkt} καὶ ^{Kon} μιν ^A ^{Pr} πρὸς ^{Prp} μῦθον ἔειπεν ^{AorAkt}
daneben gestanden habend,
having stood beside,
und
and
ihn
him
zu
toward
sprach·
spoke·

[523] Ἑκτορ νῶϊ ^{DuN} ^{Pr} μὲν ^{Pt} ἐνθάδ' ^{Adv} ὁ ^{Pr} μιλέμεν ^{PräAkt} Δαναοῖσιν
wir beide
we two
zwar
indeed
hier
here
verkehren
we consort

[524] ἐσχατὶ ἢ πολέμοιο δυσηχέος ^{AdjG} οἱ ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt} δὴ ^{Pt} ἄλλοι ^{AdjN}
laut tönenden·
loud sounding·
die
who
aber
but
ja
indeed
anderen
others

[525] Τρῶες ὁ ^{PräM/P} ρίνονται ^{PräM/P} ἐπιμῖξ ^{Adv} ἵπποι τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} αὐτοί ^N ^{Pr}
sind in Aufruhr
are stirred
gemischt
mixed together
und
and
auch
also
sie selbst.
themselves.

[526] Αἶας δὲ ^{Pt} κλονέει ^{PräAkt} Τελαμῶνιος ^{AdjN} εὖ ^{Adv} δέ ^{Pt} μιν ^A ^{Pr} ἔγνων ^{AorAkt}
aber
but
erschüttert
drives in rout
Telamonisch·
Telamonian·
gut
well
aber
but
ihn
him
erkannte ich·
I knew·

[527] εὐρύ ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἀμφ' ^{Prp} ὧ ^{Pr} μοισιν ἔχει ^{PräAkt} σάκος· ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἡμεῖς ^N ^{Pr}
weit
broad
denn
for
um
around
hält
has
sondern
but
und
also
wir
we

[528] κεῖσ' ^{Adv} ἵππους τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄρμ' ἰθύνομεν ^{PräAkt} ἐνθα ^{Adv} μάλιστα ^{Adv}
dorthin
thither
und
and
auch
also
lenken wir,
we direct,
dort
there
am meisten
most

[529] ἱππῆες πεζοί τε ^{Pt} κακὴν ^{AdjA} ἔριδα προβαλόντες ^N ^{AorSAkt}
und
and
üblen
evil
vor werfend habend
having thrown forward

[530] ἀλλήλους ^A ^{Pr} ὀλέκουσι ^{PräAkt} βοὴ δ' ^{Pt} ἄσβεστος ^{AdjN} ὁ ^{Pr} ῥωρεν ^{PerAkt}
einander
one another
töten,
they destroy,
aber
but
un löschar
unquenchable
ist ausgebrochen.
has arisen.

[531] ὥς ^{Adv} ἄρα ^{Pt} φωνήσας ^N ^{AorSAkt} ἵμασεν ^{AorAkt} καλὴν ^{AdjA} λίτριχας ^{AdjA} ἵππους
so
so
ja
then
gerufen habend
having spoken
geißelte
whipped
schön mähnlige
fair maned

[532] **μάστιγι** **λιγυρῇ**^{AdjD} **τοῖς**^N **δὲ**^{Pt} **πληγῆς** **αἶοντες**^N **Πρᾶ**^{Akt}
hell tönender· shrill· die those aber but hörend hearing

[533] **ρίμφ**^{Adv} **ἔφερον**^{ImpAkt} **θοὸν**^{AdjA} **ἄρμα** **μετὰ**^{Prp} **τῷ** **Τρῳάσ** **καὶ**^{Kon} **Ἀχαιοὺς**
rasch swiftly trugen were bearing schnellen swift mitten unter among und and

[534] **στείβοντες**^N **νέκυας** **τὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἀσπίδας**· **αἵματι** **δὲ**^{Pt} **ἄξων**
zer treten seiend treading und and auch also aber but

[535] **νέρθεν**^{Adv} **ἅπας**^{AdjN} **πεπᾶ** **λακτο**^{PerM/P} **καὶ**^{Kon} **ἄντυγες** **αἷ**^N **περὶ**^{Prp} **δίφρον**·
unten beneath ganz all war bespritzt had been spattered und and die which um around

[536] **ἃς**^A **ἄρ**^{Pt} **ἀφ'**^{Prp} **ἵππείων**^{AdjG} **ὃ** **πλέων** **ράθ᾽** **μιγγες** **ἔβαλλον**^{ImpAkt}
die which ja then von from pferdischen of horse trafen were splashing

[537] **αἷ**^N **τ'**^{Pt} **ἀπ'**^{Prp} **ἐπισσώτρων**· **ὃς**^N **δὲ**^{Pt} **ἔτετο**^{ImpM/P} **δύναι**^{AorAktInf} **ὄμιλον**
welche auch which and von from der he aber but strebte was eager zu tauchen to enter

[538] **ἀνδρόμεον**^{AdjA} **ῥῆξαι**^{AorAktInf} **τὲ**^{Pt} **μετὰ** **τάλμενος**^N **ἐν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **κυδοίμῳ**
männlichen manly zu zerreißen to break und and wagend· daring· in in aber but

[539] **ἤκε**^{AorSAkt} **κακὸν**^{AdjA} **Δαναοῖσι**· **μὴν** **υῖν** **θᾶ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **χάζετο**^{ImpM/P} **δουρός**·
sandte sent Übel harm kurz for a little aber but wich er zurück was withdrawing

[540] **αὐτὰρ**^{Kon} **ὃς**^N **τῶν**^G **ἄλλων**^{AdjG} **ἔπεπλεῖτο**^{ImpM/P} **στίχας** **ἀνδρῶν**
aber but er he der of the anderen others ging umher was going about

[541] **ἔγχει** **τ'**^{Pt} **ἄορί** **τὲ**^{Pt} **μεγάλῃσι**^{AdjD} **τὲ**^{Pt} **χερμαδίῃσιν**·
und and und and großen with great und and

[542] **Αἴαντος** **δὲ**^{Pt} **ἀλέεινε**^{ImpAkt} **μάχη** **ν Τελαμῶνιάδῃ**^{AdjG}
aber but mied was avoiding des Telamon Sohnes. of Telamonian.

[543] **Ζεὺς** **δὲ**^{Pt} **πατήρ** **Αἴανθ'** **ὕψιζυγος**^{AdjN} **ἐν**^{Prp} **φόβῳ** **ῥῶσε**^{AorSAkt}
aber but hoch jochiger high throned in into trieb· roused·

[544] **στῆ**^{AorSAkt} **δὲ**^{Pt} **ταφῶν**^N **ὅππῃ** **θεν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **σάκος** **βάλεν**^{AorSAkt} **ἑπταβόειον**^{AdjA}
stand stood aber but bestürzt, stunned, hinten from behind aber but warf threw sieben rindiges, seven ox hide,

[545] **τρέσσε**^{AorSAkt} **δὲ**^{Pt} **παπτήνας**^N **ἐφ'**^{Prp} **ὃμίλῳ** **θηρὶ** **ἐοικῶς**^N **Περ**^{Akt}
erschrak trembled aber but spähend peering auf upon gleich geworden resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος^N ὀλίγον^{Adv} γόνυ γουνὸς ἀμείβων.^N
 sich umwendend Präm/P wenig aus wechselnd.
 turning about a little crossing.

[547] ὥς^{Kon} δ^{Pt} αἶθωνα^{AdjA} λέοντα βοῶν ἀπὸ^{Prp} μεσσαύλοιο
 wie aber feurigen von
 as but blazing from

[548] ἐσσεύαντο^{ImpM/P} κύνες τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνδρες ἄγροιοῦνται,
 stürzten sich und auch
 were rushing and also

[549] οἱ^N τῷ^{Pt} μιν^A οὐκ^{Pt} εἰῶσι^{PräAkt} βοῶν ἐκ^{Prp} πῖα^r ἐλίσσθαι^{AorMedInf}
 die auch ihn nicht lassen aus
 who and him not allow out of zu nehmen
 to take

[550] πάννουχοι^{Adv} ἐγρήσονται^N ὃς^N δ^{Pt} κρείων ἐρατίζων^N
 die ganze Nacht wachend- der aber
 all night being awake he but sich erfreuend
 delighting

[551] ἰθύει^{PräAkt} ἀλλ^{KonPt} οὐ^{Pt} τι^A πρήσει^{PräAkt} θαμέες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἅκοντες
 eilt geradeaus, aber nicht etwas bewirkt- dicht
 rushes straight, but not at all accomplishes frequent
 denn for

[552] ἀντίον^{Adv} αἴσσουσι^{PräAkt} θρασεῖων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν
 entgegen schnellen der kühnen von
 against dart of bold from

[553] καίόμεναί^N τε^{Pt} δεταί, τὰς^A τε^{Pt} τρεῖς^{PräAkt} ἐσσύμενος^N περ^{Pt}
 brennend und die auch und
 burning and which and he fears
 eagerly seiend eager zwar-
 even-

[554] ἥ^wθεν^{Adv} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔβη^{AorSAkt} τετιηότι^D θυμῷ^w
 bei Morgen aber von abseits ging
 at dawn but from apart went betrübtem
 sorrowing

[555] ὥς^{Adv} αἶας τότε^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Τρώων τετιημένος^N ἦτορ
 so damals von betrübt seiend
 so then from grieved

[556] ἦ^wϊε^{ImpAkt} πόλλ^{Adv} ἀέκων^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} δῖε^{ImpAkt} νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 ging sehr ungern- um denn fürchtete er
 was going much unwilling around for fear was

[557] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτ^{Kon} ὁ^wνος παρ^{Prp} ἄρουραν ἰών^N ἐβίησατο^{AorMed} παῖδας
 wie aber wenn an gehend drängte sich durch
 as but when beside going forced himself

[558] νωθής^{AdjN} ᾧ^D δ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} περὶ^{Prp} ῥόπαλ' ἀμφὶς^{Adv} ἐάγη^{Präm/P}
 träge, dem ja viele um beiderseits brechen sich,
 sluggish to whom indeed many around apart are broken,

[559] κείρει^{PräAkt} τ^{Pt} εἰσελθὼν^N βαθύ^{AdjA} λήϊον^w οἱ^N δ^{Pt} τε^{Pt} παῖδες
 schert auch eingetreten habend tief die aber auch
 cuts and having entered deep who but also

[560] τύπτου^{sιν} ^{PräAkt} ροπά[·] λοισι[·] βί^η δέ^{Pt} τε^{Pt} νηπίη^{AdjN} αὐτῶν^{·G} ^{Pr}

schlagen
strike

aber auch
but also

kindisch
childishness

ihrer[·]
of them[·]

[561] σπουδῇ[·] τ^{·Pt} ἐξή[·] λασσαν^{·AorAkt} ἐ[·] πει^{·Kon} τ^{·Pt} ἐκο[·] ρέσσατο^{·AorMed} φορβῆς[·]

auch
and

trieben hinaus,
drove out,

als
when

auch
and

sättigte sich
had satisfied

[562] ὥς^{Adv} τότε^{·Pt} ἔ[·] πειτ^{·Adv} Αἶ[·] αντα μέ[·] γαν^{·AdjA} Τελα[·] μώνιον^{·AdjA} υἱὸν[·]

so
so

damals
then

dann
then

großen
great

Telamonischen
Telamonian

[563] Τρῶες ὑ[·] πέρθυ[·] μοι^{·AdjN} πολυ[·] ηγερέ[·] ες^{·AdjN} τ^{·Pt} ἐπί[·] κουροι[·]

hoch mütige
overbold

viel versammelte
much gathered

auch
and

[564] νύσσον[·] τες^{·N} ^{PräAkt} ξυ[·] στοῖσι μέ[·] σον^{·AdjA} σάκος[·] αἰὲν^{·Adv} ἔ[·] ποντο^{·ImpM/P}

stoßend
stabbing

mittleren
middle

immer
always

folgten sie.
were following.

[565] Αἶας[·] δ^{·Pt} ἄλλοτε^{·Adv} μὲν^{·Pt} μνη[·] σάσκετο^{·ImpM/P} θούριδος^{·AdjG} ἀλκῆς[·]

aber
but

einmal
at times

zwar
indeed

erinnerte sich immer
kept remembering

stürmischen
of fierce

[566] αὐτίς^{·Adv} ὕ[·] ποστρεφ[·] θείς^{·N} ^{AorPas} καὶ^{·Kon} ἐ[·] ρητύ[·] σασκε^{·ImpAkt} φά[·] λαγγας[·]

wieder
again

zurück gewandt,
having turned back,

und
and

hielt an
kept checking

[567] Τρώων[·] ἵπποδά[·] μων^{·AdjG} ὅτε^{·Adv} δέ^{·Pt} τρω[·] πάσκετο^{·ImpM/P} φεύγειν^{·PräAktInf}

Pferde zähmenden[·]
horse taming[·]

einmal
at times

aber
but

wandte sich immer
would turn

zu fliehen.
to flee.

[568] πάντας^{·AdjA} δέ^{·Pt} προέ[·] εργε^{·ImpAkt} θο[·] ἄς^{·AdjA} ἐπὶ^{·Prp} νῆας ὁ[·] δεύειν^{·PräAktInf}

alle
all

aber
but

wehrte er vor
kept hindering

schnelle
swift

zu
onto

zu gehen,
to go,

[569] αὐτὸς^{·N} ^{Pr} δέ^{·Pt} Τρώ[·] ων καὶ^{·Kon} Ἀ[·] χαιῶν[·] θύνε^{·ImpAkt} με[·] σηγύ^{·Adv}

selbst
himself

aber
but

und
and

tobte
rushed

mittig
between

[570] ἰστάμε[·] νος^{·N} ^{PräM/P} τὰ^{·N} ^{Pr} δέ^{·Pt} δοῦρα θρα[·] σειά[·] ων^{·AdjG} ἀπὸ^{·Prp} χειρῶν[·]

stehend[·]
standing[·]

die
the

aber
but

der kühnen
of bold

von
from

[571] ἄλλα^{·AdjN} μὲν^{·Pt} ἐν^{·Prp} σάκε[·] ἰ[·] μεγά[·] λω^{·AdjD} πάγευ^{·AorPas} ὄρμενα^{·N} ^{PräM/P} πρόσσω^{·Adv}

andere
others

zwar
indeed

in
in

großen
great

wurden fest
were fixed

getrieben seiend
being hurled

vorwärts,
forward,

[572] πολλὰ^{·AdjN} δέ^{·Pt} καὶ^{·Kon} μεσ[·] σηγύ^{·Adv} πά[·] ρος^{·Adv} χροά[·] λευκὸν^{·AdjA} ἐ[·] παυρεῖν^{·AorAktInf}

viele
many

aber
but

auch
also

mittendr in,
between,

vorher
before

weiße
white

zu erreichen,
to reach,

[573] ἐν^{·Prp} γαί[·] ῃ ἱ[·] σταντο^{·ImpM/P} λι[·] λαίόμε[·] να^{·N} ^{PräM/P} χροὸς[·] ἄσαι^{·AorAktInf}

in
in

standen
were staying

begehrend
longing

zu sättigen.
to sate.

[574] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνόησ'^{AorAkt} Εὐαίμονος ἀγλαὸς^{AdjN} υἱὸς
den him aber but als when nun now merkte noticed strahlender splendid

[575] Εὐρύπουλος πυκινούσι^{AdjD} βιαζόμενον^A_{PräM/P} βελέεσσι,
dichten with thick bedrängt werdenden being pressed

[576] στῆ^{AorSAkt} ῥά^{Pt} παρ'^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} ἰών,^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀκόντισε^{AorAkt} δοῦρὶ φαεινῷ,^{AdjD}
stand stood ja then beside ihm him gehend, going, und and schleuderte hurled leuchtendem, bright,

[577] καὶ^{Kon} βάλε^{AorSAkt} Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
und and traf struck

[578] ἦπαρ ὑπὸ^{Prp} πραπίδων, εἴθαρ^{Adv} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} γούνατ' ἔλυσεν^{AorAkt}
unter under sofort straightway aber but unter under löste· loosed·

[579] Εὐρύπουλος δ'^{Pt} ἐπὶ^{Pt} ρουσεῖ^{ImpAkt} καὶ^{Kon} αἶνυτο^{ImpM/P} τεύχε' ἀπ'^{Prp} ὧμων.
aber but stürzte vor rushed on und and nahm weg took von from

[580] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνόησεν^{AorAkt} Ἀλέξανδρος θεοειδὴς^{AdjN}
den him aber but als when nun now merkte noticed gott ähnlicher godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον^A_{PräM/P} Ἀπισάονος, αὐτίκα^{Adv} τόξον
abziehenden stripping off sofort at once

[582] ἔλκετ'^{ImpAkt} ἐπ'^{Prp} Εὐρυπύλῳ, καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} βάλε^{AorSAkt} μηρὸν ὀϊστῷ
zog was drawing gegen against und and ihn him traf struck

[583] δεξιόν^{AdjA} ἐκλάσθη^{AorPas} δὲ^{Pt} δόναξ, ἐβάρυνε^{AorAkt} δὲ^{Pt} μηρόν.
rechten· right· zerbrach was shattered aber but beschwerte made heavy aber but

[584] ἄψ^{Adv} δ'^{Pt} ἐτάρῳν εἰς^{Prp} ἔθνος ἐχάζετο^{ImpM/P} κῆρ' ἄλεείνων,^N_{PräAkt}
wieder aber back but in into wich zurück was withdrawing meidend, avoiding,

[585] ἦ^{ij}σεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} δι' ἀπρύσιον^{AdjA} Δαναοῖσι γεγωνώς^N_{PerAkt}
rief cried aloud aber but durch dringend piercingly laut redend· having voiced·

[586] ὧ φίλοι^{AdjV} Ἀργείων ἡ γήτορες ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^V_{PräAkt}
o O Freunde dear und and Leitende ruling

[587] στῆτ'^{AorAktImv} ἐλελιχθέντες^N_{AorPas} καὶ^{Kon} ἀμύνετε^{PräAktImv} νηλεὲς^{AdjA} ἦμαρ
steht stand aufgerafft having rallied und and wehrt ab defend unerbittlichen pitiless

[588] Αἶανθ', ὃς^N _{Pr} βελέ^N εσσι βι^N ἀζεται, _{PräM/P} οὐδέ^{Pt} _{Pr} ἔ^A φημι^{PräAkt}
 der who bedrängt wird, is pressed, und nicht ihn sage ich I say

[589] φεύξεσθ' _{FuMedInf} ἐκ^{Prp} πολέ^N μοιο _{du} σηχέος^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon} μάλ' _{Adv} ἄντην^{Adv}
 fliehen werden will flee aus out of laut tönenden· loud sounding· sondern but sehr very entgegen face to face

[590] ἵστασθ' _{PräM/Plmv} ἀμφ' _{Prp} Αἶ^N αντα μέ^N γαν^{AdjA} Τελα^N μώνιον^{AdjA} υἱόν.
 stellt euch take your stand um around großen great Telamonischen Telamonian

[591] ὥς^{Adv} ἔφατ' _{ImpM/P} Εὐρύπυ^N λος βε^N βλημένος^N _{PerPas} οἱ^N _{Pr} δέ^{Pt} παρ' _{Prp} αὐτόν^A _{Pr}
 so so sprach was saying getroffen seiend· having been struck· die who aber but bei beside ihn him

[592] πλησίοι^{Adv} ἔστη^N _{AorAkt} σαν^N σάκε' _{ωμοι} _{σι} κλί^N ναντες^N _{AorAkt}
 nahe near stellten they stood neigend having leaned

[593] δούρατ' ἄ^N νασχόμε^N νοι^N _{AorMed} τῶν^G _{Pr} δ' _{Pt} ἀντίος^{Adv} ἦλυθεν^N _{AorSAkt} Αἴας.
 empor haltend· holding aloft· deren of them aber but entgegen opposite kam came

[594] στῆ^N _{AorSAkt} δέ^{Pt} με^N ταστρεφ^N θείς^N _{AorPas} ἐπεὶ^{Kon} ἵκετο^N _{AorSMed} ἔθνος ἐ^N ταίρων.
 stand stood aber but umgewandt, having turned about, als when erreichte came

[595] ὥς^{Adv} οἱ^N _{Pr} μὲν^{Pt} μάρ^N ναντο^N _{ImpM/P} δέ^N μας πυρὸς^N αἶθομέ^N νοιο^G _{PräM/P}
 so so die they zwar indeed kämpften were fighting brennenden· blazing·

[596] Νέστορα δ' _{Pt} ἐκ^N _{Prp} πολέ^N μοιο φέ^N ρον^N _{ImpAkt} Νη^N λήϊαι^{AdjN} ἵπποι^N
 aber but aus out of trugen were bearing nelidische Neleian

[597] ἰδρῶ^N _{PerAkt} σαι^N ἦ^N γον^N _{ImpAkt} δέ^{Pt} Μα^N χάονα^N ποιμένα^N λαῶν.
 schwitzend, sweating, führten they led aber but

[598] τὸν^A _{Pr} δέ^{Pt} ἰ^N δῶν^N _{AorSAkt} ἐνό^N ησε^N _{AorAkt} πο^N δάρκης^{AdjN} δῖος^{AdjN} Α^N χιλλεύς.
 den him aber but gesehen habend having seen merkte noticed fuß schneller swift footed göttlicher brilliant

[599] ἐστή^N _{PlqAkt} κει^N γὰρ^{Pt} ἐ^N _{Pl} _{Prp} πυρμ^N νῆ^N μεγα^N κήτει^{AdjD} νηϊ^N
 stande had stood denn for auf upon tief bäuchigem deep hulled

[600] εἰσορό^N _{PräAkt} ὦν^N πόνον^N αἰπὺν^{AdjA} ἰ^N ὠκά τε^{Kon} δακρυό^N εσσαν^N _{AdjA}
 hin schauend looking upon heftige steep und and tränen reiche. tearful.

[601] αἶψα^{Adv} δ' _{Pt} ἐ^N ταῖρον ἐ^N ὄν^{AdjA} Πα^N τροκλή^N α^N προσέ^N ειπε^N _{AorAkt}
 sogleich aber quickly but seinen his own redete an addressed

[602] **φθεγγάμε** ^N **υος** ^{AorMed} **παρα** ^{Prp} **νηός· ὃ** ^N **Pr **δὲ** ^{Pt} **κλισίῃ** ^{Adv} **θεν** **ἀ** **κούσας** ^N **AorSAkt**
 laut rufend bei der aber vom Zelt gehört habend
 having spoken beside he but from the hut having heard**

[603] **ἐκμολυν** ^{AorAkt} **ἴσος** ^{AdjN} **Ἄρῃ**, **κα** **κοῦ** **δ**, ^{Pt} **ἄρα** ^{Pt} **οἱ** ^D **Pr **πέλεν** ^{ImpAkt} **ἀρχή**.
 ging heraus gleich aber ja ihm war
 went forth equal but then to him became**

[604] **τὸν** ^A **Pr **πρότε** **ρος** ^{AdjKmpN} **προσέ** **ειπε** ^{AorAkt} **Με** **νοιτίου** **ἄλκιμος** ^{AdjN} **υἱός**.
 den früher sprach an tapferer
 him earlier addressed valiant**

[605] **τί** **τέ** ^{Adv} **με** ^A **Pr **κικλή** **σκεῖς** ^{PräAkt} **Ἀχι** **λεῦ** **τί** ^A **Pr **δέ** ^{Pt} **σε** ^A **Pr **χρεώ** **ἐ** **μείο** ^G **Pr
 warum denn mich rufst du was aber dich von mir
 why me are calling what but you of me********

[606] **τὸν** ^A **Pr **δ**, ^{Pt} **ἄπα** **μειβόμε** **νος** ^N **PräM/P** **προσέ** **φη** ^{AorAkt} **πόδας** **ώκως** ^{AdjN} **Ἀ** **χιλλεύς**.
 den aber entgegennd sprach schnelle
 him but answering spoke swift**

[607] **δι** ^{Adv} **ε** **Με** **νοιτιά** **δη** **τῷ** ^D **Pr **ἐ** **μῷ** ^{AdjD} **κεχα** **ρισμένε** ^V **PerM/P** **θυμῷ**.
 edler Me dem meinem angenehm gewordenen
 divine Me to the my having been pleasing**

[608] **νῦν** ^{Adv} **οἶ** **ω** ^{PräAkt} **περί** ^{Prp} **γούνατ**, **ἐ** **μὰ** ^{AdjA} **στή** **σεσθαι** ^{FuM/Plnf} **Ἀ** **χαιίους**.
 jetzt meine ich um meine sich hinstellen werden
 now I think around my to stand

[609] **λίσσομέ** **νους** ^A **PräM/P** **χρει** **ὦ** **γὰρ** ^{Pt} **ἰ** **κάνεται** ^{PräM/P} **οὐκέτ**, ^{Adv} **ἀ** **νεκτός**. ^{AdjN}
 bittend- denn kommt an nicht mehr erträglich.
 begging for comes no longer bearable.

[610] **ἀλλ**, ^{Kon} **ἴθι** ^{ImvAkt} **νῦν** ^{Adv} **Πά** **τροκλε** **Δι** **ἰ** **φίλε** ^{AdjV} **Νέστορ**, **ἐ** **ρειο** ^{ImvM/P}
 sondern geh jetzt lieber frage
 but go now dear ask

[611] **ὅν** ^A **Pr **τινα** ^A **Pr **τοῦτον** ^A **Pr **ἄ** **γει** ^{PräAkt} **βε** **βλημένον** ^A **PerM/P** **ἐκ** ^{Prp} **πολέ** **μοιο**.
 welchen irgendeinen diesen führt getroffen aus
 whom someone this brings having been struck out of******

[612] **ἦτοι** ^{Pt} **μὲν** ^{Pt} **τά** ^N **Pr** **γ**, ^{Pt} **ὅ** **πισθε** ^{Adv} **Μα** **χάονι** **πάντα** ^{AdjN} **ἔ** **οικε** ^{PerAkt}
 wahrlich zwar diese ja hinten alles gleicht
 indeed indeed the things at least from behind all seem

[613] **τῷ** ^D **Pr **Ἄσ** **κληπιά** **δη**, **ἀτὰρ** ^{Kon} **οὐκ** ^{Pt} **ἶδον** ^{AorAkt} **ὄμματα** **φωτός**.
 dem aber nicht sah ich
 to the but not did see**

[614] **ἵπποι** **γάρ** ^{Pt} **με** ^A **Pr** **πα** **ρή** **ἱξαν** ^{AorAkt} **πρόσ** **σω** ^{Adv} **μεμα** **υῖαι**. ^N **PerAkt**
 denn mich trieben vorüber vorwärts begehrende.
 for me sped past forward having been eager.

[615] **ὥς** ^{Adv} **φάτο**, ^{ImpM/P} **Πάτρο** **κλος** **δε** ^{Pt} **φί** **λῳ** ^{AdjD} **έπε** **πειθεθ'** ^{PlqM/P} **ἐ** **ταίρω**,
 so sprach er, aber dem lieben gehorchte
 thus he spoke, but to dear was obeying

[616] βῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} θέ^{Pr} εἰν^{PräAktInf} παρὰ^{Prp} τε^{Pt} κλισί^{as} καὶ^{Kon} νῆας Ἀ^{χαιῶν}.

ging
went

aber
but

laufen zu
to run

an
along beside

und
and

und
also

[617] οἱ^N δὲ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κλισί^{ην} Νη^{ληϊά} δεω^{AdjG} ἀφί^{κοντο},^{AorSM/P}

die
they

aber
but

als
when

ja
indeed

des Neliden
of the Neleïad

gelangten sie,
arrived,

[618] αὐτοῖ^N μέν^{Pt} ῥ^{Pt} ἀπέ^{βησαν} ἐ^{πὶ} χθόνα^{πουλυβό} τειραν,^{AdjA}

sie selbst
they themselves

zwar
indeed

ja
then

stiegen ab
dismounted

auf
upon

viel vieh nährend,
much nourishing,

[619] ἵππους δὲ^{Pt} Εὐρυμέ^{δων} θερά^{πων} λύε^{ImpAkt} τοῖο^G γέ^{Pr} ροντος

aber
but

löste
was loosing

dessen
of that

[620] ἐξ^{Prp} ὁχέ^{ων} τοῖ^N δὲ^{Pt} ἰδρῶ^ἀ πεψύ^{χοντο} χι^{τώνων}

aus
out of

jene
they

aber
but

erholten sich
were cooling off

[621] στάντε^{DuN} πο^{τί} πνοι^{ἦν} παρὰ^{Prp} θῖν' ἄλός· αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{πειτα}

stehend beide
having stood

gegen
towards

bei
beside

aber
but

danach
then

[622] ἐς^{Prp} κλισί^{ην} ἐλ^{θόντες} ἐ^{πὶ} κλισ^{μοῖσι} κά^{θιζον}.

in
into

gekommen seiend
having come

auf
upon

setzten sich.
were sitting.

[623] τοῖσι^D δὲ^{Pt} τεῦχε^{ImpAkt} κυ^{κειῶ} ἐ^{ὕπλοκα} μο^ς ἑκα^{μήδη},

ihnen
for them

aber
but

bereitete
was preparing

schön gelockte
fair tressed

[624] τὴν^A ἄρετ'^{AorM/P} ἐκ^{Prp} Τενέ^{δοιο} γέ^{ρων}, ὅτε^{Kon} πέρσεν^{AorAkt} Ἀ^{χιλλεύς},

die
whom

wählte sich
took for himself

aus
from

als
when

verwüstete
sacked

[625] θυγατέρ' Ἀρσινό^{ου} μεγα^{λήτορος} ἦν^A οἱ^D Ἀ^{χαιοὶ}

groß sinnigen,
great hearted,

die
whom

ihm
to him

[626] ἔξελον^{AorAkt} οὐνεκα^{Kon} βουλῇ^ἀ ριστεύ^{εσκεν} ἀ^{πάντων}.

nahmen weg
chose out

weil
because

auszuzeichnen pflegte
kept excelling

aller.
of all.

[627] ἡ^N σφω^{ῖν} πρῶ^{τον} μὲν^{Pt} ἐ^{πιπροΐ} ἤλε^{AorAkt} τρά^{πεζαν}

die
she

ihnen beiden
for you two

zuerst
first

ja
indeed

vor schob
sent forward

[628] καλὴν^{AdjA} κυανό^{πεζαν} ἐ^{ύξοον} αὐτὰρ^{Kon} ἐ^π αὐτῆς^G

schöne
beautiful

dunkel blau füßige
dark blue footed

gut polierte,
well smoothed,

aber
but

auf
upon

ihrer
it

[629] χάλκει^{ον} κάνε^{ον}, ἐ^{πὶ} δὲ^{Pt} κρόμυ^{ον} ποτῶ^ῶ φον,

ehernen
bronze

darauf
upon

aber
and

[630] ἡδὲ^{Kon} μέ^{li} χλω^{ρόν},^{AdjA} παρὰ^{Prp} δ',^{Pt} ἀλφίτου^{ἱεροῦ}^{AdjG} ἀκτὴν,

und
and grün,
fresh, neben
beside aber
and heiligen
sacred

[631] παρ^{Prp} δὲ^{Pt} δέ^{pas} περι^{καλλές},^{AdjA} ὃ^N ^{Pr} οἴκοθεν^{Adv} ἦγ',^{AorSAkt} ὃ^N ^{Pr} γέ^{ραιός},^{AdjN}

neben
beside aber
and sehr schön,
very beautiful, den
which von Haus
from home brachte
was bringing der
the Greis,
old man,

[632] χρυσεῖ^{οις}^{AdjD} ἢ ^{λοισι} ^{πε} ^{παρμένον},^A ^{PerM/P} οὔατα^δ,^{Pt} αὐτοῦ^G ^{Pr}

mit goldenen
with golden durch bohrt worden
having been pierced aber
but von ihm
of it

[633] τέσσαρ',^{AdjN} ἔ^{σαν},^{ImpAkt} ^{δοι} ^{αἰ}^{AdjN} δὲ^{Pt} ^{πε} ^{λειάδες} ἀμφί^ς^{Adv} ἔ^{καστον}^{AdjA}

vier
four waren,
were, zwei
double aber
and rings
on either side je den
each

[634] χρύσει^{αι}^{AdjN} νεμέ^{θοντο},^{ImpM/P} ^{δύ} ^ω^{AdjN} δ',^{Pt} ὑπό^{Prp} ^{πυθμένες} ἦσαν.^{ImpAkt}

goldene
golden weideten sich,
were set, zwei
two aber
but unter
under waren.
were.

[635] ἄλλος^{AdjN} μὲν^{Pt} μογέ^{ων}^N ^{PräAkt} ἀπο^{κινή} ^{σασκε}^{ImpAkt} ^{τρα} ^{πέζης}

ein anderer
another zwar
indeed müh end
toiling pflegte zu bewegen
kept shifting

[636] πλεῖον^{AdjKmpN} ἐ^{όν},^N ^{PräM/P} Νέ^{στωρ} δ',^{Pt} ὃ^N ^{Pr} γέ^{ρων}^{AdjN} ἀμο^{γητὶ}^{Adv} ἄ^{ειρεν}.^{ImpAkt}

größer
more seiend,
being, aber
but der
the Greis
old man mühelos
without toil hob.
lifted.

[637] ἐν^{Prp} τῷ^D ^{Pr} ῥά^{Pt} ^{σφι}^D ^{Pr} κύ^{κησε}^{AorAkt} ^{γυ} ^{νῇ} ^{ἔϊ} ^{κυῖα}^N ^{PerAkt} ^{θε} ^{ῆσιν}

in
in diesem
it ja
then ihnen
for them mischte
mixed gleich seiend
having resembled

[638] οἴνῳ ^{Πραμνεῖ} ^ω,^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δ',^{Pt} αἶγαι^{ον}^{AdjA} ^{κνῆ}^{AorAkt} ^{τυρὸν}

Pramnischem,
Pramnian, darauf
upon aber
and ziegen haften
goat rieb
scraped

[639] κνήστι ^{χαλκεῖ} ^η,^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δ',^{Pt} ἄλφιστα^{λευκά}^{AdjA} ^{πά} ^{λυνε},^{ImpAkt}

ehern,
bronze, darauf
upon aber
and weißes
white streute,
scattered,

[640] πινέμε^{ναι}^{PräM/Pinf} δ',^{Pt} ἐκέ^{λευσεν},^{AorAkt} ἐ^{πεῖ}^{Kon} ῥ',^{Pt} ὥ^{πλισσε}^{AorAkt} ^{κυ} ^{κειῶ}.

zu trinken
to drink aber
but befahl,
she ordered, nachdem
when ja
then bereitete
prepared

[641] τῷ^{DuN} ^{Pr} δ',^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} οὖν^{Pt} ^{πί} ^{νοντ},^{DuN} ^{ImpAkt} ἀφέ^{την}^{AdjA} ^{πολυ} ^{καγκέα}^{AdjA} ^{δίψαν}

die beiden
the two aber
but als
when nun
then tranken
drinking ab lassenden
releasing viel beißenden
much galling

[642] μῦθοι^{σιν} ^{τέρ} ^{ποντο},^{ImpM/P} ^{πρὸς}^{Prp} ^{ἀλλή} ^{λους}^A ^{Pr} ^{ένε} ^{ποντες},^N ^{PräAkt}

erfreuten sich
were delighting zu
toward einander
each other erzählend,
speaking,

[643] Πάτρο^{κλος} δὲ^{Pt} ^{θύ} ^{ρησιν} ἐ^{φίστατο},^{ImpM/P} ^{ισόθε} ^{ος}^{AdjN} ^{φώς}.

aber
but stellte sich
was standing by götter gleicher
equal to a god

[644] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἰδὼν^N AorSAkt ὁ^N_{Pr} γεραῖος^{AdjN} ἅπὸ^{Prp} θρόνου ὥρτο^{AorM/P} φαεινοῦ^{AdjG}
den him aber gesehen habend der the Greis von erhob sich rose glänzenden, bright,

[645] ἐς^{Prp} δ^{Pt} ἄγε^{AorAktImv} χειρὸς ἐλὼν^N AorSAkt κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἐδριάσθαι^{AorM/PlInf} ἄνωγε^{PerAkt}
hinein aber and führte lead genommen habend, having taken, hin down nieder but sich niederzusetzen to sit befahl. he urged.

[646] Πάτροκλος δ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀναίνετο^{ImpM/P} εἰπέ^{AorSAkt} τε^{Pt} μῦθον·
aber but from the other side lehnte ab was refusing sprach spoke und and

[647] οὐχ^{Pt} ἔδος ἐστὶ^{PräAkt} γεραῖος^{AdjV} δι’ οτρεφές^{AdjV} οὐδέ^{KonPt} με^A_{Pr} πείσεις^{FuAkt}
nicht not ist is greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, und nicht and not mich me wirst du überzeugen. you will persuade.

[648] αἰδοῖ^{os}^{AdjN} νεμεσσητὸς^{AdjN} ὃ^N_{Pr} με^A_{Pr} προέηκε^{AorAkt} πύθεσθαι^{AorM/PlInf}
ehrwürdig revered tadelnswert to be resented der he mich me sandte sent forth zu erfahren to learn

[649] ὅν^A_{Pr} τινά^A_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ἄγεις^{PräAkt} βεβλημένον^A_{PerM/P} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}
wen irgendeinen whom someone diesen this führst du you bring verwundet· having been struck· sondern but auch also selbst myself

[650] γινώσκω^{PräAkt} ὁρῶ^{PräAkt} δὲ^{Pt} Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
erkenne ich, I know, sehe I see aber but

[651] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἐπὶ^{pos} ἐρέων^N FuAkt πάλιν^{Adv} ἄγγελος εἶμ’^{FuAkt} Ἀχιλλῆϊ.
jetzt now aber but sagend going to say wiederum again werde ich gehen I go

[652] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} σὺ^N_{Pr} οἶσθα^{PerAkt} γεραῖος^{AdjV} δι’ οτρεφές^{AdjV} οἷος^N_{Pr} ἐκείνου^N_{Pr}
gut well aber but du you weißt know greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, welcher what sort jener that man

[653] δεινὸς^{AdjN} ἀνὴρ· τάχα^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀναίτιον^{AdjA} αἰτιόωτο^{OrM/P}
schrecklich terrible bald soon wohl auch schuldlosen the guiltless würde er beschuldigen. he might blame.

[654] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἡμίβετ’^{ImpM/P} ἐπειτα^{Adv} Γερήνιος^{AdjN} ἱππότης Νέστωρ·
den him aber but entgegnete was answering dann then Gerener Gerenian

[655] τίπτε^{Adv} τὰρ^{Pt} ὧδ’^{Adv} Ἀχιλλεύς ὅλοφύρεται^{PräM/P} υἱας Ἀχαιῶν,
warum why denn then so thus beklagt sich laments

[656] ὅσοι^N_{Pr} δῆ^{Pt} βέλεσιν βεβλήται^{PerM/P} οὐδέ^{KonPt} τι^A_{Pr} οἶδε^{PerAkt}
wie viele how many ja indeed sind getroffen have been struck auch nicht and not etwas anything weiß he knows

[657] πένθεος, ὅσον^A_{Pr} ὃ ῥωρε^{PerAkt} κατὰ^{Prp} στρατόν· οἱ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄριστοι^{AdjNSup}
wie viel how great ist aufgesprossen has arisen durch throughout die who nämlich for Besten the best

[658] ἐν^{Prp} νηυσὶν κέαται^{PerM/P} βεβλημένοι^{N PerM/P} οὐτάμενοι^{N PerM/P} τε.^{Pt}
in in liegen lie getroffen seiend having been struck verwundet seiend being wounded und. and.

[659] βέβληται^{PerM/P} μὲν^{Pt} ὁ^{N Pr} Τυδεΐδης κρατερός^{AdjN} Διομήδης,
ist getroffen has been struck zwar indeed der he starker strong

[660] οὐτασται^{PerM/P} δ'^{Pt} Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς^{AdjN} ἤδ'^{Kon} Ἀγαμέμνων.
ist verwundet has been wounded aber but berühmt famous und and

[661] βέβληται^{PerM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐρύπυλος κατὰ^{Prp} μηρὸν ὁ^N ἰστῶ.
ist getroffen has been struck aber but auch also am down upon

[662] τοῦτον^{A Pr} δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἐγὼ^{N Pr} νέον^{Adv} ἤγαγον^{AorAkt} ἐκ^{Prp} πολέμοιο
diesen this aber but anderen other ich I neu new führte led aus out of

[663] ἧ^N ἀπὸ^{Prp} νεοῦ ρῆς βεβλημένον^{A PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς
von from getroffen worden. having been struck. aber but

[664] ἐσθλὸς^{AdjN} ἐὼν^{N PräAkt} Δαναῶν οὐ^{Pt} κήδεται^{PräM/P} οὐδ'^{KonPt} ἐλεείρει.^{PräAkt}
edel good seiend being nicht not sorgt er sich cares und nicht and not erbarmt er sich. pities.

[665] ἦ^{Pt} μένει^{PräAkt} εἰς^{Prp} ὅ^{Kon} κε^{Pt} δῆ^{Pt} νῆες θαλασσίας
wohl indeed bleibt waits er until bis that daß ever indeed schnelle swift nahe near

[666] Ἀργείων ἀέκητι^{Prp} πυρὸς δηϊοῖο^{AdjG} θέρονται^{PräM/P}
un freiwillig against will feindlichem hostile verbrannt werden, are scorched,

[667] αὐτοῖς^{N Pr} τε^{Pt} κτείνωμεθ'^{PräM/P} ἐπὶ^{Adv} πεισχερώ^{Adv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} ἵς
selbst und werden wir getötet im Nahkampf nicht denn meine my
we ourselves and are being killed hand to hand not for my

[668] ἔσθ'^{PräAkt} οἷον^{N Pr} πάρος^{Adv} ἔσκεν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} γυνάμπετοισι^{AdjD} μέλεσσιν.
ist is wie such as früher formerly war used to be in in geschmeidigen pliant

[669] εἴθ'^{Kon} ὥς^{Adv} ἡβῶιμι^{PräAktOp} βίη δέ^{Pt} μοι^{D Pr} ἔμπεδος^{AdjN} εἴη^{PräAktOp}
möchte doch so so jugendlich wäre ich aber mir to me fest steadfast wäre might be
would that so so I might be youthful but to me steadfast might be

[670] ὥς^{Kon} ὅπότε^{Kon} ἡλείοισι καὶ^{Kon} ἡμῖν^{D Pr} νεῖκος ἐτύχθη^{AorPas}
wie as wenn when und and uns to us geschah was brought about

[671] ἀμφὶ^{Prp} βοήλασιν, ὅτ'^{Kon} ἐγὼ^{N Pr} κτάνον^{AorSAkt} Ἴτυμον ἦα
um around als when ich I tötete slew

[672] ἑσθλὸν^{AdjA} ὕπειροχί^N δην, ὃς^N ἐν^{Prp} Ἡλίδι^N ναιετά^N ασκε^{ImpAkt}
 edlen noble der who in wohnte, was dwelling,

[673] ῥύσι' ἐ^N λαυνόμε^N νος^N ὃς^N ἐ^{Pt} ἀ^N μύνων^N ἥσι^D βό^N εσσιν^N
 treibend· being driven· der aber but abwehrend warding off für seine for his

[674] ἔβλητ'^{AorPas} ἐν^{Prp} πρώ^N τοισιν^{AdjD} ἐ^N μῆς^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρὸς^N ἄ^N κοντι^N
 wurde getroffen was struck in in den Vordersten the foremost meiner of my von from

[675] καδ^{Adv} δ^{Pt} ἔπε^N σεν^{AorSAkt} λα^N οἱ^N δέ^{Pt} πε^N ρίτρεσαν^{AorAkt} ἄγροι^N ὦται^N
 hinab aber but fiel, fell, aber but erschrakten were afraid

[676] ληίδα^N δ^{Pt} ἐκ^{Prp} πεδί^N ου^N συνε^N λάσσαμεν^{AorAkt} ἥλιθα^{Adv} πολλήν^{AdjA}
 aber but aus out of trieben wir zusammen we drove together sehr exceedingly viel much

[677] πεντή^N κοντα^{Adj} βο^N ὦν^N ἀγέ^N λας^N τόσα^{AdjA} πῶεα^N οἰῶν^N
 fünfzig fifty so viele so many

[678] τόσσα^{AdjA} συ^N ὦν^N συβό^N σια^N τόσ^{AdjA} αἰπόλι^N α^N πλατέ^{AdjA} αἰγῶν^N
 so viele so many so viele so many weite broad

[679] ὕππους^N δέ^{Pt} ξαν^N θὰς^{AdjA} ἑκα^N τὸν^{Adj} καὶ^{Kon} πεντή^N κοντα^{Adj}
 aber but fuchsfarbene chestnut hundert a hundred und and fünfzig fifty

[680] πάσας^{AdjA} θηλεί^N ας^{AdjA} πολ^N λῆσι^{AdjD} δέ^{Pt} πῶλοι^N ὕ^N πῆσαν^{ImpAkt}
 alle all weiblichen, female, vielen with many aber but waren dabei. were beneath.

[681] καὶ^{Kon} τὰ^A Pr μὲν^{Pt} ἤλασά^N μεσθα^{AorMed} Πύ^N λον^N Νη^N λήϊον^{AdjA} εἴσω^{Adv}
 und and die these things indeed trieben wir we drove Nele isch Neleian hinein inward

[682] ἐννύχι^N οἱ^{AdjN} προτὶ^{Prp} ἄστ^N· γε^N γήθει^{PerAkt} δέ^{Pt} φρένα^N Νηλεύς^N
 nächtlich by night zu toward freute sich rejoiced aber but

[683] οὐνεκά^{Kon} μοι^D Pr τύχε^{AorSAkt} πολλὰ^{AdjN} νέ^N ω^{AdjD} πόλε^N μον^N δέ^{Pt} κι^N όντι^D AorSAkt
 weil because mir to me fiel zu befell vieles many dem Jüngling to a youth aber but gehend. going.

[684] κήρυ^N κες^N δ^{Pt} ἐλί^N γαινον^{ImpAkt} ἄμ^{Prp} ἦοι^N φαινομέ^N νηφι^D Präm/P
 aber but riefen zusammen were summoning mit at once erscheinend appearing

[685] τοὺς^A Pr ἴμεν^{PräAktInf} οἷσι^D Pr χρεῖος^N ὃ^N φείλετ'^{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἡλίδι^N δίη^{AdjD}
 die those gehen to go denen to whom geschuldet war was owed in in göttlicher· divine·

[686] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} συ^Nναγρόμε^N νοι^N_{AorM/P} Πυλί^Nων^{AdjG} ἢ γήτορες ἄνδρες

die aber zusammen gekommen seiend der Pylier of Pylians

[687] δαίτρευσ^Nον^N_{ImpAkt} πολέ^Nσιν^N_{AdjD} γάρ^{Pt} ἔ^Nπειοὶ χρεῖος ὃ^N φειλον^N_{ImpAkt}

schmausten· waren feiend· vielen to many denn for schuldeten, they owed,

[688] ὥς^{Kon} ἢ^N μείζ^N_{Pr} παῦ^Nροι^N_{AdjN} κεκα^Nκωμένοι^N_{PerM/P} ἐν^N_{Prp} Πύλῳ ἦμεν^N_{ImpAkt}

weil since wir we wenige misshandelt gewesen having been worn down in in waren· were·

[689] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} γάρ^{Pt} ῥ^N_{Pt} ἐκά^Nκωσε^N_{AorAkt} βί^Nη^N Ἡ^Nρακλ^Nη^N εἰ^N_{AdjN}

gekommen seiend having come denn for ja then schädigte ruined herakleische of Heracles

[690] τῶν^N_{Pr} προτέ^Nρων^N_{AdjG} ἐτέ^Nων^N, κατὰ^N_{Prp} δ^N_{Pt} ἔκταθεν^N_{AorPas} ὅσσοι^N_{Pr} ἄ^Nριστοι^N_{AdjN}

der of the früheren former herab utterly aber but wurden getötet were slain wie viele as many as Besten· best·

[691] δώδεκα^N γάρ^{Pt} Νη^Nλῆος ἄ^Nμύμονος^N_{AdjG} υἱέες ἦμεν^N_{ImpAkt}

zwölf twelve denn for tadel losen blameless waren wir· were·

[692] τῶν^N_{Pr} οἷ^Nος^N_{AdjN} λιπό^Nμην^N_{AorMed} οἱ^N_{Pr} δ^N_{Pt} ἄλλοι^N_{AdjN} πάντες^N_{AdjN} ὃ^N λοντο^N_{AorM/P}

von denen of them allein alone blieb ich zurück, I was left, die who aber but anderen others alle all gingen zugrunde. perished.

[693] ταῦθ^N_{Pr} ὑπέ^Nρηφανέ^Nοντες^N_{PräAkt} ἔ^Nπειοὶ χαλκοχί^Nτωνες^N_{AdjN}

dieses these things überheblich seiend acting over proud bronze geharnischte bronze clad

[694] ἡμέας^N_{Pr} ὑβρί^Nζοντες^N_{PräAkt} ἄ^Nτάσθαλα^N_{AdjA} μηχανό^Nωντο^N_{ImpM/P}

uns us übermütig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.

[695] ἐκ^N_{Prp} δ^N_{Pt} οὗ^N_{Pr} γέ^Nρων ἀγέ^Nλην τε^N_{Pt} βο^Nῶν καὶ^N_{Kon} πῶ^N μέγ^N_{Adv} οἰῶν

aus aber der out of but he und and und and sehr great

[696] εἵλετο^N_{AorSMed} κρινάμε^Nνος^N_{AorM/P} τρι^Nηκόσι^N_{Adj} ἡδὲ^N_{Kon} νο^Nμῆας^N

wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und and

[697] καὶ^N_{Kon} γάρ^{Pt} τῷ^N_{Pr} χρεῖ^Nος μέγ^N_{Adv} ὃ^N φείλετ^N_{ImpM/P} ἐν^N_{Prp} Ἡλιδι^N δί^N_{AdjD}

und and denn for ihm to him sehr great war geschuldet was owed in in göttlicher divine

[698] τέσσαρες^N_{AdjN} ἀθλοφό^Nροι^N_{AdjN} ἵπ^Nποι αὐ^N τοῖσιν^N_{Pr} ὃ^N χεσφιν

vier four preis tragende prize winning mit ihren with their own

[699] ἐλθόν^Nτες^N_{AorSAkt} μετ^N_{Prp} ἅ^N ἐθλα^N πε^Nρὶ^N_{Prp} τρίπο^Nδος γάρ^{Pt} ἔ^Nμελλον^N_{ImpAkt}

gekommen seiend having come mit after um for denn for sollten sie were about

[700] **θεύσεσθαι·** ^{FuM/PlInf} **τούς^A Pr** **δ^{Pt} αὐθι^{Adv} ἄ** **ναξ ἄν** **δρῶν Αὐ** **γείας**
laufen werden·
to run·
die
them
aber
but
dort
there

[701] **κάσχεθε, AorAkt** **τὸν^A Pr** **δ^{Pt} ἔλα** **τῆρ' ἀφί^{ει} ImpAkt** **ἀκα** **χήμενον^A PerM/P** **ἵππων.**
hielt zurück,
held back,
ihn
him
aber
but
schickte er fort
sent away
bekümmert
sore grieved

[702] **τῶν^G Pr** **οὗ^N Pr** **γέ** **ρων ἐπέ^{ων} κεχο** **λωμένος^N PerM/P** **ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon}** **ἔργων**
deren
of these
der
he
zornig geworden
angered
und
and
auch
also

[703] **ἐξέλετ' AorAkt** **ἄσπετα^{AdjA}** **πολλά^{AdjA} τὰ^A Pr** **δ^{Pt} ἀλλ^{AdjA} ἐς^{Prp}** **δῆμον ἐ** **δωκε^{AorSAkt}**
nahm er
took out
unzählige
countless
viele
many
die
the
aber
but
andern
other things
in
into
gab er
gave

[704] **δαιτρεύειν, PräAktInf** **μή^{Kon}** **τίς^N Pr** **οἱ^D Pr** **ἄ** **τεμβόμε^{νος} N** **PräM/P** **κίοι^{AorAktOp}** **ἴσης. AdjG**
zu festen,
to feast,
dass nicht
lest
jemand
someone
ihm
to him
verkürzt seiend
being deprived
ginge
might go
der gleichen.
of equal share.

[705] **ἡμεῖς^N Pr** **μὲν^{Pt} τὰ^A Pr** **ἕ** **καστα^{AdjA} δι** **εἶπομεν, AorAkt** **ἀμφί^{Prp} τε^{Pt}** **ἄστῳ**
wir
we
zwar
indeed
die
the things
einzelnen
each
teilten wir zu,
we ordered,
um
around
auch
and

[706] **ἔρδομεν ImpAkt** **ἰρὰ θε** **οἷς^N οἱ^N Pr** **δὲ^{Pt} τρίτῳ^{AdjD}** **ἡματι** **πάντες^{AdjN}**
vollzogen wir
we offered
die
they
aber
but
am dritten
on the third
alle
all

[707] **ἦλθον AorAkt** **ὁ μῶς^{Adv}** **αὐ** **τοῖ^N Pr** **τε^{Pt} πο** **λεῖς^{AdjN} καὶ^{Kon}** **μῶνυχες^{AdjN}** **ἵπποι**
kamen
came
gleichermaßen
together
selbst
themselves
auch
and
zahlreiche
many
und
and
einhufige
single hoofed

[708] **πανσυνδίη^{Adv}** **μετὰ^{Prp}** **δὲ^{Pt} σφι^D Pr** **Μο** **λίονε** **θωρήσ** **σοντο ImpM/P**
in geschlossener Macht·
in full force·
mit
after
aber
but
ihnen
for them
rüsteten sich
were arming

[709] **παῖδ' ἔτ^{Adv} ἐ** **όντ', DuA** **PräAkt** **οὐ^{Pt}** **πω^{Pt} μάλα^{Adv}** **εἰδότε^{DuA} PerAkt** **θούριδος^{AdjG}** **ἀλκῆς.**
noch
yet
seiend,
being,
nicht
not
doch
yet
sehr
very
wissend
knowing
stürmischer
of fierce

[710] **ἔστι PräAkt** **δὲ^{Pt}** **τις^N Pr** **Θρυό** **εσσα πό** **λις αἰ** **πεῖα^{AdjN} κο** **λῶνῃ**
es gibt
there is
aber
but
eine
a certain
steile
steep

[711] **τηλοῦ^{Adv} ἐπ^{Prp}** **Ἀλφειῷ, νεά^{τη} AdjN** **Πύλου** **ἡμαθό^{εντος} AdjG**
weit
far
an
upon
entlegenste
furthest
sandigen·
sandy·

[712] **τὴν^A Pr** **ἀμ** **φестρατό^{ωντο} ImpM/P** **δι** **αρραῖσαι AorAktInf** **μεμα** **ῶτες. N PerAkt**
die
her
belagerten sie
were encamped around
zu zerbrechen
to tear through
begierig seiend.
eager.

[713] **ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon}** **πᾶν^{AdjA}** **πεδί^{ον} μετε** **κίαθον, AorAkt** **ἅμμι^D Pr** **δ^{Pt} ἄ** **θήνη**
aber
but
als
when
ganzes
whole
durchschritten sie hatten,
they had traversed,
uns
to us
aber
but

[714] ἄγγελος ἦλθε AorSAkt θέουσ' N PräAkt ἀπ' Prp ὁ λύμπου θωρήσ σεσθαι PräM/Plnf
kam laufend von sich zu rüsten
came running from to arm

[715] ἔννυχος, AdjN οὐδ' KonPt ἀέκοντα AdjA πύλον κατά Prp λαὸν ἅγειρεν ImpAkt
nächtlich, und nicht wider willigen durch sammelte sie
by night, nor unwilling throughout was gathering

[716] ἀλλὰ Kon μάλα Adv ἐσσυμένους A PerM/P πολεμίζειν PräAktInf οὐδέ KonPt με A Pr Νηλεὺς
sondern sehr eilend seiende zu kämpfen. auch nicht mich
but very eager to make war. and not me

[717] εἶα ImpAkt θωρήσ σεσθαι, PräM/Plnf ἀπέκρυψεν AorSAkt δέ Pt μοι D Pr ἵππους
ließ zu sich zu rüsten, verbarg aber mir
allowed to arm, hid away but for me

[718] οὐ Pt γάρ Pt πῶ τί A Pr μ' A Pr ἔφη ImpAkt ἴδμεν PerAkt πολεμήϊα AdjA ἔργα.
nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs mäßige
not for yet anything me he said to know warlike

[719] ἀλλὰ Kon καὶ Kon ὥς Adv ἵππεύσι με τέπρεπον ImpAkt ἡμετέροισι AdjD
aber auch so thus ragte ich hervor
but also thus I excelled

[720] καὶ Kon πεζός AdjN περ Pt ἐών, N PräAkt ἐπεὶ Kon ὥς Adv ἄγει ImpAkt νεῖκος A θήνη.
auch zu Fuß zwar seiend, da so führte
and on foot indeed being, since thus was leading

[721] ἔστι PräAkt δέ Pt τις N Pr ποταμὸς Μινυῆϊος AdjN εἰς Prp ἄλλα βάλλων N PräAkt
es gibt aber einen Minyer isch in werfend
there is but a certain Minyeian into casting

[722] ἐγγύθεν Adv Ἀρήνης, ὅθι Adv μέιναμεν AorAkt Ἡὼ δῖαν AdjA
nahe wo verweilten wir göttliche
near where we stayed holy

[723] ἱππῆες Πυλίων, AdjG τὰ N Pr δ' Pt ἐπέρρεον ImpAkt ἔθνεα πεζῶν. AdjG
der Pylier, die aber strömten herbei der Fußgänger.
of Pylians, the but were flowing upon of foot men.

[724] ἐνθεν Adv πανσυδίῃ Adv σὺν Prp τεύχεσι θωρηχθέντες N AorPas
von dort in Gesamtheit mit gerüstet worden seiend
from there in full force with having been armed

[725] ἔνδι οι Adv ἰκόμεσθ' AorSM/P ἐν ῥὸν AdjA ῥόον Ἀλφειοῖο.
mittags kamen wir an heiligen
at mid day we came sacred

[726] ἐνθα Adv δι' ἰρέξαντες N AorAkt ὑπερμενεῖ AdjD ἱερὰ καλὰ, AdjA
dort verrichtet habend über mächtigen schöne,
there having sacrificed very mighty fair,

[727] ταῦρον δ' Pt Ἀλφειῷ, ταῦρον δέ Pt Ποσειδάωνι,
aber aber
but but

[728] αὐτὰρ^{Kon} Ἄθηναίη γλαυκῶπιδι^{AdjD} βοῦν ἄγελαίην^{AdjA}
 aber but eulen äugigen grey eyed herden führende, herd bred,

[729] δόρπον ἔπειθ^{Kon} ἐλόμυσθα^{AorSMed} κατὰ^{Prp} στρατὸν ἐν^{Prp} τελέεσσι^{AdjD}
 dann then nahmen wir we took durch throughout in in voll zähligen, companies,

[730] καὶ^{Kon} κατεκοιμήθημεν^{AorM/P} ἐν^{Prp} ἔντεσιν οἷσιν^{D Pr} ἕκαστος^{AdjN}
 und and schliefen wir ein we lay down in in in denen with his own jeder each

[731] ἄμφι^{Prp} ῥοᾶς ποταμοῖο. ἀτὰρ^{Kon} μεγάθυμοι^{AdjN} ἔπειοι
 um around aber but groß mütige great souled

[732] ἀμφέσταν^{PlqAkt} δῆ^{Pt} ἄστρῳ διαρραῖσαι^{AorAktInf} μεμαώτε^{N PerAkt}
 hatten umstellt had stood around ja indeed zu zerbrechen to break through begierig seiend· eager·

[733] ἀλλὰ^{Kon} σφί^{D Pr} προπάροιθε^{Adv} φάνη^{AorPas} μέγα^{AdjN} ἔργον Ἄρηος·
 aber but ihnen to them voraus before erschien appeared groß great

[734] εὖτε^{Kon} γὰρ^{Pt} ἠέλιος φάεθων^{N PräAkt} ὕπερ^{AorAkt} ἐσχεθε^{AorAkt} γαίης,
 als bald when denn for leuchtend shining überragte over topped

[735] συμφερόμεσθα^{ImpM/P} μάχη διὰ τ^{Pt} εὐχόμενοι^{N PräM/P} καὶ^{Kon} Ἀθήνη·
 liefen wir zusammen we engaged und and betend seiend praying und and

[736] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} Πυλίων^{AdjG} καὶ^{Kon} Ἐπειῶν ἐπλετο^{ImpM/P} νεῖκος,
 aber but als when ja indeed der Pylier of Pylians und and wurde there was

[737] πρῶτος^{AdjN} ἐγὼν^{N Pr} ἔλυν^{AorSAkt} ἄνδρα, κόμισσα^{AorAkt} δὲ^{Pt} μώνυχας^{AdjA} ἵππους,
 zuerst first ich I ergriff took brachte ich fort I carried off aber but einhufige single hoofed

[738] Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρὸς δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} Αὐγείας,
 aber but war was

[739] πρεσβυτάτην^{AdjASup} δὲ^{Pt} θύγατρ' εἶχε^{ImpAkt} ξανθὴν^{AdjA} Ἀγαμήδην,
 älteste eldest aber but hatte er he had blonde fair haired

[740] ἡ^{N Pr} τόσα^{AdjN} φάρμακα ἤδη^{PerAkt} ὅσα^{N Pr} τρέφει^{PräAkt} εὐρεῖα^{AdjN} χθών·
 die who so viele so many wusste knew wie viele as many as nährt nourishes weite wide

[741] τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} ἐγὼν^{N Pr} προσιόντα^{A PräAkt} βάλων^{AorAkt} χαλκῇ^{AdjD} δουρί,
 den him zwar indeed ich I heran kommenden towards coming traf struck bronze beschlagenem bronze fitted

[742] ἤριπε^{AorAkt} δ'Pt ἐν^{Prp} κονί^N ἡσιν· ἐ^N γῶ^{Pr} δ'Pt ἐς^{Prp} δίφρον ὁ^N ρούσας^{AorSAkt}
 fiel aber in ich aber in gesprungen seiend
 he fell but in I but into having leapt

[743] στῆν^{AorSAkt} ῥα^{Pt} με^{Prp} τὰ^{Prp} προμά^N χοισιν· ἀ^N τὰ^{Kon} μεγά^N θυμοι^{AdjN} ἔ^N πειοῖ^N
 stand I stood ja then among aber groß mütige
 I stood then among but great souled

[744] ἔτρεσαν^{AorAkt} ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος^{AdjN} ἐ^N πεί^{Kon} ἴδον^{AorAkt} ἄνδρα πε^N σόντα^A AorSAkt
 erschranken hier und dort ein anderer, als sahen
 they trembled in different ways another, when they saw
 gefallen seiend
 having fallen

[745] ἡγεμόν' ἱππή^N ὄν^N ἄ^{Pr} ριστεύ^N εσκε^{ImpAkt} μά^N χεσθαι^{PräM/PlInf}
 der sich auszuzeichnen pflegte zu kämpfen.
 who kept excelling to fight.

[746] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^N γῶν^N ἐπό^N ρουσα^{ImpAkt} κε^N λαίνῃ^{AdjD} λαίλαπι^N ἴσος^{AdjN}
 aber but ich I stürzte vor dunkler
 but I rushed to a dark
 equal,
 equal,

[747] πεντή^N κοντα^{Adj} δ'Pt ἐ^N λον^{AorAkt} δίφ^N ρους, δύο^{Adj} δ'Pt ἀμφίς^{Adv} ἐ^N καστον^{AdjA}
 fünfzig aber nahm zwei aber ringsum
 fifty but I took I took apart
 each
 each

[748] φῶτες ὁ^N δάξ^{Adv} ἔλον^{AorAkt} οὐδας ἐ^N μῶ^{AdjD} ὑπό^{Prp} δουρὶ δα^N μέντες^N AorPas
 mit den Zähnen nahmen meinem unter
 with the teeth took by my under
 bezwungen seiend.
 having been subdued.

[749] καί^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἄκτορί^N ὠνε^N Μο^N λίονε^N παῖδ' ἀλά^N παξα^{AorAkt}
 und nun wohl verwüstete,
 and now would sacked,

[750] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σφωε^{DuA} πα^{Pr} τήρ^N εὐ^N ρὺ^{AdjN} κρεί^N ὠν^{AdjN} ἐνο^N σίχθων^N
 wenn nicht sie zwei breit herrschend
 if not the two wide ruling

[751] ἐκ^{Prp} πολέ^N μου ἐσά^N ὠσε^{AorAkt} κα^N λύψας^N AorAkt ἡέρι^N πολλῇ^{AdjD}
 aus rettete verhüllt habend dichtem.
 out of saved having covered much.

[752] ἐνθα^{Adv} Ζεὺς Πυλί^N οἰσι^{AdjD} μέ^N γα^{AdjA} κράτος^N ἐγγυά^N λιξε^{AorAkt}
 dort den Pyliern große gewährte.
 there to Pylians greatly put in hand.

[753] τόφρα^{Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐπό^N μεσθα^{ImpM/P} δι^N ἄ^{Prp} σπιδέ^N ος πεδί^N οιο^N
 so lange denn nun folgten wir durch
 so long for then we were following through

[754] κτείνον^N τές^N PräAkt τ'Pt αὐ^N τοὺς^A Pr ἀνά^{Prp} τ'Pt ἔντεα^N καλὰ^{AdjA} λέ^N γοντες^N PräAkt
 tödend und sie up über und schöne sammelnd,
 killing and them down and fair gathering,

[755] ὄφρ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Βουπρασί^N ου πολυ^N πύρου^{AdjG} βήσαμεν^{AorSAkt} ἵππους^N
 bis auf viel kornigen ließen wir steigen
 until upon of much wheat we drove

[756] πέτρης τ^{Pt} ὀληνίης, AdjG καὶ Kon Ἀλησίου ἐνθα^{Adv} κολώνη
und and Olenischen, of Olenian, und and dort where

[757] κέκληται^{PerM/P} ὅθεν^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἀπέτραπε^{AorAkt} λαὸν Ἀθήνη.
heißt· is called· woher whence wieder back again wandte ab turned back

[758] ἐνθα^{Adv} ἄνδρα κτείνας^{N AorSAkt} πύματον^{AdjA} λίπον·^{AorSAkt} αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ
dort there getötet habend having killed letzten last ließ ich zurück· I left· aber but

[759] ἄψ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον^{ImpAkt} ὠκέας^{AdjA} ἵππους,
wieder back von from lenkten they were holding schnelle swift

[760] πάντες^{AdjN} δ^{Pt} εὐχέτο^{ImpM/P} ὦν Διὶ Νέστορί τ^{Pt} ἀνδρῶν.
alle all aber and beteten were praying und and

[761] ὥς^{Adv} ἔον^{ImpAkt} εἰ^{Kon} ποτ'^{Pt} ἔον^{ImpAkt} γε, Pt μετ'^{Prp} ἀνδράσιν. αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς
so thus waren, they were, wenn if einst ever waren they were ja, indeed, unter among aber but

[762] οἷος^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἄρε τῆς ἀπονήσεται^{FuMed} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} μιν^{A Pr} οἷω^{PräAkt}
allein alone der of the wird davon tragen· will win· wahrlich auch indeed and ihn him meine ich I think

[763] πολλὰ^{AdjA} μετὰ^{Prp} τακλαῦσεσθαι^{FuM/Plnf} ἐπεὶ^{Kon} κ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} λαὸς ὃ^{AorM/PKnf} ληται.
vieles many später beklagen werden to weep afterwards sobald when wohl then von from zugrunde gehe. may perish.

[764] ὦ^{ij} πέπον ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^{D Pr} γε^{Pt} Μενοίτιος ὥδ^{Adv} ἐπέτελλεν^{ImpAkt}
o O wahrlich indeed zwar at least to you ja indeed so thus befahl was enjoining

[765] ἤματι τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} σ^{A Pr} ἐκ^{Prp} Φίης Ἀγαμέμνονι πέμπε^{ImpAkt}
dem the als when dich you aus from sandte, sent,

[766] νῶϊ^{DuD Pr} δέ^{Pt} τ^{Pt} ἐνδον^{Adv} ἐόντες^{N PräAkt} ἐγὼ^{N Pr} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ὀδυσσεὺς
uns beiden we two aber and ja and drinnen within seiend being ich I und and göttlicher godlike

[767] πάντα^{AdjA} μάλ^{Adv} ἐν^{Prp} μεγάροις ἢ κούομεν^{ImpAkt} ὥς^{Kon} ἐπέτελλε^{ImpAkt}
alles all things sehr very in in hörten wir we were hearing wie as befahl. he enjoined.

[768] Πηληῖος δ^{Pt} ἰκόμεσθα^{AorSMed} δόμους εὖ^{Adv} ναιετάοντας^{A PräAkt}
aber but gelangten wir we came gut well bewohnt seiende dwelling

[769] λαὸν ἄγειρον^{N PräAkt} κατ'^{Prp} Ἀχαιίδα πουλυβότειραν^{AdjA}
versammelnd gathering über throughout viel vieh nährende. much nourishing.

[770] ἐνθα^{Adv} δ^{Pt} ἐπειθ^{Adv} ἢ ῥωα Μενοίτιον εὔρομεν^{AorSAkt} ξύνδον^{Adv}
dort aber dann fanden wir drinnen
there but then we found within

[771] ἡδὲ^{Kon} σέ^A πὰρ^{Prp} δ^{Pt} Ἀχιλλῆα· γέρων δ^{Pt} ἰππηλάτα^{AdjN} Πηλεὺς
und dich, bei aber and Pferde lenker
and you, beside and chariot driving

[772] πίονα^{AdjA} μηρία καῖε^{ImpAkt} βοὸς Διὶ τερπικεραύνῳ^{AdjD}
fette verbrannte Donner liebenden
rich was burning joying in thunder

[773] αὐλῆς ἐν^{Prp} χόρτῳ· ἔχε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} χρύσειον^{AdjA} ἄλυσον
in in hielt aber goldenen
in he held but golden

[774] σπένδων^N αἶθοπα^{AdjA} οἶνον ἐπ^{Prp} αἶθομένοις^D ἱεροῖσι^{AdjD}
schenktend funkelnden auf brennenden Opfern.
pouring libation fiery red upon burning holy things.

[775] σφῶϊ^{DuD} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βοὸς ἔπετον^{ImpM/P} κρέα, νῶϊ^{DuD} δ^{Pt} ἐπειτα^{Adv}
euch zweiem zwar um folgten uns beiden aber
to you two indeed around were attending to us two but then

[776] στῆμεν^{AorSAkt} ἐνὶ^{Prp} προθύροις· ταφῶν^N δ^{Pt} ἀνόρουσεν^{AorAkt} Ἀχιλλεύς,
standen wir in erschrocken seiend aber sprang auf
we stood in stunned but sprang up

[777] ἐς^{Prp} δ^{Pt} ἄγε^{AorAktImv} χειρὸς ἐλῶν^N κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἐδριάσθαι^{AorM/PlInf} ἄνωγε^{AorAkt}
hinein aber führe genommen habend, hinab aber sich niederzusetzen
into then lead having taken, down and to sit down befahl,
he urged,

[778] ξεινιά τ^{Pt} εὖ^{Adv} παρέθηκεν^{AorAkt} ἃ^N τε^{Pt} ξείνοισι θέμις ἐστίν^{PräAkt}
und gut setzte vor, welche und
and well set before, which and ist.
is.

[779] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὰρ πημεν^{AorM/P} ἐδητύος ἡδὲ^{Kon} ποτῆτος,
aber sobald wurden gesättigt und
but when we were sated and

[780] ἤρχον^{ImpAkt} ἐγὼ^N μύθοιο κελεύων^N ὑμῶν^A ἅμ^{Prp} ἐπεσθαι^{PräM/PlInf}
began ich befehlend euch zugleich
I began I ordering you together zu folgen·
to follow·

[781] σφῶ^{DuN} δὲ^{Pt} μάλ^{Adv} ἠθέλετον^{ImpAkt} τῶ^{DuN} δ^{Pt} ἅμφω^{AdjDuN} πολλὰ^{AdjA} ἐπέτελλον^{ImpAkt}
ihr beide aber sehr wolltet, die beiden aber beide vieles befahl.
you two but very were willing, the two but both much were enjoining.

[782] Πηλεὺς μὲν^{Pt} ᾧ^D παιδὶ γέρων ἐπέτελλ^{ImpAkt} Ἀχιλλῆϊ
zwar seinem befahl
indeed to his enjoined

[783] αἰὲν^{Adv} ἀριστεύειν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} ὑπείροχον^{AdjA} ἔμμεναι^{PräM/PlInf} ἄλλων^{AdjG}
immer sich auszuzeichnen und überlegen zu sein der anderen·
always to excel and preminent to be of others·

[784] σοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} αὐθ^{Adv} ὥδ'^{Adv} ἐπέ^{Pt} τελλε^{ImpAkt} με^{Pt} νοίτιος ἄκτορος υἱός·
 dir to you aber wiederum so thus befahl was enjoining

[785] τέκνον ἐ^{Pt} μόν^{AdjN} γενε^{Pt} ἢ μὲν^{Pt} ὑ^{Pt} πέρτερός^{AdjNKmp} ἐστίν^{PräAkt} Ἀχιλλεύς,
 mein my zwar indeed überlegen superior ist is

[786] πρεσβύτε^{Pt} ρος^{AdjNKmp} δὲ^{Pt} σύ^N_{Pr} ἐσσι^{PräAkt} βί^{Pt} ἢ δ'^{Pt} ὁ^N_{Pr} γε^{Pt} πολλόν^{Adv} ἀ^{Pt} μείνων^{AdjNKmp}.
 älter older aber du you bist-are- aber but der he ja indeed viel much besser. better.

[787] ἄλλ^{Kon} εὖ^{Adv} οἱ^D_{Pr} φάσ^{Pt} θαι^{AorM/Plnf} πυκι^{Pt} νόν^{AdjA} ἔπος ἡ^{Kon} δ'^{Kon} ὑ^{Pt}πο^{Pt} θέσθαι^{AorM/Plnf}.
 sondern but gut well ihm to him zu sagen to say dichtes shrewd und and zu raten to advise

[788] καί^{Kon} οἱ^D_{Pr} σημαί^{Pt} νειν^{PräAktInf} ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πείσεται^{FuM/P} εἰς^{Prp} ἀγα^{Pt} θόν^{AdjA} περ^{Pt}.
 und and ihm to him zu zeigen to signal- der he aber but wird folgen will obey in to das Gute good zwar. indeed.

[789] ὥς^{Adv} ἐπέ^{Pt} τελλ'^{ImpAkt} ὁ^N_{Pr} γέ^{Pt} ρων, σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} λήθεται^{PräM/P} ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} καί^{Kon} νῦν^{Adv}.
 so thus befahl was enjoining der he du you aber but vergissest- forget- sondern but noch yet und and jetzt now

[790] ταῦτ'^A_{Pr} εἰ^{Pt} ποῖς^{AorAktOp} Ἀχι^{Pt} λῆϊ^{Pt} δα^{Pt} ἴφρονι^{AdjD} αἰ^{Kon} κε^{Pt} πί^{Pt}θηται^{AorM/PKnf}.
 dieses these things würdest sagen you might say kampf verständigen war minded wenn if wohl ever gehorche. may obey.

[791] τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} εἰ^{Kon} κέν^{Pt} οἱ^D_{Pr} σὺν^{Prp} δαίμονι θυμὸν ὁ^{Pt} ρίνας^{AorAktOp}.
 wer who aber then weiß knows ob if wohl ever ihm to him mit with würdest auf regen you might stir

[792] παρει^{Pt} πών^N_{AorAkt} ἀγα^{Pt} θῆ^{AdjN} δὲ^{Pt} πα^{Pt} ραίφασίς ἐστίν^{PräAkt} ἐ^{Pt} ταίρου.
 zugeredet habend having spoken gently gut good aber but ist is

[793] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τι^{Pt} νά^A_{Pr} φρεσὶν ἧσι^D_{Pr} θε^{Pt} οἰροπὶ^{Pt} ἦν ἄλε^{Pt} εἰνεί^{PräAkt}.
 wenn if aber irgendeinen in denen in which meidet avoids

[794] καί^{Kon} τινά^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} παρ^{Prp} Ζηνὸς ἐ^{Pt} πέφραδε^{AorAkt} πότνια^{AdjN} μήτηρ,
 und and irgend etwas something ihm to him von Seiten from zeigte an declared erhabene august

[795] ἀλλὰ^{Kon} σέ^A_{Pr} περ^{Pt} προέ^{Pt} τω^{AorAktImv} ἅμα^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλος^{AdjN} λαὸς ἐ^{Pt} πέσθω^{PräM/Plmv}.
 sondern dich but you doch indeed soll schicken, let him send forth, zugleich together aber and anderer other soll folgen let follow

[796] Μυρμιδό^{Pt} νων, αἰ^{Kon} κέν^{Pt} τι^A_{Pr} φό^{Pt} ως Δανα^{Pt} οἷσι^{Pt} γέ^{Pt} νηαι^{AorM/PKnf}.
 wenn if wohl ever etwas something werdest du- you may become-

[797] καί^{Kon} τοι^D_{Pr} τεύχεα καλὰ^{AdjA} δό^{Pt} τω^{AorAktImv} πόλε^{Pt} μον δὲ^{Pt} φέ^{Pt} ρεσθαι^{PräM/Plnf}.
 und and dir to you schöne fine gebe let him give aber and zu tragen, to be carried,

[798] αἰ^{Kon} κέ^{Pt} σε^A _{Pr} τῷ^D _{Pr} εἵ^{Pr} σκουντες^N _{PräAkt} ἅ^{Pr} πόσων^N ται^{AorM/PKj} πολέ^N μοιο^N
wenn wohl dich dem gleichend ablassen
if ever you to him likening they may hold off

[799] Τρῶες, ἅ^{Pr} ναπνεύ^N σωσι^{AorAktKj} δ^{Pt} ἅ^{Pr} ρήϊοι^{AdjN} υἷες^A _{Pr} χαιῶν^N
sollen aufatmen aber and kriegेरische
may breathe again and warlike

[800] τειρόμε^N νοι^N _{PräM/P} ὀλί^N γη^{AdjN} δέ^{Pt} τ^{Pt} ἅ^{Pr} νάπνευ^N σις πολέ^N μοιο^N.
ermattet seiend· klein aber auch
being worn· small but and

[801] ῥεῖα^{Adv} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἅ^{Pr} κμῆ^N τες^{AdjN} κεκ^N μηότας^A _{PerAkt} ἄνδρας ἅ^{Pr} ὑτῇ^N
leicht aber doch kraft volle ermüdete
easily then would vigorous worn out

[802] ὤσαισ^N θε^{AorM/POp} προτι^{Prp} ἄστν νε^N ὦν ἅ^{Pr} πο^{Prp} καί^{Kon} κλισι^N ἄων^N.
würdet stoßen nach weg
you might drive toward away from und
and

[803] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} τῷ^D _{Pr} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} θυμὸν ἐ^N νι^{Prp} στή^N θεσσιν ὁ^N ρινε^{ImpAkt}
so sprach, ihm aber ja in in regte auf,
thus he spoke, to him but then in stirred,

[804] βῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} θε^N εἰν^{PräAktInf} παρὰ^{Prp} νῆας ἐπ^{Prp} Αἰακί^N δην Ἀχι^N λῆα^N.
ging aber zu an zu
went and to run beside toward

[805] ἄλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} κατὰ^{Prp} νῆας ὁ^N δυσσῆ^N ος θεῖ^N οιο^{AdjG}
aber als ja an den entlang göttlichen
but when indeed along godlike

[806] ἶξε^{AorSAkt} θε^N ὦν^N _{PräAkt} Πά^N τροκλος, ἵ^N νά^{Kon} σφ^D _{Pr} ἀγο^N ρή^N τε^{Pt} θε^N μισ^N τε^{Pt}
kam an laufend wo ihnen und und
came running where for them and and

[807] ἦν^{ImpAkt} τῇ^D _{Pr} δῆ^{Pt} καί^{Kon} σφι^D _{Pr} θε^N ὦν ἔτε^N τεύχατο^{PlqM/P} βωμοί^N,
war, dort ja und ihnen war bereit
was, at which indeed and to them had been made

[808] ἐνθά^{Adv} οἱ^D _{Pr} Εὐρύπυ^N λος βε^N βλημένος^N _{PerM/P} ἀντεβό^N λησε^{AorAkt}
dort ihm verwundet seiend begegnete
there to him having been struck met

[809] διογε^N νῆς^{AdjN} Εὐ^N αιμονί^N δης κατὰ^{Prp} μηρὸν ὁ^N ἴστῳ^N
Zeus geborener Zeus born gegen
Zeus born down upon

[810] σκάζων^N _{PräAkt} ἐκ^{Prp} πολέ^N μου· κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} νότι^N ος ῥέεν^{ImpAkt} ἰδρῶς^N
hinkend aus hinab aber feucht floß
limping out of down but moist was flowing

[811] ὦμων^N καί^{Kon} κεφα^N λῆς, ἀπὸ^{Prp} δ^{Pt} ἔλκεος^N ἀργαλέ^N οιο^{AdjG}
und von aber schmerzlichen
and and from but grievous

[812] αἶμα μέλαν^{AdjN} κελάρυζε·^{ImpAkt} νόος γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔμπεδος^{AdjN} ἦεν·^{ImpAkt}
 schwarz rieselte· ja zwar standhaft war.
 black was gurgling· indeed but firm was.

[813] τὸν^A δὲ^{Pt} ἰδὼν^N ᾧ^{Pr} κτεῖρε^{AorAkt} Μενοιτίου ἄλκιμος^{AdjN} υἱός,
 ihn aber gesehen habend beklagte tapferer
 him but having seen pitied valiant

[814] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅλοφυρόμενος^N ἔπεα πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα·^{ImpAkt}
 und ja wehklagend sprach an·
 and then lamenting winged he addressed·

[815] ἄϊ δειλοὶ^{AdjN} Δαναῶν ἡ γήτορες ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^N
 ach elend und Herrschende
 ah wretched and ruling

[816] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐμέλλετε^{ImpAkt} τῇλε^{Adv} φίλων^{AdjG} καὶ^{Kon} πατρίδος αἵης
 so ja wart im Begriff fern der Freunde und
 thus then you were about far of friends and

[817] ἄσειν^{FuAktInf} ἐν^{Prp} Τροίῃ ταχέας^{AdjA} κύνας ἀργέτι^{AdjD} δημῷ.
 sättigen to sate in schnelle swift hell glänzendem to Argive

[818] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ImpAkt} μοι^D τόδε^A εἰπέ^{AorAktImv} δι' ὅτρεφές^{AdjV} Εὐρύπυλ' ἦρως,
 aber komm mir dies sage Zeus genährter Zeus nurtured
 but come to me this tell Zeus nurtured

[819] ἢ^{Kon} ῥ^{Pt} ἔτι^{Adv} που^{Adv} σχῆσουσι^{FuAkt} πελώριον^{AdjA} Ἑκτορ' Ἀχαιοί,
 oder ja noch wohl werden aufhalten riesigen
 or then still perhaps will hold huge

[820] ἢ^{Pt} ἤδη^{Adv} φθίσονται^{FuM/P} ὑπ^{Prp} αὐτοῦ^G δουρὶ δαμέντες^N
 oder schon werden zugrunde gehen unter von ihm bezwungen worden seiend
 or already will perish under by him having been subdued

[821] τὸν^A δ^{Pt} αὖτ^{Adv} Εὐρύπυλος βεβλημένος^N ἀντίον^{Adv} ἠύδα·^{ImpAkt}
 ihn aber wieder verwundet seiend entgegen sprach·
 him but again having been struck in reply spoke·

[822] οὐκέτι^{Adv} διογενὲς^{AdjV} Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν
 nicht mehr Zeus geborener Zeus born
 no longer Zeus born

[823] ἔσσεται^{FuM/P} ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} νηυσὶ μέλαινῃσιν^{AdjD} πεσέονται^{FuM/P}.
 wird sein, sondern in schwarzen werden fallen.
 will be, but in black will fall.

[824] οἱ^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} πάντες^{AdjN} ὅσοι^N πάρος^{Adv} ἦσαν^{ImpAkt} ἄριστοι^{AdjN}
 die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,
 who indeed for indeed all, as many as formerly were best,

[825] ἐν^{Prp} νηυσὶν κέαται^{PerM/P} βεβλημένοι^N οὐτάμενοι^N νοί^N τε^{Pt}
 in liegen verwundet seiend verwundet worden seiend und
 in lie having been struck having been wounded and

[826] **χερσὶν ὑπο^{Prp} Τρώων· τῶν^G Pr δὲ^{Pt} σθένος ὀρνυται^{PräM/P} αἰέν.^{Adv}**
 unter von deren aber erhebt sich immer.
 under of them rises always.

[827] **ἀλλ^{Kon} ἐμὲ^A Pr μὲν^{Pt} σὺ^N Pr σάωσον^{AorAktImv} ἄγων^N PräAkt ἐπὶ^{Prp} νῆα μέλαιναν^{AdjA}**
 aber mich zwar du rette save führend zu auf
 but me indeed you save leading to schwarzes,
 black,

[828] **μηροῦ δ^{Pt} ἔκταμ^{AorAktImv} ὁ ἰστόν, ἀπ^{Prp} αὐτοῦ^G Pr δ^{Pt} αἷμα κελαινὸν^{AdjA}**
 aber schneide heraus von ihm aber schwarzes
 but cut out from it but black

[829] **νίξ^{PräAkt} ὕδατι λαρῶ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἥπια^{AdjA} φάρμακα πάσσε^{PräAktImv}**
 wasche lau warmem, darauf aber milde
 wash warm, on but gentle streue auf
 sprinkle

[830] **ἐσθλά^{AdjA} τά^A Pr σε^A Pr προτί^{Prp} φασιν^{PräAkt} Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι^{PerM/PlInf}**
 gute, die dich in Bezug auf sagen sie
 good, which you toward say gelehrt worden sein,
 to have been taught,

[831] **ὃν^A Pr Χείρων ἐδίδαξε^{AorAkt} δικαιότατος^{AdjNSup} Κενταύρων.**
 den lehnte gerechtester
 whom taught taught most just

[832] **ἢ τροὶ μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} Ποδολείριος ἡδὲ^{Kon} Μαχάων**
 zwar denn und
 indeed for and

[833] **τὸν^A Pr μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} κλισίῃσιν ὁ ἰομαι^{PräM/P} ἔλκος ἔχοντα^A PräAkt**
 den zwar in ich meine
 the one indeed in I suppose tragend
 having

[834] **χρηίζοντα^A PräAkt καὶ^{Kon} αὐτὸν^A Pr ἄμύμονος^{AdjG} ἢ τῆρος**
 bedürftend und selbst tadellosen
 needing and himself of blameless

[835] **κεῖσθαι^{PräM/PlInf} ὃ^N Pr δ^{Pt} ἐν^{Prp} πεδίῳ Τρώων μένει^{PräAkt} ὁξὺν^{AdjA} Ἀρηα.**
 zu liegen· der aber auf erwartet
 to lie· he but in waits scharfen
 sharp

[836] **τὸν^A Pr δ^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} Μενoitίου ἄλκιμος^{AdjN} υἱός·**
 ihn aber wiederum sprach an tapferer
 him but again addressed valiant

[837] **πῶς^{Adv} τὰρ^{Pt} εἰ^{PräAktOp} οἱ τάδε^N Pr ἔργα τί^A Pr ῥέξομεν^{FuAkt} Εὐρύπυλ' ἦρως**
 wie denn wäre dieses was werden wir tun
 how then might be these what shall we do

[838] **ἔρχομαι^{PräM/P} ὅφρ^{Kon} Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι^{AdjD} μῦθον ἐνίσπω^{PräAkt}**
 ich gehe damit kampf verständigen ich sage aus
 I go so that battle minded I tell

[839] **ὃν^A Pr Νέστωρ ἐπέτελλε^{ImpAkt} Γερήνιος^{AdjN} οὐρος Ἀχαιῶν·**
 das auftrag Gerenische
 which was enjoining Gerenian

[840]	ἀλλ',Kon	οὐδ',KonPt	ὥς,Adv	περ,Pt	σεῖο ^G _{Pr}	με	θήσω ^{FuAkt}	τειρομέ ^G	νοιο. ^G _{PräM/P}
	doch but	nicht einmal nor	so thus	doch indeed	deiner of you		werde ich lassen I will let go		gequälten. being worn down.

[841]	ἦ, ^{Pt}	καί,Kon	ὕπὸ ^{Prp}	στέρ	νοιο λαβών ^N	ἄγε ^{ImpAkt}	ποιμένα	λαῶν
	so, then,	und and	unter under		ergriffen habend having taken	führte lead		

[842]	ἐς ^{Prp}	κλισίην·	θεράπων	δε ^{Pt}	ἰδών ^N	ὑπέ ^G	χευε ^{ImpAkt}	βοείας. ^{AdjA}
	in into			aber but	gesehen habend having seen		goß darunter was spreading under	rinderne. ox hides.

[843]	ἐνθα ^{Adv}	μιν ^A _{Pr}	ἐκτανύσας ^N	ἐκ ^{Prp}	μηροῦ	τάμνε ^{AorAkt}	μαχαίρῃ
	dort there	ihn him	ausgestreckt habend having stretched out	aus out of		schnitt he cut	

[844]	ὄξύ ^{AdjA}	βέλος	περιπευκές, ^{AdjA}	ἀπ', ^{Prp}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	δ', ^{Pt}	αἷμα	κελαινόν ^{AdjA}
	scharfes sharp		eng anliegendes, close set,	von from	ihm from it	aber but		schwarzes black

[845]	νίζ', ^{PräAkt}	ῥυδα	τι	ῥῶ, ^{AdjD}	ἐπὶ ^{Prp}	δε ^{Pt}	ρίζαν	βάλε ^{AorAkt}	πικρὴν ^{AdjA}
	wusch wash			lau warmem, warm,	darauf upon	aber but		warf throw	bittere bitter

[846]	χερσὶ δι-	ατρίψας ^N	ὀδυρήφατον, ^{AdjA}	ἣ ^N _{Pr}	οἱ ^D _{Pr}	ἀπ'άσας ^{AdjA}
		zerrieben habend having rubbed	Schmerz lindernde, pain soothing,	die which	ihm to him	alle all

[847]	ἔσχ' ^{AorAkt}	ὀδύνας·	τὸ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἔλκος ἐτέρσετο, ^{AorM/P}	παύσατο ^{AorM/P}	δ', ^{Pt}	αἷμα.
	hielt auf checked		das the	zwar indeed	trocknete ab, dried,	hörte auf ceased	aber but	